



#### Слово о составителе

Судьба любит совпадения, поэтому вряд ли можно отнести к разряду чуда то, что два горячих сердца, истинные патриоты своего народа встретились и стали единым целым. Речь идет о знаменитом фольклористе, человеке, с именем которого связаны идеи о Ренессансе греческой культуры, Эдуарде Валентиновиче Хаджинове и его супруге Олимпиаде Кузьминичне Хаджиновой (Мад-

алиц), которая шаг за шагом воплощает идеи мужа в жизнь.

Их объединяло многое. Вместе изучали народный фольклор, пропагандировали национальные идеи, читали друг другу отрывки из произведений своих друзей: Антона Шапурмы, Леонтия Кирьякова, Дмитрия Папуша, Григория Данченко.

Творческим источником для многогранной публицистической деятельности Олимпиады Хаджиновой послужил богатый архив, собранный мужем. Именно в нем хранятся десять рукописных сборников, оригинальных произведений, переводов русских и украинских авторов, которые были подарены А.А.Шапурмой этой семье и послуживших основой для данного сборника. Необходимость такого издания совершенно ясна: по крупицам собирать и передавать новым поколениям лучшие работы греческих авторов. Органичная связь с народом, его жизнью и историей – это его почва, его воздух. Без этой связи нельзя создать и полноценное настоящее. Если ребенок, родившийся в греческой семье, не слышит родного языка, его душу не трогают народные песни, то он не сможет гордиться своими корнями и с уверенностью смотреть в будущее.

В когорте известных фольклористов Олимпиада Хаджинова занимает особое место. Учитель биологии и географии по образованию и литературовед по призванию, Олимпиада Кузьминична стала популяризатором греческой литературы и смогла провести связующую нить, соединяющую в едином поле художественного слова прошлое, настоящее и будущее.

А.И.Проценко-Пичаджи  
Председатель Федерации  
греческих обществ Украины

# АНТОН Шапурма

1911

ПОЭМЫ

БАЛЛАДЫ

ЛЕГЕНДЫ

СКАЗКИ

ТОСТЫ



1987



А.А. Шапурма

**ГО ПАЛЫ ИРТА  
СТ' САРТАНА**

Избранные произведения

Составитель:  
Олимпиада Хаджинова

Севастополь  
2006

ББК 84 (4 Укр = 453.1) – 5

Н58

ISBN 966-8389-11-5

**А.А. Шапурма**

**ГО ПАЛЫ ИРТА  
СТ' САРТАНА**

Н58

Говоря об оригинальной творческой деятельности Антона Амвросиевича, необходимо отметить многообразие жанров его произведений. Здесь и гражданская лирика, и поэмы, и баллады, и стихотворения-эпistolы, и поэтические сказки, и юморески, много среди них стихотворений-зарисовок с натуры, взятых из жизни. «Его поэзия – крепкая поэзия, ибо она имеет своим фундаментом самую крепкую основу, какая может быть у поэта – неисчерпаемое богатство устного народного творчества его родного греческого народа. В этом сила поэтического таланта А. А. Шапурмы, в этом же – основа настоящих и будущих успехов поэта». «Для стихотворений А.А. Шапурмы характерны простота, естественность и близость к фольклору. Язык его произведений понятен и доступен широким массам греческого населения Донбасса».

ББК 84 (4 Укр = 453.1) – 5

Н58

Говорячи про оригінальну творчу діяльність Антона Амвросійовича, необхідно відзначити різноманітність жанрів його творів. Тут і громадянська лірика, поеми, балади, вірші-епістоли, поетичні казки, гуморески. Багато віршів – це замальовки з натури, узяті з життя. «Його поезія – міцна поезія, бо вона має своїм фундаментом найміцнішу основу, яка може бути в поета – невичерпне багатство усної народної творчості його рідного грецького народу. У цьому сила поетичного таланту А. А. Шапурми, у цьому ж – основа теперешніх і майбутніх успіхів поета». «Для віршів А.А. Шапурми характерні простота, природність і близькість до фольклору. Мова його творів зрозуміла і доступна широким масам грецького населення Донбасу».

ББК 84 (4 Укр = 453.1) – 5

ISBN 966-8389-11-5

© А.А. Шапурма, 2006

© Составитель О.К. Хаджинова, 2006

*Если завтра язык мой исчезнет,  
Я сегодня готов умереть.*

**Расул Гамзатов**



Антон Амвросиевич Шапурма

## Слово о старшем друге

Сейчас, по прошествии многих лет, можно с уверенностью сказать, что Антон Шапурма – самый талантливейший представитель плеяды греческих поэтов Приазовья.

Когда уходят из жизни люди такого уровня мышления, каким обладал поэт Антон Шапурма, горько и обидно осознавать невосполнимость этой утраты.

Вспоминается, как на семидесятилетнем юбилее Антона Амвросиевича поэт Г. Мороз вдруг попросил его сжать ладонь в кулак, а затем сказал: «Говорят, сердце каждого человека по размерам не больше его кулака. Как же в таком маленьком сердце вмещается столько теплоты, добра и сострадания к ближнему?!»

Постоянная нацеленность на добро к человеку была для поэта не отвлеченной категорией, а необходимым состоянием души. Мне ни разу не приходилось видеть его в плохом состоянии духа. Со стороны казалось, что он удивительно спокойно переносит все жизненные невзгоды. И только сердце, видимо, знало истинную цену этому спокойствию.

Когда готовился коллективный сборник «Зарево над морем», посвященный двухсотлетию города, я был в отъезде. А вот Антон Амвросиевич сам приехал ко мне в поселок, разыскал мой дом и, отобрав два стихотворения, отпечатав их на машинке, отвез в издательство. Ну казалось бы что ему, известному поэту, только начинающий писать молодой человек? А ведь поехал в такую даль! Одно-единственное посещение навсегда оставило светлую, незабываемую память в сердцах не только моих домашних, но и всех соседей. Что это? Доброта? Чистосердечие? Сострадание? Думается, и первое, и второе, и третье, а более всего – умение ощущать и чувствовать себя неотъемлемой частью огромного мира, умение быть гражданином этого мира. Именно такое гражданство, видимо, и продиктовало его сердцу, что он и только он должен сохранить и донести потомкам рукописи репрессированного Г. Косто-права. Легко представить себе, чем это грозило в те смутные времена – хранить спрятанными у себя рукописи поэта, объявленного врагом народа.

Первая книга оригинальных стихов Антона Шапурмы называлась «Гост» и вышла в 1972 году в переводах известных поэтов Донбасса. Уже тогда автор предисловия, доктор филологических

наук А.А. Белецкий отметил «близость его произведений к фольклорным поэтическим истокам». Более того, его стихам присущ мягкий песенный лиризм, многие из них стали песнями.

Стихи Антона Шапурмы воспринимаются целостно с первого прочтения. С другой стороны, каждая маленькая деталь в стихотворении обладает самостоятельной информативностью, дополняет основной смысл и, более того, характеризует самого поэта.

Антону Шапурме были доступны многие поэтические жанры: поэма, сказка, юмореска. Он умел сочетать строгий поэтический стиль с истинно народным юмором, оттого его произведения столь любимы в народе.

Не обидел Антон Амвросиевич вниманием и своих маленьких читателей – в издательстве «Веселка» увидела свет книга для детей «Сорок небылиц», она вышла в украинском переводе.

Самым полным изданием произведений Антона Шапурмы стала книга «Родное мое Приазовье», изданная в Киеве на румейском языке. В нее вошли стихи, поэмы, сказки и юморески, и ее появление несомненно стало событием в культурной жизни республики.

Интернационализм был свойственен А. Шапурме органично, для него это была жизненно необходимая категория, и ощущается она не только в стихах этой тематики, таких как «Язык дружбы», а проходит сквозь все его творчество.

Конечно же, лично для меня Антон Амвросиевич Шапурма ценен прежде всего как поэт. Но не могу не сказать еще и о воспитательном таланте этого человека. Сколько времени и сил он отдавал работе с молодежью! Частый гость в школах и училищах, он мог часами общаться с детьми, и дети платили ему своей любовью и привязанностью. Очень много внимания он уделял и работе с творческой молодежью, помогая начинающим и словом, и делом. Много друзей и почитателей было у него и среди греков-урумов. Да и я сам именно ему обязан тем, что освоил греческие поэтические традиции.

Думается, что новая книга поэта станет еще одним подтверждением всему сказанному и написанному о нем и его творчестве.

**В. Кнор**

Член Национального Союза  
писателей Украины

## АНТОН ШАПУРМА

Антон Амвросиевич Шапурма, один из известнейших поэтов Мариупольщины, вошел в большую румейскую литературу вместе с группой, возглавляемой основоположником греческой литературы на Украине, поэтом Георгием Костоправом.

Родился Антон Амвросиевич 29 января 1911 года в Сартане в крестьянской семье. Первые его поэтические упражнения относятся к годам обучения в школе, которую он окончил в 1929 году, затем обучался в Киевском институте народного образования.

Поэтический талант Шапурма унаследовал от матери, Елены Ивановны, замечательной исполнительницы румейских народных песен, которая была солисткой известного довоенного сартанского ансамбля песни и танца. Будущий поэт с детства слушал и любил песни Леонтия Хонагбея, Демьяна Бгадицы, Христофора Папуш, Фроси Журнаджи, Илсивет Хараман. Знала и пела Елена Ивановна и песни более древнего происхождения – баллады богатырские, хароновские, исторические, мурлоя (плачи)... Это духовное богатство греков-румеев пробудило у него глубокий интерес и любовь к родному слову, истории и культуре своего народа.

Писать стихи А. Шапурма начал на румейском языке. На первых же литературных страницах газеты «Колективистис» его стихотворения появляются под псевдонимом «Ромеос» и привлекают внимание первой румейской женщины-ученой Касандры Костан, которая упоминала о нём в своей книге «З літератури мариупольських греків» и отмечала его хороший румейский язык. А. Шапурма – член литературной группы Г. Костоправа с 1934 г., и до закрытия греческой прессы его произведения регулярно печатались в газете «Колективистис» и в альманахе «Неотита».

Репрессии 1937 года обезглавили румейскую национальную культуру. Была уничтожена почти вся интеллигенция, закрыты издательства, греческий театр и педтехникум, ансамбль песни и танца, прекратилось преподавание греческого языка в школах...

Вместе с Леонтием Нестеровичем Кирияковым Шапурма становится у истоков возрождения румейской литературы. Они пишут стихотворения на румейском языке, литературоведческие статьи, делают переводы украинских и русских классиков.

В 1964 году, к 150-ти летию со дня рождения Т. Г. Шевчен-

ко, Шапурма редактирует и издает рукописный «Кобзарь» на румейском языке. В него вошли произведения, переведенные А. Шапурмой и Л. Кирьяковым. Художественное оформление книги осуществил известный мариупольский художник Лель Кузьминков. Другой рукописный сборник «Малая антология украинской литературы», составителем которого был Антон Амвросиевич, был отмечен литературной критикой. «Своеобразным приветствием V съезду была рукописная книга переводов украинской поэзии на приазовский диалект греческого языка, которую привез А. Шапурма», — писала газета «Літературна Україна» 20 ноября 1966 года. Об этом же писал донецкий литературный критик Е. Волошко в статье «Украинский венок» (газета «Приазовский рабочий» от 24 декабря 1966 года): «После смерти Г. Костоправа среди греческих поэтов наиболее активно работает А. Шапурма... А недавно греческие поэты Донбасса завершили работу над «Малой антологией украинской литературы», в которой представлено творчество одиннадцати писателей-классиков и тридцати четырех украинских советских поэтов».

В том же году был издан сборник «50 Октябрей». Подобных сборников при самом активном участии Антона Амвросиевича было выпущено более десяти. Известны его рукописные сборники переводов на румейский язык произведений И. Котляревського, Леси Украинки, Е. Гребинки, С. Гулака-Артемовского, П. Тычины, М. Рыльского, А. Малышка, С. Олийника, М. Бажана, В. Соколова, Д. Демерджи и др.

В 1962-1963 годах поэт опубликовал в периодической печати Донетчины три литературоведческие работы, посвященные Георгию Костоправу: «Я радуюсь жизни», «Поэт неугасаемой энергии», «Донецкий поэт».

В переводах Д. Демерджи, Н. Сингаевского, Е. Летюка, М. Ткача, Б. Белаша, И. Курлата, Г. Щурова, П. Шадура, А. Кравченко и других украинских и русских поэтов его стихотворения регулярно появлялись на страницах периодической печати Донетчины.

15 сентября 1970 года А.А.Шапурма был принят в Союз писателей Украины. В своей рекомендации Секретарю Донецкой писательской организации проф. А. Белецкий и доц. Т. Чернышова писали: «...произведения А.А.Шапурмы весьма способствовали

выработке норм литературного языка донецких греков. Переводы с украинского языка на греческий отличаются большой текстуральной точностью и в то же время адекватным воспроизведением формальных особенностей оригинала. Для собственных стихотворений А.А. Шапурмы характерны простота, естественность и близость к фольклору. Язык его произведений понятен и доступен широким массам греческого населения Донбасса.

Оригинальные произведения А.А. Шапурмы пользуются заслуженной популярностью у его земляков и, несомненно, заслуживают опубликования на родном языке поэта».

От Союза писателей Украины Антона Амвросиевича рекомендовал поэт К. Светличный, который писал: «Шапурма немало сделал и делает для культуры родного народа».

Литературовед и фольклорист Э. Хаджинов, выступая на юбилейном вечере Шапурмы в 1971 году, так охарактеризовал его творчество: «Его поэзия — крепкая поэзия, ибо она имеет своим фундаментом самую крепкую основу, какая может быть у поэта — неисчерпаемое богатство устного народного творчества его родного греческого народа. В этом сила поэтического таланта А. А. Шапурмы, в этом же — основа настоящих и будущих успехов поэта».

Благодаря большим усилиям и заботе Антона Амвросиевича в 1973 году появился двуязычный сборник румейских поэтов (на румейском и украинском языках) «Ο Λένιν ζεί» («Ленин живе»). В переводах на украинский и русский языки вышли в разных издательствах книги А.А. Шапурмы «Тост» (1972), «Сорок небылиц» (1977), «Родное Приазовье» (1981), «Морской десант» (1985). В 1986 году в издательстве «Радянський письменник» г. Киева была выпущена его единственная книга на румейском языке «Кардьяком ту Приазовье».

Ко всем книгам А. Шапурмы вступительное слово писал проф. А. Белецкий. Позже его стихотворения печатались во всех коллективных сборниках греческих поэтов: «Від берегів Азова» (1979), «Пирнешу астру» (1988, 1989, 1991, 1993) и «Кузмуку пигадь» (1994).

Антон Амвросиевич Шапурма скоропостижно скончался 27 сентября 1987 года на семьдесят седьмом году жизни.

*Олимпиада Хаджинова*

Дорогой

Эдуард Валентинович!

Уверительно прошу осполотить  
проведение вечера посвященного  
Т. Костоправу на 3-ю декаду  
декабря. К тому времени я  
вернусь из В-Новосаковского  
района, и договоримся какого  
числа проведем вечер.

Приглашаем еще Серафима, Дон-  
ченко и соседей поэта.

С уважением Аманура  
2/XII-1973.

Р. В. Программу своего хозяйственного  
самодельничества пусть  
готовит. А доклад догово-  
рится с Федором Кирилловичем  
Шамилем, кто из вас будет  
договаривать, решайте сами.  
Было бы лучше если выйдут  
вы. К тому времени, надеюсь,  
выздоровите.

Аманура

П О Э М Ы

Автограф А.А.Шанурмы



## ЮРАС БОГДАН

Вместо предисловия.

На освобождённое от немцев в январе 1943 года южное побережье Азовского моря прибыл созданный 384-й Отдельный батальон морской пехоты, предназначенный для десантных операций в тылу врага. Командиром батальона был герой Малой земли Ф.Е. Котанов.

Там же была создана и Азовская военная флотилия, командующим которой назначен контр-адмирал С.Г. Горшков. Под его руководством и действовали морские пехотинцы в августе и сентябре 1943 года в тылу врага на северном побережье Азовского моря, восточнее и западнее города Мариуполя.

В основу поэмы «Юрий Богдан» легли боевые действия десантников, высадившихся на берег в ночь с 7-го на 8-е сентября 1943 года в районе села Ялта, 35 км. западнее города Мариуполя, и в ночь с 9-го на 10-е сентября – в районе села Мелекино, 23 км. западнее города. Первым десантом командовал лейтенант К.Ф. Ольшанский, впоследствии Герой Советского Союза. Вторым – герой Малой земли капитан-лейтенант В.Э. Немченко.

Главный герой поэмы – уроженец села Малый Янисоль, что недалеко от города Мариуполя, орденосец Юрий Богдан – старшина первой статьи, геройски погибший при освобождении Мариуполя. Похоронен он был в Мариупольском городском парке. Постановлением горисполкома одна из улиц города названа его именем.

Поэма написана на основе рассказов очевидцев и публикаций прессы. Все персонажи в ней – люди невыдуманные.

Автор

## Пролог

А дья фурейс пах донецки тун пату  
Перна дугкуши ту како сазаган\*,  
Ки туту фури хту восток ас ту запад,  
Ки ола та вришк ас ту страта-т, халан.

Халан то ки спан душманы та чизия,  
Та эхтысин тос с' хуралайму тукот.  
Ки эспасин арта ато т' дьянамия –  
Ту прото мегалу чизи Миус-фронт.

Ки т' ала-па пису кака чарчаризны.  
Ки арта така-мас советски аскэр  
А, лыгус бинокля кала та хуризны  
Ту Кальмиус-путам ки Мариуполь -- шиер\*.

Апису ст' ато ту путами ту Кальмиус  
Пас ола-па велгзин тьило уранос.  
Ати ту Мариуполи этийн душманус.  
Хта хорис, та тетандан, дьяйнын капнос.

Ифта ту сентябри саранда та трия  
Толбухинс – хту южны ту фронт архигос\*.-  
Дьуй орзму апса ту Азовски т' флотилия  
Ту страта ап пису с' душманс на ступос.

Ки контр-адмиралус Горшковс иса-иса  
Смарлайсин т' флотилия то ту врадъи,  
Х' Мариуполь сту запад, ас немцис апису,  
Каравя на пагны десант ялудъи.

## РАССКАЗ КРАСНОФЛОТЦА КОСТИ ЛИПИЛИНА

1  
Пкас мэга аныму хулчарку  
Ялос шафлыз ки тиматыз,  
Ки ту карави-мас лышарка  
Апану-кату кунаныз.  
Мис арта 'п сма т' яга хуризум,  
Апану стохусами матя,  
Ки нда паламя-мас зулызум  
Та пулемйотя, т' автоматя.  
Дьо ту карави-мас тырхайсин  
Ки орзму иksam: - Ол ст' яга!  
Тъарис, тот анымус мас фкалсин  
Пах ту карав пэс зна тна.

'П ати, хту псэлус пэс скутныя  
Харшу-мас чахипсин бирдэн\*.  
Ки осун пай ато т' футыя  
Нду хтыпус дама мигалэн.  
Лышарка немцы чатырлэйвны,  
Ки арта миныс дувлаэвны,  
Пита снаряд, шуриз, шуриз,  
Фукрас чах саркас мирминдиз.

Мис ос та мэса пэс ныро  
Ки сма-мас лоря сприз афро.  
Псила хта тьяля-мас апану  
Та автоматя ол-мас пянум,  
Пихта кардъиис-мас хтыпун,  
Тъарис ки, тнайдыа та митрун.

Ки а, хты мас, тъарис, комета  
Фусэрнын, петасин ракета.  
« По гадам бей! Огонь! Полундра!»  
Хулыз Ольшанскис, лейтенантс.

Ки ас ту дот – ту агру 'н кутра  
Джунайсам мис харшу с' душманс.  
Ки дьо ан брумтсин-па каныс,  
Тос уккуписа ти ириз.  
Дьо, пу хулдайсаны матрос,  
Хт' аджел душманус тъгъа глытос.

Ки чатырлайсан т' автомата,  
Ки агра эспасан граната,  
Ки ас ту досму то, чах стэра  
Ту градъа иртын ста машэря.  
Т' аджэл-тын ивран дьо душман,  
Ки айц ту досму-па тынчлайсин.  
Ки нда сурэфтами чаран  
Авйис мас пширсин фусарайсин.

Авйис! 'С такамас выльятя!  
Ах та псила, 'п ати, 'п адьо -  
Пах мавирятку т' урано  
Та астрис цивунан-мас мата.

Митритъам. Ол-мас-па исэн:  
Като н'пенында ки ифта  
Ста пдъаря стыкны-мас урта.  
Тэк три лафра иралаймэн,  
Тыс ич-па тъитан тушнымэн.  
Сты мас то итун мэга сир.  
Мис кзэвам ол-мас пасу сирт.  
Ки командиру-мас палкарс  
Адъо Олышанскис Константинус  
Анду кардъия-т мега тъымус:  
«Вы молодцы!» – махтайсин мас.

Ки а, дьо Юра-мас Богданс,  
Ярашухлыдъс, ачихс атос  
Ки амблатянус, дъынатос,  
Тукомас мэгас старшинас,  
Парторгс ас т' рота, ипин мас:

– Мис дъинаты ки лыгус фовя,  
'П ати марэя – ах ту Ейск,  
Катэвам дьо сту Приазовье –  
Ста кардъакуцкам та марэйс.  
Та Приазовски та миданя  
Такам эн тута кардъака.  
Адъо инытъа ки мегална,  
Хта то кардъия-м фтырака\*,  
Ки анду ну-м пету ки пагу,  
Пу тата-м, мана-м мэна флагун,  
Фсихта аты-ц на ангкалысу.  
Макра ти пэмнын, ма нунызу:  
Фашисты фикан-ц зэр зданы?!  
Ки чах ту тъфалы-му пуны!

Богданс катэвасин та фридъа-т  
Ки дрансин лоря-т, пас ты мас.  
Та мавра-т мата, халы цлыдъа,  
Тъарис ки, эдъуган-мас хляс.  
Ки палы лэ-мас тос: – тайфайдъа,  
Инэкис эхум, татыс, маныс,  
Эш катъа ис-мас-па балайдъа...

Ки тора а, нда фъев душманус  
Ки ах та спитя фин хаяйдъа,  
Чараня хомата, сахтаря,  
Ки шлядъис, шлядъис фин курмус  
Атос душманус угурсузс,  
Пуруны зэр хта тытку дъыкс  
На даянэпсны та кардъийс?  
Дьо катъа эна-мас кардъия  
Ачов\* мегало ас васта,  
Ки т' автомата ми эн крыя,  
Ас эн ста шэря-мас зиста!  
Ах коммунистс, хту олу т' рота  
Калэгу сас го, акерви,  
Сту агру досму 'с исас ол-па  
Афовит, лыгус чарадъи!



Пас тун Богдан мис олы дрансам  
Ки т' итмусия-мас билдрайсам.

Ольшанскис иртын сма сты мас  
Ки хулксин ипин: – Шагом марш! –  
Ки айц тот ол-мас-па джунайсам.  
Пула ти дъавам, джуюхлайсам  
Ки кзэвам мис сту мэга страта,  
(Хт' яга то титуны макра),  
Ту дъайнын иса ки ставра  
Ас ту Мариуполь хт' хора Ялта.  
Ту страта то хуриз ки пай,  
Ас ту чулахку-т стыкит псэлус,  
С' дъикшо-т марэя – ту тугай –  
Платы хлюоро мидан хамэлус.  
Мидан ато ту хамило  
Иплотъин чах ос ту яло,  
Цухлэфкит, лэс ки, то пкас н' тима,  
Ту круй ст' яга нду мэга дъина.  
Ки стэра клоть-мас ту стырэя  
Ах ту яло сту чол марэя.  
Иплотъан эмбру-мас миданя,  
Оспу драна тукос ту мат  
Сту приазовски вилыят  
Панду-па заня, заня, заня.  
Ста заня та стурутирэша  
Панду фратэйс ки лангкунэша.  
Ки лон ту страта топс пула  
Дъындра усэвуны псила.  
Ато хлюоро чулы ту платус  
Мияз катлыгуцку парадъус\*.  
Панду тынчлых, тынчлых атытку,  
Нэ хтыпус пдъина, нэ дауш!  
Сты мас то фанын аджаипку,  
Тъарис ки тьэн адъо дугкуш.

Хту сирт апану фанын илюс,  
Апану кзэн, ки кзэн псила,

Аэра дъуй, ти лэ мас тыпус,  
Драна апану-мас, ила.  
Харшу стун илю дрансам мис  
Ки Юрас хулксин: – Калусиртыс! –  
Сты мас тимону ян аныхтыс,  
Фусэрны! Дамас ти фувумас  
Дъо ан душманс на пканышкумас.  
Ки ама иксам мис, дувлайсан,  
Ки лыгу стэр' сушта биллайсан,  
Хамэлнан панумас тыкмил  
Аэропланя дъыя «ИЛ».  
Анду хара ки тьагмасия  
Мис дрэхум, хлызум, камум-ц шэр.  
Дранум, та клостан мия, дъия,  
Тъарис ки валны мас кардъия,  
Харшу сту атху ту футыя  
Кардъар на имас ки чибэр.  
Та стэра тялу хамилотъан  
Ки ас ту сирт апису млотъан.

Мис дъавам палы лон ту страта,  
Ки анда иртам сн' тарама  
Мис эна спит ащэфтам тъкату  
Ки джуюхлайсам, пигам сма.  
Харшу-мас кзэван нду хара  
Инэкис, андрис ки микра.  
Акугум хлызны: – Ивуй мана!  
Такамас иртан! Дра-на, дра-на! –  
Сима-мас ол клутъурихтан,  
Анда кардъыйс-тын харумэна  
Ки анда матя дъакрумэна  
Ты ас та гулыс-мас дылыхтан.  
Ки нду агап-тын фусиро  
Ты ама дъокан мас ныро.

Ту перазмэну т' ныхта мис  
Ян дъэн камуцусами матя,  
Атора ол-мас, катъа ис

Катлыгу иривин на тьматы.  
Ки анда иksam: — Анапапс!\* —  
Мис анда ола та харэйс  
Тиньгсам та та кафалэйс,  
Та врэтъян болка дьо сима-мас.  
Пкас кафалэя ас ту щадь  
Нами хадрэвис шуфаладь,  
Анду бушлатус ками строс  
Ки пэси пану, тьмитъ, матрос!

Ятахлаэфтам. Мия тялу:  
- Палундра! — иksam мис, ки палы  
Апса ста пдьаря ол-мас скотъям,  
Дранум: румыны фаныротъян  
Нда талыкэдъа пасу страта,  
Сты мас ту эрkit ах ту Ялта.  
Ты эркны аняста, барох,  
Ма а, акугны: — Хендэ хох! —  
Хабаристан\* шашмалаймэн  
Ты дьохтан ол-тын-па сту плен.  
Мис дъавам стэр' лафра зъядэ,  
От та варэя-мас та гмаря,  
Ки та патроня лентыс-знаря,  
Та пратзам пану-мас сифтэ,  
Атора эн пас 'н талыкэ\*.

Паэnum. Тризуны та троша.  
Дранум: бирдэн, хабаристан  
Харшу-мас дьяя бензовожа,  
Анда ифтмэна фарис-фоша.  
Пухнувулызны тос-туман.  
Ольшанскис сикусин ту шэр-г  
Ки ама хулксин: — Сту прицел!  
Ки хтыпсин тот ту ПТР.  
Фриц ивран айц адьо аджэл,  
Ки хта машиныс-па хапэйс  
Даглэфтан с'ола та марэйс.

То урганфор, то исакату  
Сикон, кадвази мас ту страта.  
А, палы мис ах ту хамэлус  
Армэхтам — кзэвам ас ту псэлус.  
Ки пал тукомас ту стырэя  
Юрухлаэв сн' тарамадьяца.  
Дранум: ах т' алу ту марэя  
Нда дьяя троша сту другица  
Взыгмэну алгу. Исакату  
Сты мас юрух фтырныз ки пай,  
'Н другица шэята юмату  
Ки пану катъит полицайс.  
Ки эна тялу тыркаймэну  
Другица пису дагданыз.  
Ато-па шэя фуртумэну  
Ки чах хту варус чарчариз.

Тыкмил атос нда янашлайсин,  
Шашмалаймэна кумалайсин:  
— Ах та гурга го флагу сас! —  
— Ки мис-па флагумси, илбэт, —  
Ольшанскис ипин-дун,- дранас! —  
Ки пян харшу-т ту пистолет.  
— Ма зэр ато марэя пай  
Атос, гурга тыс мас филай?  
Тос то марэя травишкат  
Ати, пу илюс инышкат,  
'С такамас пай ато марэя  
Нду аныхто ту ангкалэя.  
Ма тэк аты, а янды сэна,  
Нду пши врумярку, сапимэну,  
Ан немцис то марэя фьев  
Ати, пу илюс васылэв.  
Катэва кату пах та шэя  
Ки пэ-ту, 'х тунс ту ангкалэя  
Си хамалайсис зурлыта  
Ки травсис пипис си ата?  
Ки дьякрис тунс кунотъян пану?..

Харшу сты сэна – тун тирану?  
Я ты супазс, купэк оглу,  
Тъарис ки куртсис ту агу? –

Ма палицайс хабаристан  
Ан т'дына т'алгу вишуклайсин,  
Ки ах тун допу-т ту хайван\*  
Бирдэн нду рандыму джунайсин,  
Ма кутуру на фхи на пай  
Юрухлаэв лон страта ису.  
Тун полицай апса, хулай  
Ту пуля эсусин ап пису.

Ки дъавам стэра мис платэя –  
Ах ина хт'алуна арэя.  
Драну дъыкша тун Титаренко,  
Ила ки пай ки лэ тос шэнка.  
Ас ту чулахкум ту марэя  
Ольшанскис дъайнын ндун Богдан –  
Ты дъы ахористы филан\*.

Адъо ста чоля, чоля иса –  
Сту приазовски вылыят,  
Крифа ах немцыс, немцыс пису  
Тукомас дъайнын ту отряд,  
Ки итун итму катъа тна  
Ан фриц на кружкиты цана.

Адъо Ольшанскис эна тна  
Апису-т эклусин, драна:  
Тъарис ки, анымукалыя  
Шкро пухна кзэн ах 'н тарама.  
Лон страта стэра т'накатыя,  
Нда джуюхлайсин лыгу сма,  
Атоты пирин агнурия,  
Дранум: Ольшанскис, го ки ал,  
Фтырнызны пису-мас алгадъ.

На флаксум тишин дъо чара,  
Ольшанскис хулксин: – Ста фратэйс!  
Ки, ова, пкату ста дъындра,  
Лон страта тьорка та марэйс,  
Сис чалка, чалка иплутъэт! –  
Нда млотъам, иksam смарлайма:  
– Ми сирныт, мэна фукрыгъэт!  
Тъа сирнум тот, нда эркны сма...

Ки а, драну го мустра-тъфал  
Анда кутьнарка та малыя,  
Пас т'алгу катъит ян т'аркдъия,  
Ки пису-т эркны транда тъял,  
Ол янда тона ту джамал.

Ки янашлайсан арта сма-мас,  
Та тфатя здансан тот така-мас.  
Хту «максим» дъаван пас аты-ц  
Пихта-пихта та пулис градъис.  
Акугум, хлызны агра фриц,  
Кримишкны т'алга ки аты-па,  
Кримишкны х'ола-тын та градъис  
Пулы, адъо-па ки ати-па.

Ки тэка эна-эна-дъы  
Ах олс-тын пэмнаны зданы,  
Ки лон ато ту страта ису  
Ты порсан эфхан уккуписа.

2

А илюс арта скотъин пану  
Ки галя-галя пширсин хлян,  
Харшу сту досму ндун душману  
Тъарис ки, мас то калупян.  
Мис пал, ки пал анду авлайму  
Тукомас котыпсам ту дъайму.



Ки лыгу стэра лон ду страта,  
 Машиныс 'п эмбру-мас, ки 'п пису,  
 Ан немцис ола-па юмата,  
 Дранум: сты мас «уризны» иса.  
 Атот ту эматъам, ту идъам:  
 Ап пису, 'п эмбру от мандрытъам –  
 Пканзмо тъя эхум анд' аты-ц.  
 Ки чалка-чалка мис травитъам  
 Сма с'эна мкро уба-сиртыц.  
 Апану эбам ки иплотъам  
 Песа чхурярка-т ола топс,  
 Ки айц ах немцис мис ступотъам –  
 Ми имас эмбру-тын ахтнопс.

Пэс 'н куринсэ пкас та дъиндра  
 Ащэфтам бричкис мис камбоса,  
 Акухкит дьо румэку глоса  
 Ки мангкраймо хта мкуцка мкра.  
 Тут козмус, прэпна, 'х немцис фъевны  
 Ки врэтъан дьо, хасиветлэйвны.  
 Ки нунса го, хамэна дълуйс  
 Си мону дра харшу-тын мия:  
 Фтухи, шкизмэна фурисийс.  
 Хты мас филагуны войтъия\*,  
 Ма тьэхны тыпут-па на пун,  
 Дранун харшу-мас ки тъярун.  
 Ма ты пурум аты-ц на камум?!  
 Ту досму а, тъя пширитъи –  
 Харшу ст'футыя мис тъя пагум.  
 Дьо зэр нунызс пас ту войтъи!  
 Ки тот, 'п адьо ах т'уграма  
 Ольшанскис лэ-ц на ягалэйвны,  
 Ма андр сурэфтан, ирган сма.  
 – На фъевум тьэш чара, – ты лэгны, –  
 Тьтъа эхум мис кана лугас  
 Дьо олу эна глытус 'х фриц-с.  
 Фарэт мас тфатя ки нды сас  
 Мис сэнандоп ас кругум ты-ц.



Елена Ивановна Шапурма  
 (мама Антона Амвросиевича,  
 1955 г.)



Антон Амвросиевич  
 и Мелания Серафимовна Шапурма (1933 г.)

– Аец ан эн, - Олыпанскис лэ, –  
Хлашэву го нда то, ту ипит.  
Парэты тфатя хн' талыкэ,  
Ас 'н куринасэ ова, ту стыкит.  
Ки анда то ту лахарды,  
Пэс эна тна румэй аты,  
Тъарис ки ифиран ханатя,  
Сурэфтан сма-мас анда тфатя.

Харшу сту мега ту хистов  
Дьо капитанус Головлёвс –  
Парторгс сту олу батальон  
Сима стун Юра пай, плакон  
Ки лэ: – Кундо кана тнадъица,  
'П адьо марэя ст'убадъица,  
Мис коммунистыс ас сурэпсум,  
Катлыгу дама-тын 'с сдышексум.

Сурэфтан фкрунны тун Богдан:  
– Душманус пирин мас ст'алчан,  
Ки 'н мэрас фос на кзум ап пэсу  
Кана лугас-па тытъя пурэсум.  
Дьо лын ты мэра мис на пянум  
Харшу-мас атху тун душману,  
Ки стэра, стэра нда сухьен,  
Пурум на кзэнуми исэн,  
Ма досму мега мис тъя эхум,  
Пури хта ола-па на эн!  
Ма эмбру мэра ми ту клэгум,  
Сту досму имас матъимэн.  
Кала фкритьэт туком ту логу:  
Дьо катъя ис-мас лыгус фову,  
Ста туту мэга ту курэш  
На круй патрона оспу эш.  
Ки катъя ис, ты тян патьэн,  
Зданос ми дьохкит ас ту плен.  
Ки ндун Богдан сушта, тыкмил  
Дьо ол-па инданы хаил.

Ма а, акугум: пуля шурксин,  
 Ки ама тот Ольшанскис хулксин:  
 – Сис дьо та лоя ксапилисит,  
 Апса стун допу-сас ирисит!  
 Ки катъа ис-мас нду спудъи  
 Ст' фулэя-т дъайн на иплугъи.  
 Ки тора пэфтум алунэйс,  
 Ати-адьо пасу сиртыц,  
 Пкас та дъындрутка кафалтэйс  
 Ки катъа ис 'с дъафтут ту чхриц.  
 Айц индун мэга алунэя.  
 Та аяхташа янашам:  
 Ас ту чулахку-м ту марэя  
 Драну тун Юра тун Богдан  
 Нду «дехтярйов» пэс ангкалэя-т.  
 Ас ту дъыкшо-м - 'с тукот ту стэнус  
 Комсорг-мас Викторс Титаренкус,  
 Драну трава-кунда дъафтот –  
 Яташтраэв ту пулемйот.

'С дынгкэйвны немцы сту цакосны  
 Тукомас тора ту тымэл.  
 Сты мас аты зданы тытъа сосны,  
 Тытъа спон ту страта-тын т'аджэл.  
 Тун пату пян адьо матросс –  
 Советыко Патридъа йос.

Т' ракета пэтасин ки фикин  
 Апису-т мкро лыгно радъиц,  
 Ки юрухлайсин, иртын взитъын  
 'С туко-мас пану ту сиртыц.  
 Ки а, дранум: анакатотъан  
 Бирдэн хта трия та марэйс,  
 Ки эркны ол, урта сикотъан,  
 Сты мас юрух градъэйс-градъэйс,  
 Харшу 'с тукомас ту сиртыц  
 Кана като 'н пенында фриц.

Ки мис супазум, тынчка флагум,  
 Та автоматя итма пянум,  
 Ки ас та фтыя-мас стэр' сон  
 Дауш - айдьоныму: -Огонь!

Та пулис тот, тъарис пурчах,  
 Пас та градъэйс узунузах  
 Хистайсам-пэлсамда бирдэн.  
 Ки немцы эписаны ама,  
 Ки эна – дъы,нда ты-ц-па дама  
 Кримиган кату скутумэн.

Ис смам румэюс накатотъин  
 Ки хлыз, юматус ан т'хара:  
 – Тун немец скотуса, си дра!  
 Ова, ас тн'акра тос иплотъин.  
 Ки тун румэю злэву го,  
 От эш хара сту досму дьо.

Драну, 'х тун ина ас тун алу  
 Плакон Ольшанскис ки аркдъэв.  
 Ки а, драну-тун, галя – галя  
 Стун Титаренко янашлэйв,  
 Ки кат ирэв на тун рута,  
 Ма Титаренкос хлыз атот:  
 – О, эркны, эркны! – ки фсихта  
 Нда шэра-т пян ту пулемйот.  
 Ки ол-па стохусаны мата,  
 Дьо янаша-м Богдан ту взвод,  
 Авлэйвны ты нда автоматя  
 Ки ол-тын флажны, флажны пот  
 Тъа хпис Богдан ту пулемйот  
 Ки на пширисны ты-па тот.  
 Ки а, бирдэн такамас ола  
 Бирлыдъка хтыпсаны та стволя.  
 Мис палы чалыпсам пулыс,  
 Ки а аты, тыс ти скутотъан  
 Акату ол-тын-па купотъан



Ки катъа ис-тын хлыз ки вриз.  
Ма стэра янгкидэн хулдэйвны,  
Хулдэйвны ты пула фурэйс,  
Ты эм плаконны, эм аркдэвны  
Хта ола трия та марэйс.

Ти ксэрту кома то каныс  
Сту досму дьо тыс тья ныкис.  
Пулы фашисты дьокан пиши  
Ста то ту мэра дугкуши.  
Ма а, дрануми ки така-мас  
Камбос нумат скутотьян сма-мас.  
Ки ал адьо агматумэн,  
Ах та ирайдыа-тын дьимэна  
Ту ема рэ, ма ты курмэн,  
Анду ачов ки тьимумэна,  
Ан алс змихта, тыс эхны ия —  
Лари тыс инны ки исэн,  
Хтыпуны — сирны та пидья.  
Ки то ту хтыпус тьэш дылыя.

Фукрумас: гитлеровцы хлызны,  
Сурэфтан ты ки гунатызны,  
Сууста хту псэлус мис дранум:  
Аты орудия травун.  
Ки а, бирдэн дьо иса эмбру-м  
Дувлайсин, эспасин снаряд.  
Ки хома эстыксин ту ерму  
Харшу-м хундро бутун кумат.  
Ки то, тьярис, анду како-т,  
Ахтрамсин смам ту пулемйот.  
Ки го тот, мсопарахумэнус,  
Тынахта, кзэва нду хуват\*,  
Ки т'ложа зулкса ас т'амблат-м.

Нду пулемйот ту «дехтярьов»  
Ки анду мэга-м ту ачов  
Го сирну, сирну пас фашистыс.

Ту пулемйоту-м пшисин прон,  
Драну, а офтира та дискис  
Ки тьэху энацка патрон.  
Тот пас тун пату злыхкум, злыхкум  
Ки ас т'аты-ц го сурматыхкум,  
Тыс пэфтны лорям скутумэн.  
Патроня го хт'аты-ц сурэву  
Ки сирну, сирну янгкидэн,  
Фашистыс палы хирлаэву.

Како эн, агро ки траши  
Ту ному, ному дугкуши.  
Пурэфкны ол дьо дьавулыдыка.  
Анду кардыя тьимумэну.  
Си скоту, скоту лышазмэна  
Душманс ахиевта, кака,  
Ан тена, ты скутонны сэна!

Нду ПТР матрос авлайсан  
Пула тиро, ки сту стьрно-тын  
Нда чатырлайсан, дагатрайсан  
Хапэйс т'орудия туко-тын.  
Ма а, та миныс-тын дувлайсан,  
Сима-мас спанны, трэм курмос,  
Ма си зданос, си пэрс анаса,  
Та матя-с эхны кома фос.

Ст'ато ахiefeту пканзмо —  
Сту досму олу ту заман,  
Ах олс пула како схлымо  
Катэйн стун Юра тун Богдан.  
Тос тун пирно чах агматотьян  
Ки ема ах ту шэр-т кунотьян.  
Тн'ира-т тос эдысина атог  
Ки пас тун пату пал купотьян,  
Ки пал авлэйв нду пулемйот.  
Ту шэр-т чулахку ксузумиз,  
Ту ема фанын пану арта.

Пуны тн 'ира-т ки тухтутиз  
 Ки понус дьайн сту олу-т сарка.  
 Ма Юрас тэк та шилы-т дьак,  
 Нами лэ типус-па ту стома-т,  
 Ки айц крифа атос на пях.  
 Ми дьйгн канына-па та поня-т.  
 Ки янаша-т пкас н'кафалэя  
 Агматумэнуc тялу ис,  
 Нду автомат пэс ангкалэя-т,  
 Та шилы-т тос-па дьак ки злыз.  
 Ки сурматыхтын Юрас сма-т:  
 – Т' адьрэф туком, си вал хуват\*,  
 Си пону эшс, ма бикитрай,  
 Ми трэм ту шэр-с, кала авлай!  
 Ки тот тос ипин: - Тыпус тьэн.  
 Ту автомату-т ятыштрайсин  
 Ки уюгунка, янгкидэн  
 Харшу с'душманс пал чатырлайсин.  
 Ти ксэру, тыгла ки ах пдьина  
 Матросы пэришкан дьо дьина!?

Ки Юрас палы сурматыхкит,  
 На пай ас т'ала та пидья,  
 Ан с'олс аты-ц на паргурихкит,  
 Ки на-ц уриз сту афовия.  
 Ма кундостатын, пису ирсин,  
 Нду сопас тос тнадьяца эна  
 Ту каска-т эвгалын ки филсин  
 Тун автоматчик скутумэну.  
 Ки фонды скотын тос ал пацу-т  
 Смарлайсин айц тун аяхташ-т:  
 – Т' ачов-т си апар хтун душману,  
 Ас пэс дьо тос-па янаша-т!

Парторгс стун алуна хтун ина  
 Янашлаэфкит, травишкат,  
 Ах ту хадыр-т ти фин канына,  
 Дьо инны олы-па така-т.

Тос эшту хрэюс ас ты мас,  
 Анду войгыя на спудьаз.  
 Ки краснофлотцы, козмус ол  
 Адьо анамэса сту чол,  
 Пу сма-тын пратаныны харус,  
 Пула лафрэнышкан хту варус.  
 Богдан ты икуган та лоя  
 Ки вэлгзан: тос хамнуила,  
 Ки дьайнан кату ис та фовья  
 Иштах – па скутындуn псила.  
 Дьо тьэш каныс ста тона хорс,  
 Ки на арйев тос тьэш чара,  
 Спудьаз ас алс на пай парторгс,  
 На-ц хлен нда лоя-т катъара.

Ма а, бирдэн ту ерму 'н пуля  
 Дьо шурксин докин-дун пас т'гула.  
 Ту ема эдрамин хт'ира-т  
 Ки кзэйн апану сту яха-т.  
 Ян тьишин бинт, тос эна гора  
 Анду машэри лоря-лоря  
 Х'тельняшка-т олу ту пудья  
 Хуриз ки кофт макри хапэя.  
 Ки иврин айц Богданс чара  
 На дьэс тюнурю-т ту ира.

Ах та ухто та орис пану  
 Ту агру досму дьо кутэв –  
 Мис пканышкумас ндун душману,  
 Тос хулдаэв ки хулдаэв.

Дьо спанны миныс ки снарядя,  
 Т' врунды-тын дьо ти пифирэн.  
 Тун пату сикусан кумата –  
 Исэнку топу пдьина тьэн.  
 Богдан угротъан та амблатя  
 Ки раша-т пширсин чуз, зистэн.  
 Дьо симур фэнындун сты мас,

Вахцизис итуны Богданс.  
 Тъарис ки, фриц анду хулы  
 Хта автомата, пулемйотя,  
 Ах та орудийс, миномйотя  
 Авлайван тона алаи.  
 Аэц апса на тун скутосны  
 Кака ты ириван адъо,  
 Нда тона дама-па на копсны  
 Парторг ту логу флоеро.  
 Ма зэр ту логу то скутонсту?!  
 То анду пуля ти цаконсту!  
 Ки ть' иртын раст, ты душманыя  
 Ст'ато микро дугкуш-футыя  
 Кана лугас на тун скутосун.  
 Парторгос эзнын — ки т' Россия  
 Эм пэсу-т эзнын ки эм оксу.  
 Ст'ато футыяс ту зыстадъа  
 Тос итун сма-мас, с'эна градъа,  
 Ки пану-т афана платэя  
 Тиматзин Ленин ту симэя.

— Огонь! — хулчарка, даушлыдъка  
 Парторгос хулзин ки дъафто  
 Хирлайвин немцис ачувлыдъка  
 Пихта-пихта нду пулемйот.  
 Нда тот ту бэкку ту дауш  
 Тос эдъуйн дъина та пидъия,  
 Ки ты нду мэга ту уюш  
 Ки анду мэга палкария  
 Ачовка пканзан 'н душманыя  
 Ста то ту мкуцку ту дугкуш.  
 Ки эна тна анда тынчлайсин —  
 Ста то кундуцку ту заман  
 Сима стун Юра янашлайсин  
 Дымитрус Джэмелев-сержантс,  
 Ан тун Засухин иртын тос —  
 Ндун аяхташу-т тун матрос.  
 Драна: ты лыгу тушнымэн,

Ти ксэр ты эхны ас ту ну-тын,  
 Ки ама а, асильтэн  
 Тос хамнуэласин харшу-тын  
 Ки иврин пэсу-т дъина палыс,  
 На цвон ты-ц мат ки на рутыс:  
 — На тыгла пяныт сис та градъис?  
 Ки тыгла эн сты сас та дълыис?  
 Сис комсомолыку ту сан  
 Ки краснофлотски ту илван\*,  
 Тъару го, тьгъа ту тхарамосит,  
 Ки фрицс пулыс дъо тъя иплосит.  
 — Ки тъя иплосум, — дъокин логу  
 Олег Засухинс тун парторгу, —  
 Ярдым на камум сэна тъялум,  
 Тн'ира-с на фсиксум на ту дъэну.  
 — Ти хрэныт, йох, кирва пидъия,  
 Ту ема ксэрусин, ти стаз,  
 Ми ханыт ора сту войтъия,  
 Душманус а-а, тъя трумаз.  
 Ма ты дэп фикит та фулэйс-сас,  
 Сты мэна тетыру, сты мэна,  
 На кугу дъо та лахардэйс-сас?  
 — Ма йох ки мону ас ты сэна, —  
 Засухинс ипин друпягмэна, —  
 Дъулыя а, тыгулу эн...  
 Ти ксэру...бэлтим стн'ора-т тъян,  
 Ма мис ндун Митя ипам-тыипам  
 Ки нт'заявление а иртам,  
 Пас ту харты тот тъя ту пуми,  
 На кзум 'п адъо ан эрkit раст...  
 Ма тора мис паракалумы,  
 Си коммунистс на мас митрас.  
 — Ма пос ас тн'ора-т тъян сис лэт?  
 'П адъо ту пши-м ан тьгъа глытон,  
 Тот протос дъугу сас, илбэт,  
 Рекомендация дъафтом,  
 Ма ста фулэйс-сас тора чалка!  
 О-о, палы фриц хулдайсан ачка.



Ас тун парторг агматумэну,  
Ста агра орис то ту досму,  
Плакондас фэришканы козмус  
Та ихан пэсу-тын млумэна –  
Анду ифти сухурязмэна,  
Ата та вастанан крифа  
'П кардьяис нунзмата кирва.

Ма фриц харшу-мас купаныхкны,  
Плаконны, дрэхны, сурматыхкны.  
Го тун Ольшански кумалэйву:  
– Адьо войтья го ирэву,  
Го, прэпна, тьтя ту даянэву!  
Ки икса го, Ольшанскис хлыз:  
– Дьяфтоc-па, Костя, си пурис,  
Си дра, даяныпси! Держись!

Ма ты улэт Богданс тынчлайсин?  
Ти хпа туко-т ту пулемйот.  
Кардья-м тот хасивэтлайсин,  
Го ама пига сту окоп-т,  
Драну: асалыфтус, пкумэнус,  
Ту пулемйот ас т'ангалэя-т.  
Ки го атосу тьимумэнус  
Адьо настэнакса ватьэя  
Пас акирво-м тун аяхташ:  
«Зэр тьярна сэна скутумэнус  
На эвру дьо, туком хардаш!?»  
Пас 'нт раша-т хтрамса-тун, ки тос  
Варэя гонксин мия, дьяя.  
Драну: та матя-т эхны фос,  
Ма алях та виглызны крия.  
Го ипа: - Юра, ас си пагу,  
Апса 'с туком т'окоп си валу,  
Дранас: душманус пал лышасин,  
Ма «йох» тос ипин, панум дрансин  
Ки саатна тос лугурясин.

То итун арта ту вradьмэр.  
Ато марэя с'дьякшушэр,  
Песа псила фратэйс – бадьяля  
Ащэфта- идья го тун илю.  
Атот катэйн тыкмил акату  
Ки арта эглыфтын тун пату,  
Ки итун то хундро-хундро,  
Ян хуряты трапэз стрункло,  
Ки тосу котьну, котьну итун,  
Тьярис ки, то тны мэра ныфтын  
То анду ема, анда то,  
Ол мис ту конусам адьо.  
Вай, пот на эрkit ныхта чалка,  
Анду ханат-т на мас щадьэв!  
Ма илюс омала, усалка  
Пиланзин\* тн'ора-т на васлэв.  
Ки стэра ст'ора вradьино,  
Тьярис, х'зисто-мас ту пканзмо,  
Кутинсин мсо тун урано.  
Го ас ту зисму-м, хта инытя,  
Вradьмэр атытку котьну ть'идья.  
Аэц ки ть'идья-па пканзмо –  
Атытку досму – хирлаймо!

Сту пулемйот туком го пкотья,  
Пал чатырлайса ап хулыс,  
Пас немчис дьяя градьис дьока,  
Кунда, ты эдрихан ис-ис.  
Ки стэра иха алу зор –  
Апсуцка пига стун комсорг.  
Тос Титаренкус мэгас тоты  
Хтун Юра стэра пэмнын ст'рота.  
Пас тун парторг т'хатэ нда иксин,  
Та дьондя-т эфсиксин ки тырксин,  
Ки орсин мэна: – чалка, Коста,  
Си тун партог ягалатрай –  
Пах ту сиртыц тун кучарай!

Ян т'визвирина палы клоста,  
Фуртотъа панум тун парторг  
Ки ас ту шэр ту пулемйот - па,  
Го дъава тот исакатфор,  
Лон н'куринсэ-хамэлус топу  
Ки лон дъиндрукка кафалэйс –  
Юрух с'псила пихта фратэйс,  
Ати пу илюс дъайн на пэс.  
Сма х'немцис пэрасам исэн  
Тыкмил нда пширсин на сухьен,  
Хта то-па фриц сухурлаэфтан  
Ки мас то тн'ора ти ащэфтан.  
Ки айц-па ирса го исэнка  
Ас тун комсорг тун Титаренко.

Атос, ста имерта-т нда иртын,  
Харшу-м настэнаксин ки ипин:  
- Тъа кзум 'х фашистски ту алчан,  
Харшу 'с скутныяс т'анггалэя,  
Тъа пагум лон т'ато стырэя,  
Лон пую пийс си тун Богдан.  
Ольшанскис тытку дъокин орзму:  
Тэк си ки го, ки дъи матрос  
Ах олс тъа эхум лыгу хорзму  
Ки тъа пимэnum хс'олс аргос.  
Ки мис дъо тэсыра нумат,  
Мис катъа ис-мас нду хуват-т,  
Нду пулемйот, нду автомат,  
Пас мкуцку туту т' горизонт  
На бикитрайвуми ту фронт.

Ки пэс ато ту шкро скутныя  
Атытку скотъин накатъя,  
Тъарис, катэвам сту джинэм.  
Фашисты хлызны, кумалэйвны,  
Пэтун снарядя, дувлаэвны  
Ки сма-мас спанны, патус трэм.

Ки сма-мас клошкит, клошкит харус...  
Хты мас скутотъин ис солдатс,  
Ки ас 'н позиция ту варус  
Атора пэмнын 'с трис нуматс.  
Патроня пэмнан алях лыга,  
Стун Титаренко сма го пига,  
Ки а, ты идъа го атот:  
Нду шэр-т ан эна-т пян ту мат-т  
Ки анду алу-т, нду дъыкшо-т  
Чатырлаэв хту автомат,  
Ки ту пула тос щифт ки щифт,  
Драну харшу-т, ту мат-т вгалмэну  
Ки пас амблатя-т, пас астыть-т,  
Панду-па ема кунумэну.

Кат эмбру мэса хту скутын  
Т'ракета кзэйн ки взыхтын сма-мас,  
Ки Викторс хулксин: – Костандын,  
Си ягалай, си прат 'с така-мас!  
А го... дранас-ми, хатъа го!..  
Т'адърэф туко-м ту акирво,  
Си аяхташу-м, финумия!  
Ангкалсин мэна нду пуныя,  
Стэр' нду граната манахот  
Тос эмбру дъайн ах ту окоп  
Харшу ст'аджэл песу скутныя.  
Ки лыгу стэра нду врунды  
Дъымат футыя кзэйн 'п ати.  
Ки фриц ст'ато т'анакатыя  
Тукотын хасан 'н палкария.  
Ма мэна патсин хасивэт,  
Апэсу-м тэтындун кардъыя-м,  
Го дранса, тъарна пал на эрт  
Сты мэна пал хт'ато т'скутныя.  
Ма кутуру го иха тъарус.  
Зэр эш чара 'п атих каныс,  
'П атих, пу дъайн туко-м уртахус,  
Пал уккуписа на ириз?!

Кака го тот ачуванэфта  
Хту мэга пону ки каймо,  
Ки тялу афова пурэфта  
Ст'ато ту досму - хирлаймо.  
Фукруми, немцы арта сма-м,  
Ма го ти хаса та мяла-м.  
Апса хирлайса-ц нда гранатя,  
Сту пулемйот туко-м алыгса,  
Фуртотья – пирату ст'амблатя-м,  
Ки ста фратэйс исуцка – иса,  
Песу скутно врадъи, афтамас  
Го дъава, эсуса 'с такамас.  
Ки айц 'н позиция мис фикам.  
Ах ту сиртыц пула макра  
Песа фратэйс ватьэя пигам,  
Ки тун партог-па сахка пирам  
Анда ирайдья-т фувира.

Пас плащ-палатка пэфт, виглыз,  
Мис данышлых\* атонa дъугум,  
Ма тос ту стома-т ти аныз,  
Нами ту гонгкиму-т акугум.  
Ки сту стырнот Богданс мас ипин:  
– Афит-ми, фову тьэху го,  
Т'фугыя агру арта взитъын  
Ки немцы ть'эркны алу дьо.  
Ми ханыт ора акирво,  
Пратэт!.. Ас эшит ол-сас ия!  
Аяхташлэйсит нт'автомат,  
Ки фонды птрэйвиты ту дълыя,  
Тэк тот сты мэна сис элат!

Ах тун парторг мис на хуристам,  
Дьо на тун фикам манахот,  
Хаилс ти нышкиндун каныс-па,  
Ма статъин пал тос ас тукот:  
– Пратэты! Камиты ту логу-м,

Ми ханыт ора кутуру,  
Нами апанум эшит фову,  
Тья зису кома. Го пуру.  
Душманс ас чуз туко-сас т'флога,  
Нда то ту дълыя тья хару.  
Ки копан айц та лахардэйс.  
Пэса псила, пихта фратэйс  
Улныхта фикам тун Богдан.  
Ки сту како на эш ахран\*,  
Граната эна фикам сма-т  
Ки нда патроня автомат.

## РАССКАЗ ФЁДОРА ЗЫБ

Сту хрону то саранда трия  
Мис тайфасиля ас ту чол  
Туко-мас эфтагам ту дълыя  
Ки айц ати-па эзнам ол.  
Панду ас ола та марэйс  
Дугкуш ас итун – алыкэт,  
Ма мис 'х такамас та фратэйс  
На пагум тьарнам биритэт.

Ки итун то стуротири,  
Каныс-мас тьиксирин дьо тыпус,  
Ухто т'сентябрь гурга тн'авий  
Ксипахтам-гнэфсам ах ту хтыпус:  
Та тфатя хтыпанан пихта  
Ах ту ялу яга марэя,  
Ки 'п иришип нда та змихта  
Т'орудийс эвихан варэя.  
Пула ти котыпсин ато,  
Ма мис тот тьихам алу тьмисму.  
Ки стэр' хта орис та ухто,  
Ах та фратэйс такамас пису  
Пширитьин пал, ки лынды мэра,  
Тьарис ки, трэмишкин аера.  
Макра то ть'итун, итун сма-мас.  
Сты мас то итун агро тосу,  
Ос ту врадъи атот тайфа-мас  
Пэх ту чалаш ти кзэван оксу.

Ки апсаври гурга пирна,  
'Х колхоз чулы хуралайджис,  
Ан эна 'наса иртын, хлыз  
Тун тата-м оксу ки саатна  
Сту фты-т кат пширсин пушпуриз.  
Ты ипан-ть'ипан, дьайн атос,  
Ма тата-м ть'эш стун допу-т хорс.  
Кат т'мана-м лэ крифа сту фты,

– Вай, Тъэму, Тъэму! – хулксин ты,  
Ки спудьахта тымаз-тун тот  
Памбать, мандыля, бинт ки йод.

Тос дьайн, ма мана-м пал сту дълыя,  
Апсуцка тмаз ки маирэв.  
Пурэфкит ты, та матя-ц дъия  
Пихта-пихта та юрухлэйв  
Ас та фратэйс, ста то марэя,  
Лон пую тата-м дьайн стырэя.  
Ндун гака-м нунсам, нунсам гуцку,  
Нда то ту ну-мас ту яшуцку,  
(Го имны тот дьэкаифта)  
Ки фонды мандыпсам змихта,  
Ст'атытку иртам ту уюш:  
Ас ту псизнэшу ту дугкуш  
Каныс 'х такамас агматотьин  
Ки ти пури на пай макра,  
Песа фратэйс тос, прэпна, млотьин  
Маганаймэнус ан тн'ира,

А, чалка-чалка, тата-м ирсин,  
Ти кацин тос на напай\*,  
Та тымазмэна хунсин-пирин:  
Фраты малай, зисто фаи.  
Ки палы спудьаксин ати –  
Ато марэя, пухтъи иртын.

Ас т'алу т'мэра тун пирнуцку  
Ндун тата дама скотъам мис.  
Тос мас пидъия та яшуцка  
Фаи на пагуми апсуцка  
Анду ушаньиму-т уриз.  
Тот го ки гака-м нда харэйс,  
Анду псуми, фаи зистуцку,  
Джунайсам, дьавам сахныфтуцка,  
Пу ипин тата-м – ста фратэйс.

Макрѣя кроша а флоритка  
Иплотѣан пану ст'урано.  
Фиса харшу-мас тиматытка  
Тазо аера катыно.  
О, ты кало пирна-пирнуцка,  
'П кардѣяис омнуста, лафруцка  
На пѣрс анаса – на куртас,  
Нд'аера тытку на хуртасс!  
Та кроша а травитѣан кату  
Ки ап ати сма, п'ках тун пату  
Кутѣнарку илюс фаныротѣин  
Ки саатна ту фос-т кунотѣин  
Панду ста ола та марѣйс  
Ки пас фраты-мас та кулфѣйс.

Пратум, хадрѣйвум сту хамэлус,  
Фратѣйс адѣо атосу псэлус,  
Тѣарис пратум пѣса дѣэндра.  
Ма пу эн тос агматумѣнус?  
Стѣр' гака-м хулксин-ми: – Си дра!  
Драну акату: дѣы нумат  
Дѣо skutumэн румын - солдат,  
Ис немец пѣфт, ки сма-т тыкмил  
Хтрамзмѣну зна мотоцикл...  
Ки пиширсин, пиширсин катадлыз-мас  
Хара нду фову тараго.  
Акугум, кат каныс хулыз мас:  
– Адѣо илат, илат адѣо!  
То хулксин мас агматумѣнус  
Ах ту окоп-т, ах ту тарпи.  
Ст'окоп тос итун щупагмѣнус  
Анда бадѣыля та фраты,  
Ки айц-па тытун тос биллы\*.  
Мис джухулайсам, пигам сма-т  
Ки го тот лыгу анапахта.  
Дранум ас т'гулат автомат  
Ки ас ту знар-т анду граната.  
Мис калмѣритѣам. Тос ила.

От шѣрит, фѣныт то кала.  
Тос маганайксин, скотѣин каццин.  
Ту кацму-т тыитуны хулай.  
Харшу-мас пал нду элас дрансин  
Ки стѣр' япушипсин на фай.  
Ки докам мис ас т'лахарды.  
Лахирдыджис тос врѣтѣин тыткус!  
Тос лѣ, ки лѣ, ки фкрумас дѣы,  
Мис ти пурум на лѣгум тыпус.  
Тос лѣ: – Го пѣфту лыгус ия,  
Богдан го Юрас ас ту чол,  
Фкритьѣт, фкритьѣты, комсомол!  
То тѣэн 'п адѣо макра т'хурию –  
Туком Микро ту Янисоль,  
Ки ах та то пуны кардѣыя-м.  
Та лѣша идѣит? Ова, ты-ц?  
Ты иртан дѣо пирна-пирнуцка,  
Сифтѣ румын ки стѣра фрицс.  
Адѣо ты эписан апсуцкуа...  
Ты дѣп адѣо ты дулашѣвны?  
Тѣару, ты мас – матросс хадрѣйвны.  
'С тукотын ксойдѣаса т'аджѣл  
Ах та патронѣя-м эпиджѣ.  
Ма ти пуру го на skutуу.  
Паса пудѣарѣя-м на статѣу.  
Фарѣт-ми немец т'автомат,  
Патронѣя, прѣп, то эн юмат'.

Саатна агапсам мис атонѣ,  
Тѣарис ки, зуми дама-т хронѣ,  
Атыткус индун кардѣакос,  
Палѣст эн гака-мас атос.  
– Ап сма нды сас аяхташлайса,  
Назыт, сас лѣгу сту зѣяфѣт,  
Назыты! Лыгу бикитрайса.  
Ма тора сис 'п адѣо пратѣт!  
Ки лыгу чалка, пос на лѣт,  
Пурун пал мѣна на ухлѣйвны,



На эркны палы «мисафир»,  
Ки, ова, ты-ц на хадразвны, —  
’С тукотын пису ту чиир.  
Ма ас та фтыя ас такамас  
Акухтан арта лахардэйс,  
Акухтан та тыкмил сима-мас,  
Дьо янаша, песа фратэйс.  
Ки Юрас тот сты мас бирдэн:  
— На флаксит ора алу тьэн,  
Ягалаиситы, пратэт,  
Ки пас тун пату иплугът!

Нду фуви́ро ананть юмат  
Хта тона чалка скотъам, эфхам,  
Ма мис катэсусам ащэфтам:  
Ста шэра-т пирин т’автомат.  
Мис ти лалыгум, пэфтум кату,  
Айц врэтъам мис ас ту дугкуш.  
Ту лахарды а, сма-мас арта,  
Фукрумас: тата-м ту дауш.  
Тот рандсам — скотъам, хаталайсам  
Ас тун Богдан ан эна ’наса,  
Ан эна ’наса, харумэна:  
— То ть инны немцы, — хлызум мис,—  
То иртын тата-мас сты сэна,  
Ки дамат эн хуралайджис!

Ки тата-м каццин сма стун Юра:  
- Фукритъ си мэна, ту пидъы-м,  
Мис тья си камуми ярдым...  
Алыгсис, инныси какура,  
Ма ты пурум дьо на си камум?  
Нду мэга тытку ту ира  
Адъо на иси ть эш чара,  
Ас т’хора, лэгум на си пагум.  
Си хрэныс бэкку сахиндрайму,  
Нда то-па дама ки лачлайму.  
- Ма ст’хора Мангуш немцы инны.

— То тыпус тьэн, ати пудъина  
Тья иси си сту спит кана,  
Ати, пу немец тьтъа драна.  
Ати пурис на напаис.  
Тъару, си инныси хайлс?  
— Ирэву айц, я ти ирэву  
Ма йох на лэгу ти пуру,  
Ки го ато ’н калухару,  
Анду кало сас тья ангкэву.  
Ки тот мис тэсир сахка-сахка  
Хта акрис пякам ’н плащ-палатка  
Ки пигам, эвалам атона  
Пас ’н талыкэ пас итму строма.  
Ки Юрас итмус ас ту страта  
Нду автомат ки нду граната.  
Ки тата-м камдун маскировка:  
Бадья фэр ах та фратэйс  
Ки пас тун Юра валга болка —  
Мегола трия ангкалэйс.  
Ки лэ тун папу: - Дра кала!  
Сту ксэрс, от эш мэгала фовя,  
Ту мэга т’страта тифила,  
Си лон та топс та хамила  
Та алга пяс анда дылбовья!

Го вэлгза пису с’талыкэ  
’Н такам та матя дьякрумэна  
Ки нунза: «Ты тья патъс, абрэ,  
Ас эн та стратыс-с ифтязмэна!  
Ки айц-па туту ту стратыца,  
Туком кирво, хурсо гакица!  
Каймус атоса лоря-с длыхтан  
Пэс эна мону мероньхта!  
Ата та орис пикрумэна  
’С пимэнны пису, ’с эн стэрна!  
Тэк ’с эн, ас эн сахиндраймэна  
Такас та мэрис симирна,  
Такас та мэрис авирна!\*

## РАССКАЗ СТОРОЖА ПОЛЕЙ

Графи зэр иха го атытку,  
Ас тун тиро ато заифку,  
Хуралайджис го хту колхоз,  
На сахиндрэйву тун матрос.  
'С душман та шэря ми кадвэн,  
Го дъава тона чол-чулдэн.  
Панду, оспу дранун та матяс,  
Ту чол спармэну олу фратыс.  
Ту талыкэ ап пэсу пай,  
Ма то ас т'алга ть эн хулай;  
Псила ата фраты бадыля  
Цакунны, длыхкны ста тиндыля,  
Шахирлаэвны, чарчаризны,  
На пагны т'алга пачаризны.  
Нду трому ола-па фукруми,  
Виглызу лоря кутакут,  
Нами душманус, го фувуми,  
Бирдэн ах пдъина фанырут.  
Ту талыкэ пай галя-галя  
Пас фугу пату-малакадь.  
Тынчлых панду. Ма мия тялу,  
Драну, джилэвны дъи алгадь.  
Джилэвны, эркны иса-иса  
Юрух 'с тукомас 'н талыкэ.  
Тот пас тун Юра го алыгса  
Ки лэгу: - эрkit-мас хатэ!  
Ки ту чаран бадыля сихтын,  
Ки ап атькату Юрас илин:  
— Нами фуваси, дядя, тэка  
Та камны ола-па аты,  
Си пяс трагодъата румэка,  
Ста то, от т'руску лахарды  
Ста ты-ц пулыс эн гнуртсты.

Ах тун матрос го ту фукритъа,  
Сифтэ тьагмастату, фувитъа,  
Ма стэра пширса нду иштах,  
Аэц ки тыгала казах,  
Ста чоля ола та дранун,  
Трагойдъа пану трагудъун.  
Трагодъса: «Эркны дъи румын,  
Пас т'алга ты. Дранун та матя-м,  
Ап эна эхны карабин,  
Та кримазмэна пас т'амблатя...  
Тпру! Иртан. Хт'алга ты кадвэнун  
Ки арта сма-мас янашлэйвун.  
Ту талыкэ, а ис-тын пян  
Ки та бадыля ту чаран  
Виглыз кака ки авлаэв  
Нду штык на док на дынгкаэв».  
Дъо ту трагодъим иргын ст'акра,  
Та матя-м патсинда ту дъакру.  
Ки пши-м, тьарис, тьа кзи на фхи,  
Нунызу го, нунызу агра:  
«Вай, Тъэму, Юра-м тьа хатъи!»  
Кундо тнадъица..., ту чаран  
Анда бадыля, лэс ки, здансин,  
Ап пкату фитрусин Богданс,  
Нду автомату-т дангкирлайсин.  
Пихтуцку хтыпус пэс аера  
Бирдэн тарахтын нду тынчлых.  
Дъы тьял 'с тукомас т'миданлых  
Т'аджэл-тын ивран туту т'мэра  
Анду Богдан ту тямиллых.

— Кало эн, дядя! — Юрас ротсин,  
Ки ах ту идъру 'н кутра-т фсонксин, —  
Нду штык тьа црутясин, шклы енус,  
Ки пэмнын дъо тос скутумэнус.  
А си кала трагодъсис ты-ц,  
Кало-па эхис даушиц.

Ту талыкэ ан т'алга стыкит.  
 Ап пану лоря-мас дранум,  
 Панду тынчлых, тынчлых атытку,  
 Ки чах та фтыяс айдыунун!  
 Го стэра палы тун Богдан  
 Стун топу-т пкату сту чаран,  
 Сту строс кала тун ятыштрайса,  
 Ки т'алга тынчка джунатрайса.  
 Ту талыкэ пал дагданыз  
 Ки илюс пису-мас виглыз.

Ки алу ть'эпатыам мис тыпус,  
 Канына ть'идьам, ть'иксам хтыпус,  
 Ки айц-па ифира-тун го  
 Сту спит, стун допу ту крифо.  
 Дьо сурбаджис сма сту ири  
 На клосу эдыксин ст'авлы.  
 Ки тун Богдан 'н тукот т'войты  
 Апэсу пига нду спудьи.  
 Лафра го пира тот анаса.  
 Ан талыкэ, ан т'алга дья,  
 Хтн'авлы-тын кзэва, ягалайса,  
 На ми кадвэн дьо т'шубилыя.

## РАССКАЗ МЕДСЕСТРЫ ВЕРЫ ШАЛДЕРВАН

Ст'ато вари ки фувино,  
 Пикро ки атху тун тиро,  
 Куриц го, эфтага дьулыя  
 Сту хора Мангуш, сту ятрию.  
 Ма немцы мэна ти зурлайван  
 На каму дьлыя го ати.  
 Аты-ц хурятс, тыс забулнайван,  
 Го ятрикитку адьэрфи  
 Ки аяхташа-м акерви,  
 Ас ту ятрию-мас лачлайвам.

Пула 'н така-м та аяхташа  
 Хадрайвам мис на вришкун ладжа.  
 Ма зэр мис ихам хабаят,  
 От пал путьэнышкан хурят?  
 Хта поня, пина ки замэт,  
 Ах душманы вари сихлэт  
 Ки ах ту мэга хасивэт.  
 Атот ки иртын - ми графи,  
 Го хту ятрию адьэрфи,  
 Адьо, пу пратанын хамос,  
 На лачлаэву тун матрос.  
 Ато тны мэра душманыя  
 Мегалу ихан 'накатыя,  
 Анда машиныс, апиза,  
 Анду спудьи апса, апса,  
 Нэ стыксму, нэ анапаия,  
 Тьарис катэван ст'мукалыя.  
 Варэя иркиндун сту фты  
 Адьо орудияс врунды.  
 Пканзмо дьо, прэп, тья пширишкат,  
 Ки ол-па иксеранду: палыс,  
 Пас козму – лыгус хабаят  
 Т'хулы-т тья вгал какос душманус.  
 Ки пширсан млутандан хурят.

Ки халы тот энахурятус  
Тукомас Прокопс Соколовс,  
Тъарис ки, ишин тос хистов,  
Ки ас ту спит-тын мэга патъус,  
Ан эна 'наса сту ятрию  
Сты мэна иртын маханзмэнус  
Ки лэ, от 'с спит-тын флай войтъию  
Тукомас ис агматумэнус.  
Крифа ту ипин. Ки го ама  
Сурэфта, кзэва, дъава дама-т.

Нда ирта 'с спит ндун Прокоп го,  
Дъо ть'идъа тыпус-па крифо.  
Пас ту курват-тын сурбаджидъка  
Матросс пкас паплума двалыдъку  
Ста руха эпифтын лузмэнус,  
Нда спруцка олу-т фуразмэнус.  
Тос маврухарагус яшуцкус,  
Илюкаймэнус ки мурфуцкус,  
Нда идъин мэна нду халат,  
Нду элас пирин 'н калмерия-м.

Ки анда пширса клоста сма-т,  
На гнуришкumi ан пуныя-т,  
Катаватъэя анастэнксин  
Ки шубилыдъка панум вэлксин:  
– На, адъэрфица, ты ми лэс си,  
Прэп, зисму алу ть'эху го?  
– Ма пос лэс тытка лахардэйс си?  
Тъа зисс, т'адъэрфи-м акирво.

Ки го ту паплума-т нда ирса  
На лачлаису ту ира-т,  
Бирдэн травитъа уккуписа;  
Пэс спруцка руха, янаша-т,  
Немецки идъа автомат.

Го ама эдъиса тн'ира-т,  
Акугум мис: пэсу аят,  
Сма с'порта немцы лахардэвны,  
Тот Юрас хунсин т'автомат...  
Аты апэсу дъо хулдэйвны, -  
Нда тфатя немцы три нумат.  
Ма го тун Юра саатна –  
Пэсу кундуцку эна тна  
На тун шупасу, го прувора\*,  
Тыкмил катэсуса ас тн'ора-т.  
Ти шашмалайса-па тыкмил,  
Нами дранун аты тн'ира-т,  
Пас 'н кутра-т пэтакса мандыл  
Ки статъа эмбру-т сту курват.

Тос пкас ту паплума та шэра-т,  
Харшу с'солдатс та матя-т пян.  
Го стыкум, пякин-ми афэра,  
Ста пдъара-м стыкум тэкаран.  
Драну го, ис-тын шэр иплон  
Ки пас ту паплума ту сон.  
Кат ама агру тъя нысты...  
Филагу го тнадъица эна,  
Макри то фанын ас ты мэна,  
Ма немцы стыкны хасхаты.  
Ты дрансан пану-т, стэра мэна  
Нда руска лоя, цакумэна:  
– Есть коммунист? – пас тун забун  
'П хулыс хулызны ки рутун.  
Ки го-па ипа-ц: – Тифус, тифус!  
Ты хулксан: – Тифус!? О, майн гот!  
Ки лахтсан – кзэван, лэс ки, зифус  
Апсуцка пирин ты-ц атог...  
Го стыкум, пагуса ки пэмна,  
Та пдъара-м, лэс ки, зарумэна,  
Ту тьфалы-м клоть, ки ерну, ерну,  
Ки лыгу пэмнын на симбэрну.

Галтицка Юрас тъмитѣин стѣра  
Пас малакуцку, хлыцку строс.  
Ос ту вѣдѣи-па то тны мѣра  
Нду тъмисму пѣрасинду тос.  
Ки фонды ѣфаин вѣдѣнѣшу,  
Тос палы тъмитѣин. Ки ато,  
Ту ныхта то стурутирѣшу  
Сту тъмисму фанындун кундо.  
Тос тора тъмифин олу мия  
‘С ата та ныхтыс-па та дѣия –  
Та мероныхтыс фувира,  
Пу тѣишин овсим-па чара  
Кана лугас-па на тъмитѣи,  
Я тна кана на ‘напахты.

Ах та ту ѣматѣан ато,  
От ѣн морякс тукомас дѣо,  
От пѣфт атос агматумѣнус,  
Ас Соколов ту спит млумѣнус,  
Хурят такамас ол крифа,  
Ах катѣа ѣна ту тайфа  
Хта спитѣа ѣркны, кувалун,  
Файматѣа фѣрны тун забун:  
Стафиля, крѣяс, вѣга, тыри,  
Фѣр катѣа ис-тын ту пури.

Ма Юрас пѣширсин пусурѣз\*,  
Пусурка трой, нуныз, супаз.  
Го катѣа ора передѣѣну  
Тукот ту мѣга ту ира...  
Тун пону-т лыгу на лафрѣну  
Хадрѣйву пандѣа-па чара.

Сту тригы т‘мѣра ту вѣдѣи  
Ухлайсин тона ту зыстадѣа,  
Ст‘ира-т-па индуны биллы,  
От лорѣа пѣширсин дѣайн кутѣнадѣа.  
Го лынды мѣра, лынды ныхта

Ап сма-т ти пагу ѣна тна.  
Ндун пону-т го, тѣрис ки, змихта,  
Каймо-т апѣсу-м айдѣуна.  
Ма осуп пай биллѣв ки фѣныт,  
От ѣмбру тѣ‘ѣрkit заваларс,  
От ѣпераѣия тос хрѣныт,  
Ки алу тѣ‘ ѣш чара на флакс.

Ма ты на каму го дѣафтым,  
Ки тыс пури на кам ѣрдым?  
Адѣо ‘с тукомас ту хурию,  
Пу клошкны немѣы ки румын,  
Тѣарис, лышарка, аѣра шкляя?  
Ас олс-па фѣныт: фѣевны ты,  
Ати-адѣо хаталаѣвны,  
Ты глосѣа ѣвѣалан пѣѣаами  
Ки спитѣа пѣширсан тутуштрѣйвны.  
Ки ах та тытку ту футыѣа  
Фос ѣбин пѣсу хту ѣлы.  
Андѣу вари катапуныѣа  
Го кѣѣва оксу пѣс авлы.  
Атора туту тун тиро  
‘С хурят-мас индун фувиѣо.  
ѣн фувиѣо хт‘авлы на кѣѣнс,  
‘С такатын матѣа на кадѣѣнс.  
А, мѣса с‘ныхтас ту skutныѣа  
Футыѣа тетѣа, го драну,  
Ки ‘х катѣа ѣна ту футыѣа  
Дауша ‘кугу атѣарпну.  
Ати мѣгал сма с‘спит-иѣн клѣгны,  
Ати балайдѣа мангкраѣвны.  
Айдѣонксин, пѣрасин апѣсу-м  
Ато ту аѣру мангкраймо,  
Ки ти пуру на дѣаѣнѣпсу,  
Кардѣия-м мѣга ѣш схлымо.  
Ндун козму дама, го драну  
Клѣ уранос-па. То, тѣарис,  
Нда болка-т дѣакрис урану



Ос тун пирно ирэв на взис  
Ата, та ола та футыйс.

Го ирса пэсу стун матрос.  
Тос скотъин кацин пасу строс  
Ки ипин мэна: - Адъэрфица,  
Ныро ми фэр кана стаксица,  
Курмо-м, тъарис ки, пширсин тэт',  
Ки пал кардъия-м эш сихлэт.  
Ки халы симур ту врадъи  
Тун Юра патсиндун зистадъа,  
Ки пширсин тос паралалы,  
Пула фурэйс лэ: «Кага, кага!»  
Ки попса го ос тун пирно  
Ти фсалса офсим-па та матя-м  
Го флагу т'мэра авирно  
Ки на купун така-м т'анантя.  
Го иха арта мэга тъарус,  
Кала то эмагъинду пши-м,  
От попса немцис тъа пар харус  
Ки тун пирно тъа эрт ярдым.  
Ма поты, пот тъа эрт ато?  
Дьо Юра-м тъэты пэс футыя!  
Кана тнадъица тэк кундо  
Пшира здышэн - ми мия-мия.  
Сипэйву го ту тъфал тукот,  
Такат та мавра та малыя,  
Хамнуила Богданс атот,  
Лафрэн туком-па тот кардъия.  
Атос драна ки настыназ  
Ки лэ: - Туком си адъэрфица,  
Сты мэна фэныт, парамяз  
Тын акервим, хурси-м маныца.  
Го кома эхуту сту ну-м,  
Нда имны с'спит-мас мкрос, камия,  
Аты-па эланын харшу-м  
Ки анду мэга-ц т'лалашия  
Сипайвин мэна ста малыя.

Вай мана, мана, ты камс тора,  
Зданы, аджэпкам, иси ст'хора?!  
Здышэн тос айц, ма стэра пал  
Апану-т круй вары пуныя,  
Пшира гунка, дауш-па вгал,  
Ки стэра пал - паралалыя...

Акугу, оксу тфатя хпун  
Ки та орудиис врундун.  
Нда пкотъа го пасу ялы,  
Сты мэна индуны биллы,  
От эхны зор та джанаваря,  
От эхны ты мэгалу патъус,  
От пкас така-тын та пудъаря  
Тукомас пширсин тэты патус.  
Ки нда ксимэрипсины арта,  
Лафруцка тромакса-ксихпахта,  
Акугу го: «Ур-ра-а! Ур-ра-а!»  
Дауша сма, ки хта макра,  
Адъо пэс хора, песу страта.  
...Айц тыгла имны нду халат,  
Го лахтса-кзэва ама оксу.  
Ки ты дранас! Такамас идъа!  
Пратун пэс хора-мас солдат!  
Тот харитогъа го атосу,  
Тъарис ки, янгкидэн иныгъа.

Пэх катъа эна харалды\*  
Хулдайсан козмус ст'мисарэя,  
Ки катъа ис-тын-па аты  
Иплонны шэра ст'ангалэя.  
Ты ан солате агнуришкунны,  
Эм ангалыхкны, эм флышкунны,  
Ан платукитка-тын та акрис  
Инэкис ол фсунгкун та дъакрис.  
Дъафтум та матя лэгү: «Дра,  
Та дъакрис тута ах т' хара!

Атытка ть'идьит дья хроня,  
Тэк дьякрис эриган хта поня!»

Го ивра ина лейтенант  
Ки пига сма-т 'н туко-м т'ананть.  
Харшу-м ки лоря дрансин тос  
Ки ипин: — ова, дьы матрос,  
Хта хтэс ки дьо аты филан,  
Хадрэйвны Юра тун Богдан.  
Харшу-тын эдрама тот го  
Ки хлызу: — Юрас эн адьо!  
Рутун ты мэна анду тьагма:  
— Ма пу эн? Пэ-ту, адьэрфица!  
Ки го пэс энацка тнадьица  
Ас спит, апэсу орса-ц ама.

- О, Юра, Юра! Калымэра!  
Я ты дранас? То имас мис,  
Хадрэйвум сэна поса мэрис!  
А, го — Олышанскис Констандынс  
Ки Констандынус-па Липилинс!  
Ти агнуризс-мас зэр? Мис дьи-мас  
Такас, такас, барох мис имас,  
Такас кирвуцка та хардаша,  
Ки дугкуши та аяхташа!  
...Богданс виглыз ки ти лалы  
Ки пширсин пал паралалы.

Ки ипа-ц го: — Ас ту базар  
Ас пагум мис тун завалар.  
Нда тытку пону ки ира  
На пэфт дьо алу тьэш чара.  
Паракалу сас го кака,  
Оспу пуриты спудьахта  
Фарэт машина, ки юрух  
'С тун пагум мис ас тун хирург.

Оспу тун дьайнан сту базар  
Змихта 'н такат матрос-дустлар,  
Лугуризмэнус Юрас итун  
Ки ас та имэртат-ла ть'иртын.  
Анда тун пигам тэк ст'ятрию,  
Тос гонксин, эвгалын лалыя,  
Та матя-т инксин, лыгу дрансин  
Ки пал симбэрнын — лугуриясин.

Хирургс тун Юра ама идьин  
Ки стэра эклусин сты мэна,  
Т'амблатя-т сикусин ки ипин  
Анду настэназму: — Гангрена!

Дьяфтым ту иксира, илбэт,  
От Юрас арта эш гангрена.  
Го иха мэга хасивэт,  
От эн та дьлыйс-т кака хамэна,  
От эн атос какос пусурс,  
Ки тэка филага го эна:  
На ты тья пи адьо хирургс.  
Хирургс виглыз кацарумэна,  
Та шэра-т арнында ки тназ,  
Ти лэ тос тыпус-па, супаз.  
Богданс анаса пэр варэя.  
Го анда матя-м дьякрумэна  
Апану-т вэлкса супазмэна  
Ки анастэнакса ватьэя.

Пула ти пийн тос. То тны мэра  
Пас ту врадъмэр стырно фора  
Анаса пирин стывара,  
Ки стэра...агра итан стэра  
Тнадьицис, агра ки пикра...  
Ти хпа моряк Богдан 'н кардья.  
Тьтэ дьуны алу фос камия  
Та мавра-т матя кафтыра.

Сту Мариуполь песу сквер  
Матрос, солдат ки офицер  
Ки базарйот пулы, пулы  
Сурэфтан 'с Юра ту тьяны.

Ту агру туту ту хапар  
Ас т'хора эсусин, ас т'мана.  
Ки иртын ты ас ту базар  
Нду мэга пону, пикра-гана.  
Ки тора маврафуримэнса  
Адъо ты стыкит дъакрумэнса  
Пас ту табут 'с тун йо-ц лыга,  
Варэя клэ ки мурлуга:

«Туком хурсуцку ту пидъиц,  
пос фсалсис та матыча-с?  
Ки ти акуйс, ки ти дранас,  
сима-с от клэ маныца-с!

Си ти салэфкис, кринос пэфтс,  
тыкмил си пирин ипнус,  
Здышэну дамас, си супазс,  
ти лэс т'маныца-с тыпус.

Си тья паэнс ст'ато 'н дуня  
ки тья си дъу го алу,  
Тья фикс си мэна арфаны  
анду каймо мэгалу.

Ки тья акусу алу го,  
ту плыц-м, тукоc т'лалыя,  
Ки панда, панда тья пуны  
ту арфано-м 'н кардбья.

Си панда пэлныс пуласийс,  
ми клэ тукоc маныца.  
Тирос ан эрkit на купи  
сты мас тукоc т'стратыца.

Ма копин то, туком ту плыц,  
сты сэна ту стырэя,  
Ас ту авлы-мас то ту клотъ  
'х тукомас т'мисарэя.

Т'стырэя то ту кардбако,  
ту пратаныс камия,  
Тья ту виглызу тора го  
нду мэга ту пуныя.

На даянэву ту каймо-м  
го алу тья пурэсу,  
Си сику пану, ту пидъи-м,  
'с тукоc тун допу 'с пэсу.

Пула пулэмсис ан душманс –  
хту василью ксэну.  
Графи зэр итун ас тифал-с,  
аты на фагны сэна.

Такам та поня ки каймус  
ас фэрны дья акрис,  
Ки т'эна 'с пай, ас сос душманс,  
'с куносны ты-па дьякрис.

Вай, Тэму, Тьяму, 'с пай ст'аты-ц,  
ас сос туком 'н катара,  
Ас докны пану-тын мараз,  
бия, каймо, трумара.

Тимитъ, туком ту стараплыц,  
ми ксэрс туком тун пону,  
Го оспу зу ас ту дуня,  
душманс тья катарону.»

Матросы стыкны лыгус лоя...  
Ты симур эхуны каймо...

То змийн ан мана та мурлоя,  
То змийн ан мана -т мангкраймо.

Пкас автоматны залпя трия  
Матрос - ящущка та пидья  
Песу скамэну ту чухури  
Исахка эвалан тун Юра.  
Ки тора ты пурис на пис?  
Алыгсин, вэлксин катъа ис  
Пэсу мурмор песу ватъи...  
Ольшанскис протос ан тун пону  
Пас ту хапах ту табуты  
Фухтыца пэтаксины хома.  
Апанут хома чараныц  
Сурэфтын, индун мурмуриц.  
Пас ту мурмор апану сахка  
Яташтраэфтын Юра 'н каска.

Атосу травсин тот пуныя  
Сма сту мурмор туком кардья!  
Тъарис ки, хаса, хаса го  
Тун кардьяко-м тун адъэрфо.

#### ОТ АВТОРА

Мис укесуписа ас ирисум  
Ки тун Липилин пал 'с рутысум:  
Ас ту Мариуполь тыгла иртан  
Ки тыгла пэрасан стырэйс,  
Ты тун Богдан атот нда фикан  
Ато т'врадъи песа фратэйс.

#### РАССКАЗ КРАСНОФЛОТЦА КОСТИ ЛИПИЛИНА

Пэсу скутныя - мавру писа  
Мис дъавам тот нт'ачов, хулчар.  
Ки ту стырэя пякам иса –  
Сту Мариуполь ту базар.  
Паэну́м тынчка, супазмэна,  
Ангкалсин мас скутно врадъис.  
Хта дъэка мэтрис ах ты сэна  
Тун аяхташу-с ти хуризе.  
Ма тыглу эн фусарая  
Пас акрас, ова, т'урано?  
То йохсам тет ати футыя?..  
Дъэн эн то тьягма врадъино,  
Йох, йох! Футыя ть'эн ати!  
То фэнгкус а, тья иньтъи.  
Ки лыгу стэра фаныротъин  
Хту горизонт ту хамило,  
Пилансин, платнын ки юмотъин  
Ту котъну-т просупу стрункю,  
Ки галя-галя скотъин пану  
Ки фусарайсин, ми ксиханум.

Мис мэра эна, ныхтыс дья,  
Оспу на сосум сту базар,  
Параюмат нду афовия  
Тун немец эфтагам зарар.  
Хты мас тос ть'ишин 'напаия,  
Ки тос хадрайвин то ту хнар,  
Пух' дъайнам мис ачов-кардъар  
Ан мэрас фос ки нду скутныя.  
Ан дъайнан немцы лон т'стырэя  
Ах т'хора Мангуш сту базар,  
Я хту базар 'с хури марэя,  
'С тукомас ляшкандан т'тъылэя,  
Ки ама эфтагам-ц «тымар».

То т'страта итуны тукомас,  
 Мис имнас пану сурбаджидъ.  
 Ти пэлнам мис анду како-мас,  
 Нэ фаныра ки нэ клыфтондас  
 На фйев п' адъо немецки фидъ.  
 Ма а, тн'авйи сту триты мэра  
 Дранум алгадъ ах та макра,  
 Алги ту хрумтаму ст'аера  
 Айдьонксин стэра кафтыра.  
 Сты мас ты эркны нду джилов\*,  
 Аты пулы, мис лыг харшу-тын,  
 Ма катъа ис-мас-па иплуты,  
 На камум тмашку-мас харов.  
 Ма тора фэнындун тымизка,  
 От тут фури мис тьтъа ныкум.  
 Харов тъя камум файдасызка  
 Ки ол-мас мия тъя хатъум...  
 Ма ис 'х такамас рандсин-скотъин,  
 Та шэра-т тназ адъо-ати  
 Ки хлыз, тъярис ки, палалотъин:  
 – Ур-ра-а! Такамас! Казаки!

Эмихта: матросы, казаки,  
 Тъярис, адърэфъя кардъаки,  
 Сту Мариуполь джуюхлэйвны,  
 Ма то ти фэныт хтун капно.  
 Адъо орудийс дангкирлэйвны,  
 Адъо кутэв зисто пканзмо.  
 Ки мис хуригам ах алгадъс,  
 Ты дъаван мэса сту базар,  
 А мис моряк кана лугас  
 Сту порт хадрайвам аныгар.

Ати (го эматъату стэра),  
 Моряк хту Немченко отряд  
 Анда фашистски т' аджидэря  
 Пулэмзан нт'олу-тын хуват\*.  
 Хты мас хту Ейск ты иртан стэра

Ас ту сентябрь ту дъэка мэра.  
 Сту ныхта мавру, ян чуга\*  
 Ас ту Милекино ст'яга  
 Ах та каравя ты хулдайсан  
 Ки немцис олс ати хирлайсан.  
 Ки лон ту страта, лон та чоля,  
 Анда дусэмата мегола,  
 Сту Мариуполь сту базар  
 То т'мэра эсусан кардъар.  
 Ки пэсу порт ато тны мэра,  
 (Ах ту мисмэр то итун стэра)  
 Песа авлэйс ки мисарэйс  
 Ты эбан 'х ола та марэйс.

Ан фрице адъо кака варэя  
 Купанышкатандан аты,  
 Пас катъа эна мисарэя,  
 Пас катъа эна хоря спит.  
 Ки халы тот пих эна сптыц  
 Харшу-тын эна кзэйн пидъиц  
 Ки янаша-тын хаталэйв.  
 – Дъо пкас та пулис ты хадрэйвс?–  
 Хулыз апанут ис матросс, –  
 Хатъ прат оспу иси ларос!  
 – Ой, дядя, дяденька, афит ми  
 Го симур дама-сас ас ими.  
 Хадрэйвит, иксату, стырэйс  
 Ст'судоренонтны ту завод.  
 Айдэт аписум, ста хнарэйс-м,  
 Го лон та спитя ки авлэйс  
 Ати сас пагу стун тирот.  
 – Кало, кало, ма пэту мону  
 Я поса иси си хурну?  
 – Го дъэкатесири юмону,  
 Ма сис ты камиты, ксуртону\*,  
 Го ян тун мэга эху ну.  
 Ки Толя – оныма го эху.  
 Айдэты! Дама-сас тъя дрэху.



Ты анда пэрнанан ту страта,  
 Тот Толяс идьин янаша-т  
 Ах краснофлотец ту бушлат  
 Кримийн т'эна-т ту граната.  
 Илбэт, моряк-мас, мэр-хабэр,  
 Ма пионеры ту шэр-т иплон,  
 Т' граната чалка-чалка пэр  
 Ки пэсу корфу-т ту мулон.  
 Ас ту завод с'гунэя сма  
 Харшу 'с такамас фриц хулдайсан,  
 Ки тот тун Толик саатна  
 Моряк апса ягалатрайсан.

Ки Толикс дъавин уккуписа.  
 Ки ты драна! Исакатфор  
 Кадвэн юрух ста тона иса  
 Немецки бронетранспортёр.  
 Драна, ап пису тяла эркун  
 Юмата ола-па ан фрицс.  
 «Ты пас така-мас тъя хулдэйвун, —  
 Бирдэн дьо нунсин ту пидьиц, —  
 Ма йох! То дъэн храз' на нысты!»  
 Ки сма-т нду мэга дубурды  
 Нда янашлайсин транспортёр  
 Тос нунсин: «Ксэру ты на каму!»  
 Ки узанэфтын, лыгус зор,  
 Граната эсирнын апану.  
 Ки стэра идьин тос ки иксин  
 Кака нда врондыксин т'граната,  
 Та автоматя анда хтыпсан  
 Ки фриц нда эдраман лон страта.  
 Ато ту тна солдатус - фрицс  
 Авлайсин докин ту пидьиц.  
 Ки Толикс тот кримийн акату,  
 'Н кардбья-т пякин, фсигн тн'ира-т,  
 Ма ема рэ, ки тос грикату,  
 От кофкит, кофкит ту дагат-т.

Тандлыхтан, сихтан лоря-т ола,  
 Тандлыхтын пану-т уранос,  
 Ки айц 'с Балабуха тун Толя  
 Сту зисму взийн тыкмил ту фос.

Ки мис ольшанцы ол мухат\*  
 Травитъам сма ато ту сат,  
 Акугум тфатя, а хтыпуны,  
 Пихтуцку хтыпус ах ту порт,  
 Ки тот мис эдрамам, драмуни:  
 Ст'судоремонтны ту завод  
 Ан фрицс моряк-мас пканышкунуны,  
 Ки ора мис ти хасам тот,  
 Сту досму змигам саатна,  
 Ап пису пирам-ц пэс т'гылэя,  
 Душман атот пис эна тна  
 Ах ту завод ки хт'мисарэя  
 Та портыс ивранда стына.  
 Ма а, карательны отряд —  
 Эсэсовцы пулы нумат,  
 Хулдайсан, иртан сту стэрно.  
 Пширитъин мэга дьо пканзмо.

Пула ти котыпсин ато,  
 Хту мисарэя ставруто  
 Дьо фанан, иртан эмбрулат  
 Хту Красны Армия солдат.  
 Ки тот н' тукомас т'агалых\*  
 Хистайсам, хасам-ц ап атих,  
 Ки стэра лонду мисарэя  
 Картикулыхтын, дъайн макрэя  
 Хундро айдьоныму: — Ур-ра-а!  
 Ки козмус, козмус ан т'хара,  
 Юронт ки яш ки мкри пулы  
 Ах катъя эна ту авлы  
 Ста мисарэис фаныротъан  
 Хт'хара нда дъакрис-тын фуркотъан  
 Ки ан солдат-с ангкалышкунуны,

Ис фэр лепйошкис, ис ныро,  
 Малай фэр алус катъаро.  
 Ки а, дранум, ис папус – ерус  
 Пасу таях вариз курмэнус,  
 Джуюхлаэв ки эркит сма,  
 Сту шэр-т нду котъну ту басма.  
 Ки аныпшо-т – микро пидъиц  
 'Н басма ту дъэн пас таяхиц.  
 Аэц ты экаманду флаг  
 Ки ама дъугны тун моряк –  
 Тун яш Василий Присяжнюк,  
 Ки старшинас атос юрух  
 Пас столб апсуцка турмашэв,  
 Ту флаг ато бикитразв  
 Ки хлыз 'п ати: - Акусит ол-сас,  
 Ту порт Мариуполь эн тукомас!

Сту порт-па а, хабаристан  
 Пах ту псило порталъны кран  
 Ол козмус идъан: хта макра,  
 От эна тялу, флоера  
 Кутънуцку флаг ты-ц калмера.  
 То флотецс Какрис нду спудъи  
 Ту эбин сикусин ати.  
 Ки айц-па батыпсин ато –  
 Ту досму то героико  
 Морякс ан гитлеровцыс тот  
 Пасу Мариупольски ту порт.  
 Анду вари парапунья  
 Моряк нда тфатя уртанфор  
 Фурзис эсирнаны трия  
 Сма с'яхташлыдъку ту мурмор.  
 Ки пас тазо ту хома ама  
 Нда то тфати ту хтыпус дама  
 Та бескозыркис градъаристан.  
 Та итан стэфана, тъарис ки,  
 'С герой-с аты-ц, адъо тыс орсан,  
 Пасу атъанату-тын доска.

## ЭПИЛОГ

Псила осун пай скуты илюс апану,  
 Пратун ст'урано синыйфийс тьягмастка.  
 Нд'вруши авурго симур ныфтын Мариупольс,  
 То омурфу панда, виглыз аныкска

Тюнуря проспэктя дъо сас калупянун,  
 Т'хара ки ту зисму панду айдъуна.  
 Ма тона, тыс дохтын адъо ндун душману  
 Ки дъокин ту зисму-т, каныс ти змуна.

Десантникс адъо ти змунуны камия.  
 Тукотын ту дъокса на зи дъо пула,  
 Сухахя\* 'н тукотын ту оныма дъия  
 Ономасан козмус сту порт-махала.

На докны сту ну-с, на врэтъун палы эмбрус  
 Ата та стырэйс. Пу пканыстан матрос,  
 Катэва сту порт, сту статьямо хту троллейбус  
 Ки лыгу дъыкша пяс ту страта тукокс.

Ки халы ати, ас ту псэлус марэя,  
 Ап сма ан пернас хт'магазин ту «Маяк»,  
 Кадвэнс 'с эна тялу - 'с Богдан 'т мисарэя,  
 Адъо, лэс ки, зи ан дун козму морякс.

Си ста эна тна 'с мисарэяс ту псэлус  
 Ки клоси дра имэра исакатфор!  
 'П адъо, лэс ки а, 'х плы ту пэтама псэлус,  
 Иплуты, палэст, эмбрус олу ту порт.

Дранас, пу дъулэвны, нда гулыс макрэя,  
 Портальны та краня ати ки адъо,  
 Ки стыкит, катлыгу с'дъыкшо – тын марэя,  
 То крепость, тъарис, элэватор псило.

Хта краля апису иплотъин платэя  
Ялстро, галано ту Азовски яло,  
Макра ас ту юг то иплотъин марэя  
Ки змихтын ан акрас платы т'урано.

Ан пайс лыгу тялу, пу клоть т'мисарэя,  
Ста дъия марэйс пас спитыча си дра!  
Пэс катъа авлы, пэсу катъа пчанэя  
Усэвны стафлэйс ки усэвны дъындра.

Эргат 'яхташлэйвны адъо нду плушия,  
Ма овсим-па ть'эхны ато ты илван,  
Ма эхны аты дъо пула мегалыя,  
От зун ст'мисарэя ту Юра Богдан.

Ки айц эна тялу, ап сма ах ту сколю,  
Иплотъин макри мисарэя адъо.  
С 'тыми пионеру Балабуха Толя,  
Эргат т'мисарэя ономасан то.

Си сири ати, пу Балабухас хатъин,  
Сту досму 'н душманс, тос яшуцкуе хурсос.  
'С тун топу ато тора памятник статъин.  
Виглыз ту пидъиц, эн тъярис ки зданос.

С базарйотыку парк, 'н эркит раст на вришкаси,  
Си вэгла ати, исакат, уртанфор,  
Ста ола мурфьядъис анамеса дра си  
Ки сири пас Юра Богдан ту мурмор.

Чичакя камия-па дъо ти марэнны,  
Лугас-лугас хромата, лэс ки, плуми.  
Та ола-па козмус 'п кардъияс та фэрны,  
'С десантник - матрос ту мегалу тыми.

Ки стыкит сту парк алтъико бронекатер,  
Ларо ки ламбро – дугкуши ветеранс.  
То иртын адъо ах ато ту фарватер –  
Хт' Азовски яло, пу хирлайвин душманс...

Матрос ки солдатс – олс адъо, тыс пулэмсан,  
Нду мэга агап кадъа ис-па сазв...  
Псила илюс skut', уранос пал катэнсин.  
Эн хлаш пас тун пату, ту зисму кутэв.

06.10.1979 – 30.07.1982

БАЛЛАДЫ

## БАЛЛАДА ПАС Т' МАНА

*Посвящается Яннису Рицосу*

Паст т' мана вахцизску  
Тъа пу го баллада,  
Сты – мас пуо иргын  
Нд аера хт' Элладъа.

На эш хта мкрутъэйс ты  
Хисмэт ки мурфия,  
Вулонясан – тырпсан  
Та мкуцкац та фтыя.

– С усэпс -- аты ипан –  
С статъи ста бдъарича,  
Ки тот ас пратыз  
Ту курциц-мас криндича.

Мегалнын мурфула,  
Ки тора эн мана.  
'С графи ту гарипку  
Анантя эш ала.

Сту дълыя ты хасин  
Хту нуц та криндия.  
Ма йо-ц тын анкалсин  
Ки ипин-дын мия:

– Тъа пагу, маньца-м,  
На стыкум сту дълыя,  
Тъа фэру го сэна  
Флюритка криндия.

Ата та криндия  
Тъа крэмны ста фтыяс,  
Апану влумия,  
Тъагматя мурфияс!

Тон йоц ипин мана:  
— Ан тн' ия си ирси,  
Нда то-па го мону  
Тъа ими хаилса.

Аэра фса тынчка,  
Сипазв та хуртаря,  
Ма алях арэя  
Хтун йо фэр хапаря.

Тос зи с' кзеныгия,  
Тос эн пандрэменус,  
Тайфат-па эн лорят,  
Ма эна эш хрэюс.

Ста орис врадънэша  
Ки ора пирнуцку  
Хадрэв тос криндия  
Т' маньца-т хурсуцку.

Ма эрасин мана,  
Ты флай катъа мэра.  
— Тун йо-м, аджэп, тидъис?-  
Рута ты т' аера.

— Тун йо-м пдъина тидъис?-  
Рута т' синыфия...  
Ты тора ти храшкит  
Ата та криндия.

Криндия ти храшкит,  
Ти храшкит влумия,

Ти сконда та тора  
Юронтка-ц та фтыя.

Рута катъа ина,  
Хтун йо-ц флай хапаря...  
...Ма пякандун тона  
Полковники маври...

Улныхта мурлоганан  
Ныхтас та плыя.  
Юронтса тымахтын  
Ки кзейн сто стратыю.

Паэн ты курмэнса  
Варэя, варэя  
Ста то ту змунытъин  
Ас йо-ц то стырэя.

Та нунзмата злызны,  
Ту фтялц катапатцан.  
Анаса на пар ты  
Ста джапя сма каццин.

Хуват вал на скуты,  
На скутэ ти порсин,  
Настэнаксин мана,  
Та джапя тот ротсин:

— Ты кам то пэдъи-му,  
Пу эн тос курмэнус?  
Айдъонксан та джапя:  
— Эн тос скутумэнус!

Та джапя тын ипан:  
— Лышарка ки агра  
Васанксаны тона  
Полковники маври.



Манкрашипсин мана,  
Фуркотъин нду дъакру...  
То тн' ора ап пано  
Кримийн эна астру.

То ялксин, тъарис ки,  
Флюритку криндица  
Ки пэлсин акато  
Пас йо-ц го стратыца.

Ки мана та матя  
Х' каймо тоты взыхтан,  
Ки индун хта дъакрис-ц  
Пигады ато т' ныхта.

Ати патриоты  
Улныхта пратуны,  
Хта то то пигады  
Ныруцку руфуны,

Ки валны кардыя  
Ки дъина ты ферны,  
Стон йо ки ас т' мана  
Т' ачов-тын на перны.

1966 - 1968

БАЛЛАДА  
ПАС ТЫН КОРИ  
(По мотивам фольклора греков Донбасса)

Эш алях омурфу куриц  
гарипса мана – шира,  
Ма эхны дъи-тын-па аты  
пикро ки атху мира.  
Аты нэ аспра, нэ псуми,  
пэс спит-тын тыпус тьэхны,  
Песу атытку гарыплых  
врайдъашкны ки ксмирэфкны.

Билиа адъо, билиа ати,  
зугмэн нда то ту варус,  
Хту пэтьус тетыру аты  
дъэн эхун алу тьарус.  
Маньца мия тун пирно  
мурлойксин: – ту хурсуцку-м,  
Ас пэсу го песу мурмор,  
ма си иси яшуцкус!

Ки попса ты ти нунса го!?  
вай Тъэму-Панаия!  
Сту ты тимону мис травум  
атытку васанья!?  
– Вай мана, мана, ми путъэнс,  
ос поты мис тья клэгум!?  
Си каны пул-ми, алу тьэн  
дагат на даянэвум!

Ки мана ипин: – с дъуй Тъыгос,  
с гураз-си паликарус  
Каныс намлыдъкус, тот змунас  
ту пэрасис ту варус.

Ки вгал тын кори-ц сту базар,  
хту шэр пратыз т' ханыца,  
Хулыз: «Курици тыс гураз  
ста шили та флюрича!»

Ки эркны сма ислыдь\* ки яш,  
пулы тын бигканэвны,  
Ма на тын парны ти пурун,  
флюрича тоса тьэхны.

Ки амблатярус стэра ис –  
паликарус мурфуцкус  
Травитын сма ки прущина  
харшу-тын хамилуцка:

– Эш мавра матя кори-сас,  
мурфияс мавра фридъа,  
Куриц, хта зу ас ту дуня,  
мурфуцку тытку тьидъа.

Хта шили пану кшаз аты,  
ты кори-сас ханыя,  
Ста тына дьугу ола сас  
та эху та флюрия.

Айдьонксан, эриксан ата,  
ялструцка та флюрича,  
Ки халы цлыдъа эчуксан  
маныщас та шерича.

Мурмурзин мана: – сту кало!  
си схора-ми\*, ханыя-м!  
Ан ти пурис – катару-ми!..  
апанум н' эшс пуныя...

Ки стэра пису-тын бирдэн  
мангкрашипсин: – ирисит...

Ирисит-ми тын кори-му,  
парэты ту флюри-сас!..

Ма мана хулзин кутуру  
ки траванын пуныя...  
Зэр алу дьэн тьа эркит раст  
на тын драна камия!?

Тынчлыдьку итун уранос  
ки патус-па ти лалнын,  
Ки мону лон т' яга ялос  
нда тимата-т чапчайвин.

Пас ту карави эбан ты –  
палкарс нд' агапимэнса.  
Тос шэрит дама-ц, ма аты  
ханыца пикрумэнса.

Иплон та шера-т паликарс,  
иплон ки ангкалыз-тын,  
Бирдэн то тн' ора ту карав  
тандлыхтын – кунаныстын.

Палкарс ирэв на тын фильс,  
ма ама жумбурлайсан,  
Сикотъан тимата бирдэн  
ки ту карав джунайсин.

– Я ста, я ста си, паликар,  
я ста ас рутытьуми!  
Ти кам хабул мас ту карав,  
ки го хта то фувуми!

– Кало, калица-м, ас руту,  
си пэ-ту, тыс эн тата-с?  
Я эшс си алу мкрис, миголс,  
адърэфья, йохсам гакис?

– Татыца-м тьэн, схурэфтын тос,  
ки тот куриц яшуцку

Ас т' мана пэмна алаи  
го эна манахуцку.

Халайда икса ста мкрутэйс,  
го иха гака Мина,  
Ма 'х пит-мас хатъин ту пидьиц,  
ки тээн хапар ах бдъиына.

Катэвин, бэлтим, сту хамо,  
я бэлтим ки, ту енус-т  
Тыкмил тос экаминду тяр\*,  
ки индун тора ксэнус!?

— Вай, адъэрфица-м!!! — хлыз палкарс, —  
на ста, го ими гака-с!  
О, поса хронс хадрайва сас  
ки пратыкса го стратыс!

Нду клэ ангкалсин т' адъарфи-т,  
тос шэрит ки фила-тын,  
Бирдэн тот докин ту карав  
харшу ст' яга ки статъин.

Аты джунайсан шэр-ки-шэр  
ас т' манатын курмэнса.  
Ас спит тын ивран манахи-ц,  
нда дъакрис пикрумэнса.

— Фкритгэт-ми, мана, — хулксин тос, —  
фкритгэт, го ими йо-сас!  
Ма клыюмэнса ти латы,  
тьарис ки, копин глоса-ц.

Ки стэра ипин пуныта,  
нду мангкраймо: - ирисит...  
Ирисит-ми тын кори-му,  
парэты ту флюри-сас!..

1975

## ВАХЦИЗКУ НЫФИ

(Баллада по мотивам фольклора греков Донбасса)

Тун йо-ц тун мэга мана лэ,  
смарлэйв-тун катъа мэра:  
Си дра, инэка ан тъя парс,  
ас эн ты дамахтера\*,

Батыгя - прамата ас эш  
ки мэга-па притию,  
Нда та ты тялу тъя сикос  
туко-мас ту плушию.

Ма нунзин алу ту пидьи:  
бигкэныпсин атытку,  
Ту тээш нэ прика, нэ батыгя,  
куриц како гарипку.

Ма эн аты каматыри,  
чибэрса сту дъулыя.  
Ки ян да тына алу тээн  
ас ту дуня ханыя.

Нда бэн апэсу ки ила,  
ту спит-тын фусарэйфкит.  
Харшу-ц ан клошкис на драмас,  
матыс ту фос даглэфкит.

Ма питъира гирныз, чурэв,  
лышасин, зохтын фидъя.  
Ста тына панда ки панду  
эн ныфи-ц хабатлыдъя.

Камия ты ти пифирэн,  
ти нышкиты хайлса,  
От зи сту плушку-тын ту спит  
инэка-ныф гарипса...

Пула ти пэрасин тирос,  
стурутирэшу ора,  
Пилы тун йо-ц на алэтриз  
сту чол, макра ах т' хора

Файматя эвалын тун йо-ц:  
каридъа мэл ки сала,  
Ма мону эна ти пури,  
на вришк на вал плы гала.

Ан тун ялчи-тын сенандоп  
сту чол тос тъя урнэфкит,  
Вдъумадъя тос ати тъя пэфт,  
ати тъя ксимиэрэфкит.

Ки 'с спит-тын палы питъира  
пас т' ныфи-ц агулалзин,  
Ки ныф та пикрис на курта  
ти порсин, забулнайсин.

Т' забунса дъуй на трой алко  
ты питъира пахилса\*,  
Ки т' ныф апсо зистадъя те,  
ты теты ах ту дъипса.

Ста руха пэфт, гунка ки клэ,  
ту забулнух пата- тын,  
Пирно- врадъи ныро ирэв,  
тъарис ки мурлуга ты:

— Вай, мана, мана, акерви,  
вай мана, мана — фоси-м,  
Кардъия-м тет', паракалу,  
ныро на пину тъоси-м!

Зэр питъира-с ялчава-с эн?  
зэр тытку иксис пдъина?!

' Н ирэвс ныро, ас фэр пкача-с,  
си ирипси атына.

— Вай адъэрфи-му акерви,  
вай адъэрфи-му фоси-м,  
Си ан ми тъялыс, 'н агапас,  
ныро на пину дъоси-м!

— Ныро!., ма манам-м тъя ту матъ!  
хта тына эху фову,  
Тун агачака-с пэ-ту си,  
тос кам туко-с тулогу.

— Вай адъерфуцку-м акирво-м,  
вай адъерфуцу-м — фоси-м,  
Си ан ми тъялыс, 'н агапас,  
ныро на пину дъоси-м!

Ки агачака-ц — мкро пидъи-ц,  
аксполтус хаталайсин  
Сту чол стун гака-т ки хулыз:  
ингка-м како уграйсин!..

Ки гака-т каццин пас ту кэр,  
ки ян т' врунды-страпица,  
Ас т' хора пэтасин ки дъайн  
пэс энацка тнадъица.

Ки ас т' мурфула дрэш юрух:  
ты тъялыс си, калица-м?  
Ты мону ипин тэкаран: -  
ныро кана куртыца!..

Ки алу тыпус-па на пи  
ти порсин заваларса\*,  
Та матя-ц фсалсин ки супаз,  
ватъэя пэр анаса.

Ки тос спудъаз сту халкустан,  
драна - то купумэну,  
Атоты дрэш ас ту пигады,  
ма вришк-ту сархимэну.

Ириз ас спит-тын ки виглыз —  
кардыя-т аглатогъин\*...  
Калица-т пэтыанын — ты взийн,  
курмо-ц кумат иплотъин.

’ Н какопуныя оксу кзэйн,  
груматъксин тын мана-т,  
Ки дъакруменус тос курта  
ато ту пикра-гана.

Ма харин мана-питыра,  
пэс спит юрух хулдайсин,  
То тн’ ора скамбрусин\* ту спит  
ки пану-ц то урайсин.

1975

## ЮРОНТ

Ерус ме тын ера  
Парпатун варэя.  
Тъэлусин туко-тын ту зои.  
Папус пэлсин кату,  
Ки акуй манака:  
«Дъос-ми си ту шер-с, акреви!»

Каццан ки нунызун-  
Дъи-тын мурмурызун  
Пас т’ зои, ту перасан змихта:  
«Арта пусурясам\*,  
Мис тыкмил чалясам,  
Хроня алях пемнан-мас кунда!

Ки мис тимас мону,  
Эн аец стун козму:  
Инышкунны, зун, ки дъугны пши.  
Тэк та джапя крыя,  
Пуя техны пшия,  
Пас тун пату стыкны питаршис».

1984

## СТИХОТВОРЕНИЯ

## ГО ПАЛЫ ИРТА СТ' САРТАНА

Го палы ирта ст' Сартана,  
Пу мегалэнышка камия.  
Т' аера мэна прошчина  
'Н туко-т ту хлыцку т' лалашия.

Эн гнуризмэна ола дьо,  
Го та драну ки та, та идъа.  
Эн топу-м туту акриво,  
Хапэца эн 'х туко-м 'н патридыа!

Паэну, эсуса сн' кушэ,  
Драну хая хундро дьо эна.  
Агнорса го ато ту шэ,  
Тъагмаста, шашипса ки пэмна!

О, поса хронс то эн адьо!  
Та нышкны ола сма-т драна-та.  
Ки сма атора статъа го,  
Ту тыфал-м нда нунзмата юмату.

Драну го, т' хора-м чичакя,  
То миталайн, то яшланэфтын,  
Ки мону дьо ато т' хая  
Хтун топу-т дъэн кучараэфтын.

Ангкэв-си хроня эмбирна,  
Дранас апану ки тъагмашкис,  
Тъарис то флай ки прошчина,  
На кацс апану н' анапахкис.

Адьо с' акполта-м та мкрутъэйс  
С' пухнярку страта хаталайза,  
Ки пас хая пула фурэйс  
На пару, катъными, анаса.



Ки сулятрайван мас пихта  
Мегал пидъыя — мас пидъыча:  
Ст' хая апкату зулыхта  
Эн тисадъыща нда флюрича».

Ки мис атот, хамна мяла,  
Дьо маганайвам кукувица  
На ахтрамисум то т' хая,  
На парум 'пкату 'н тисадъыща.

...Нда хроня дъаван та мкрутъэйс.  
Агап апэсу-м стэра гнэфсин,  
Пула го катъными врадъэйс  
Дьо пас т' хая нд' агапимэнса-м.

Ки тора ими го хаилс  
Харшу ст' хая дьо на пилысу,  
Го харумэнус ки вахтлыдъс,  
На ангкалысу, на ту флысу.

Адъо айц тыгала зыста,  
Ато т' врадъы, сифтэ, камия,  
Анд' лалашия, друпяхтка  
Ангкалса, филса го т' ханыя-м.

1970

## ГО АКУГУ - СИ, МАНА!

Фукруми го магнитофон,  
Го, мана, пал акугу сэна,  
Ки пал кардъыя-му тъымон  
Ах та трагойдъа-с пикрумэна.

Си трагудъас хта то 'н дуня  
Пас ту палэю зисму-гана,  
Ки ту дауши-с айдъуна  
Дьо янаша-м, хурсуцку-м мана.

Клэ ту трагодъы-с, мурлуга  
Змихта 'н така-с вахцызка хроня,  
Нда та, та пэрасис гурга,  
Маганаймус — кардъыяс поня.

Фукрум, ки пши-м тъя кзи на фхи!  
Кардъыя-м трэм, маныца-м-мана!  
Палэст чанызу го ати —  
Ста то 'н дуня нды сэна дама!

1979

## СТОН ФИЛО – МУ

*Леониду Кирьякову*

С мегальтеро т' юрты  
Сто трапез го катца ама,  
Ме т' мегалы-му сайги,  
Пширса графту сена грама.  
Сена симур трагудъу  
Ме тын олы-му кардъия.  
Ты иреву на се пу?  
Дъинато на эхис ия!  
Ки пула на зис си хронс,  
Ме т' кало то башхария.  
На графтс стихя ки на сонс  
Сты псины калитехния!  
Пас намлыдъку-мас Донбасс  
На удревс кала трагойдъа!  
Оморфа на трагудъас  
Пес дъико-мас Приазовья!

1963

## ПИКРА НУНЫЗМАТА

*Тын кори-му Нина*

С туко-м ту базар оккупант-сурбаджидъ,  
Таптэвны тун пату фашистски цангкия,  
Пу пагны, пу сонны, аты укумлыдъ,  
Панду ферны скотус, хамо, тирания.

Нда кзенс си ки бдъина на пайс ах ту спит-с,  
Иризс си зданос, йохсам йох, си ти ксерсту,  
Ки мкро манахо тьэш чара на ту фикс,  
Ки айц пу тьян пайс-па, то дамас си пэрсту.

...Ан пикра го дъайна 'н туком ту курциц,  
Тэк илюс лалашивин мас ато тн' ора.  
Стирэя мис ихам сту мкро базариц,  
Ки эсусам айц-па ати эна гора.

Драну: иса эмбру-мас три кримазмэн.  
Тандлыхта, тьярис ки, харшу-м докин флога,  
Го щопаса 'н кори-м, ма идъин-ц бирдэн  
Ки злыхтын фсихта ты харшу-м ах ту фову.

Ки эклапсин тоты туком ту курциц,  
Ма тьипин, ти ротсин ты тыпус-па мэна.  
Го пьака атына хту мкуцку шериц  
Ки дъавам 'п атих нда кардъийс трумагмэна.

Ты ротсин атот, тэк нда иртам ас спит:  
– Пос крэмасан ты-ц, ас туты айц тимону?  
...Ти лалса. Ты порна на лэгу ст' аслыт?  
Тот кори-м ста пэндъы тэк патсин ту хрону.

Та хроня пернун. Катъа ис-мас- па зи.  
Туком ту курциц, иси тора мегалса.  
Камия-па алу ти ротсис-ми си  
Хта тот ки адъо пас ато, ту ти лалса.

Дъафтыс си ту эматъис тора кала,  
Ту мэга дугкуш фикин пэсу-мас поня,  
То эфаин козму тукомас пула –  
То эфаин икус тикмил миллионя.

Ки айц-па аты кримазмэн три нумат,  
Ст' ата та пикра ки варэя та хроня,  
Аты-ц, тына идъин яшуцку-с ту мат,  
Ты итан хта икус ата миллионя.

1979

## ГОНОРАР

*Тун фило-му  
Эдуард Хаджинов.*

Плэв ту «Запорожец»  
Лон ду страта ису,  
Пас ту руль уртаху-м,  
Го-па янаша-т.  
Чоля янаша-мас,  
Эмбру ки апису,  
Топу-м Приазовски  
Платус вылыят!

Х' эна хора кзэвам,  
Ст' алу мис паэnum,  
Айц ки лынды мэра,  
Ос на сон вradъис.  
Ах тун козму графтум  
Мис трагойдъа пэрум,  
Стихья-па дъавазум,  
Шэрит катъа ис.

Ту вradъмери иртам  
'С эна мега хора,  
Иврам ки ту спит-па  
Тун агнуристы-м.  
– Калымэра! – лэгум,  
Тос-па: – Калы ора!  
Пэсу сис уристы,  
Пэсу, акриви-м!

Сурбаджава шерит,  
Тмаз кала фaйматя.  
Стихья тъа дъавасу,  
Ксерту сурбаджис.

Го драну апану-т,  
Фос, хара ста матя-т.  
– Ст’ махала-м ас пагу,  
’С хлыксу кана дъис!

Кацдан иса эмбру-м  
Андра ки инэка,  
Лорья-м градъаристан  
Олы мисафир.  
Пширса на дъавасу  
Стихья го румэка,  
Катъа ис фукраты  
Камны-ту ол сир.

Го пула дъавазу,  
Фкрунны лыгус акра,  
Шэрны, хаханышкны,  
Шэнку-па ан т’ эн.  
Т’ эн на лэс ки пикра,  
Ма фсунгкун ты дъакру,  
Ки на фкрунны тялу  
Ту иштах плытьэн.

Айц-па ки мсоныхтас  
Иртын галя-галя,  
Ма сту стома-м ол-тын  
Омнуста дранун.  
– Бэлтим, сонду! – лэгу-ц.  
Хлызны: – Тялу, тялу!  
Поты мия тялу  
Тытку на фкрытьум!

Тун пирно мис кзэвам,  
Лэгум: финумия!  
Клошкумас ст’ машина,  
Инксам ту ири.

Сурбаджава хлыз-мас:  
– На статъэт – на мия,-  
Ас ту шер-ц ан т’ сала  
Капосу луры,

Ст’ алу-ц – па цибэрка,  
Шил – машил картоплыс.  
– Апарэт-та! – лэ мас,–  
Кшазит сис пула,  
На фукрумас стихья  
Мия тялу потыс!?  
Парэт-та, уристы!  
Ки дъафтыц ила.

– Айда-на, ти храшкит,–  
Лэгум мис атына, –  
Айц-па мэга сайму  
Ихам ах ты сас.  
Мис пихта тъя эртум,  
Ми мас дъуйт харыня.  
Тэк иштах на эшит  
На фкыгъыты мас.

Дъилясин курмэнса  
Стыкит нда хариня,  
Тоты сурбаджис дъо  
Сма-мас травишкат,  
Пэр-та ах та шэра-ц,  
Вал-та пас т’ машина.

– Йох на лэт эн крыма!  
Лэ ки цвон-мас мат.  
Ты на камум порнам  
Ян ти пиран пису.  
Иттылам я йох мис  
Пирамда ата...

...Эмбру-мас иплотъин  
Палы страта ису,  
Мэса ста бахчайдъа,  
Чоля плумиста.

Эласин уртаху-м  
Ан да фикам т' хора:  
– Пас т' машина лыгу  
Осипсин ту гмар,  
Ма камару гуцку,  
Ис-па оста тора  
Ян ду комас плушку  
Тьишин гонорар.

1972

## Л Е Г Е Н Д Ы

### Кипарис

Сма с ялу ту яга,  
Кат камия гурга,  
Сту микро ки гарипку хурица  
Эзнын лыгус графи,  
Ма нду олу-ц мурфи  
Маврофридѝ куриц Кипариса.

Ки ханѝа аты  
Нду мурфуцку педѝи  
Мия сма сту яло агнуритѝин.  
Ки ты дѝи-тын яшлар -  
Ту куриц ки палкар  
Ап кардѝияс апса агапитѝан.  
Ки иревны на зун -  
Сэнандоп на змигун,  
Ма гарип ки вахѝиз алях инны.  
- Кипариса, туко-м,  
Си мурфула криви-м,  
Нду настеназ палкарс лэ атына,-

Го тѝа эвру чара  
Ки на плэву макра,  
Чах апера, сту орус хлюруцку,  
Пух псило ту джапиц  
Ре микро путамиц  
Нду галти ки вахтлыдѝку ныруцку,

Ки ныруцку галти  
Феру го ап ати.,  
Пнэшкум дѝы-мас ки вахт эркит иса!  
Ангкалыз-тын ки фла  
Ки харшуц тос ила,  
Ма тушнѝфтын ки клэ Кипариса.

Ки пула тот тиро  
 Филайн ты тун гамбро.  
 Пах т' яга ты выглыз катъа мера.  
 Ту яло тиматыз.  
 Ма ти фэныт, ти сприз,  
 Ту карави дъэн эркит ап' пера.

Ма адъо ст' махала  
 Дъэн тын дъугун захла,  
 Та педъия т' мурфула чиревны.  
 Катъа ис нду агап  
 Ки нду кот ту исап\*  
 Ас тун андра на вген тын зурлэйвны.

Ки васлея-па йос  
 Иртын халы гамброс,  
 Зурлаэв-тын: — си кзева сты мена!  
 Ма мурфула аты  
 Дъэн ту пирин сту фты,  
 Сту яга палы дъайн тушнымена.

— Вай туко-м ту кало! —  
 Хулксин сма сту яло, —  
 Пу васлэвс?! Го фувум на си хану!  
 Клэ, та матя-ц тъила,  
 Ки та шеряц псила  
 Осу порсин, та сикусин пану.

Айц-па пемнын аты  
 Сма ст' яга на статьи!  
 Ты аястын, асальфты пемнын!  
 Айц ки индун хлюро  
 Ты мурфуцку дъындро,  
 Кипарис, пую козмус ту лэгны.

1983

А. Шапурма (справа)  
 и Л. Кирьяков  
 в период работы  
 над малым «Кобзарём»  
 (1964 г.)



Л. Кирьяков (слева), А. Ашла, А. Шапурма  
 во время выступления ансамбля «Сартанские самоцветы»  
 в музее архитектуры и быта в г. Киеве (1982 г.)

**Портрет А. Шапурмы,**  
 работа мариупольского  
 художника Л. Кузьминкова



**Празднование Дня Победы в пос. Сартана:**  
 слева – В. Мадалиц, К. Мадалиц, А. Дремуха с внучкой  
 Кристиной, А. Шапурма, О. Хаджинова, Л. Кирьяков (1987 г.)



**Вечер памяти Г. Костоправа в Малом Янисоле.**  
 В кругу малоянисольцев литераторы Донбасса; в первом  
 ряду слева второй – Е. Волошко, Мельниченко; во втором –  
 слева – П. Саравас, О. Журов, пятый и шестой в ряду –  
 А. Шапурма, П. Шадур (27.4.1962 г.)



**Вечер памяти Г. Костоправа в сарганском ДК.**  
 А. Шапурма (слева), Л. Кирьяков, М. Гайтан (1973 г.)





Греческие литераторы 1950-1970 годов.

Сидят слева: В. Папазов, Д. Демерджи, А. Шапурма,  
С. Коссе; стоят: Г. Данченко-Меотис, Л. Кирьяков,  
Э. Хаджинов (1973 г.)



А. Диамандопуло-Рионис (слева), А. Шапурма,  
Р. Харабатот, А. Давыдова (1974 г.)

## ГОРЛИЦЫС

Сма с' спит анапаци\* сту Крым  
Сирючка стыкуны ки иса  
Выглызны 'п оксу сту ялы-м  
Ту дуб ки дья кипарисис.

Ах ту ялы го симур пал  
Драну та горлицис, а иртан,  
Ки пасу дуб пасу чатал  
Ту зевгариц сма-сма зулыхтан.

Ту горлик стэр' пихта- пихта  
Сикон катлыгу та ханатя-т,  
Кат лэ, кат т' горлица рута  
Ки ап харшу-ц ти пэр та матя-т.

Ки фэныт – та зисто вастун\*  
Песа кардъйс-тын агапия.  
'П атих апанумас дранун  
'Нду котын олу т' мигалыя.

Таплос, сис козму, тьагмастэт,  
Пасу агап-мас нда дранаты!  
Хты мас изин сис апарэт  
Ки матьит тыгла н' агапаты!

1981

## МАНА Н' КАРДЪИЯ

Харшу сту омурфу куриц  
Палкарс нд' агапи-т билдраэфкит\*,  
Ма ты, тьарис ки чичакиц,  
Пула ила ки мигалэфкит.

Ки лэ: - Си мону ми умнас!  
Сты мена тот тья эшс пистыя,  
От айц зиста ми агапас,  
Ан ферс-ми мана-с тын кардья!..

...Палкарс сбудъаз ки дрэш ст' ханья,  
Ста шера-т мана-т ту кардья.  
Спудъаз, ма мяса-мису с' страта  
Брумта бирдэн пилы акату.

Ки тот ан мана-т даушиц  
Тун паликар рута кардья:  
— Ту акирвуцку-м ту пидьиц,  
Канас ти понсин, тьэшс пуныя?!

1975

## СКАЗКИ

## САРАНДА ПСЕМАТА

Алытъя эн ки йохсам псэма,  
Кала ти ксэр ато каныс,  
Ма лэгны айц: с' тун топу эна  
Васлэяс эзнын аджаипс\*.

Ас та базаря ки ста хорис  
Алгядьис пэлсин нду хапар,  
От тос ирэв на дьок тын кори-т  
Стун андра 'с ина псематар.

Ки йох-ки тора 'х плушс марэя,  
Пуры гарипс-па варисэ\*,  
Гамброс на нышкит стун васлэя,  
Саранда псэмата тыс лэ.

Вай, вай, ты индун ст' васылыя!  
Дьо дрехны ол-па псематар.  
Плуш эмбру хушкны халы шклыя  
Ки пканышкунны лыгус храр.

' Х дамсизка псэмата, та лэгны,  
Васлэяс бэзипсин ки врыз.  
Лакей кундун ки супалэйвны  
Атыц гамбридьис чарасизс.

Ато ту шэ акуй-ту энас  
Хурятус шэнкус паликарс:  
«Ан плушс го тыгала на кзэну?  
Го т' ими тосус псематарс.

Ма эн васлэя кор ханыца,  
Тъарис ки астру эн аты...  
Ас пару дама-м паксмадьича  
Ки ас джунэйву го ати».

Ас тун васлэя иртын иса  
Ки лэ: - Го псемата тья пу.  
Нду логудьосму-сас ту икса,  
Хаилс пуру го на нысту,

Ма нда пширу на лэгу псэма,  
Нами ми стыгныт, ми ми круйт  
Го тын тян лэгу-па. Андена  
Тын кор-сас ама на тын дьуйт.

Адъо тьягмастын-дун васлэяс:  
«Ачихкус тутус-па гамброс  
Тья дынгаис та таяхэис».  
— 'Н эн пшира пэ! Ки пширсин тос:

— Калайтья папу-м тоса ишин!  
Исап тэк эфтайн-да Тъыгос,  
Ма поса итан та мильша-т,  
Агнорзин ола-па атос.

Нда ирсан мия далымэна  
Мильша с' спит врадъи тиро,  
Тот папу-м драисин, хатъин эна  
Мильш, ту лон каматыро.

Ки каццин папу-м тот пас т' алгу,  
Сту чол хадрейв ати, адъо,  
Сту страта кзевин сту мегалу  
Ки иртын чах ас ту яло.

Ялос иплотъын дъо платэя.  
Ма пу васлэви ту мильш?  
То, прэина, эн п' ато марэя,  
Пита ати, стырэйс ти вришк.

Ки папу-м статъин, нунсин тялу  
Сма сту яло ту аныхто.

Ирэв на дъи т' яга ту алу,  
Виглыз, виглыз,ти фэныт то.

Пас т' алгу скотъин, статъин сахка,  
Ти фэныт палы, тоты вгал  
Ту хундроволуну ах шапка-т,  
Урта ту вал с' алги ту тьфал.

Пасу вулон дъафто-т-па стэра  
Исуцка статъин, ти лыга!  
Та мата-т стохусин апэра  
Ки идъин т' алу ту яга.

Ки ты драна! Ати взигмэну  
Анду камил эн ту мильш.  
Алэтри камны идърумэна,  
Хтрамизны — сконны ту хирдыш\*.

Ганахтызмэну то атосу!  
Чах клэ т' ариску, лугурия.  
Ки хулксин папу-м:  
— Тья глытосу  
Ту мильшиц хта то 'н биля!

Пула ти нунсин 'с то ту дълыя,  
(Ан храшкит — папу-м тытку кам,  
Ту ти тьярис ато камия  
Сту ну-с на эрт хабаристан!).  
Бирдэн фухтыстын та малыя-т  
Ки шурумлыз ки клотъ 'н курмо-т,  
Ки узанэфкит мия, дъия,  
Ки сирн апэра ту дъафто-т.

Айц папу-м пэтасин ки каццин  
' П ато марэя сту яга ,  
Ки ту мильши-т тос ангалсин,  
Фила-ту, клэ ки мурлуга.  
Хту зго ту раша-т иралайсин.

Мангкрэйв курмэну ту хайван.  
Ки папу-м хома ту сипайсин,  
Ато тн' ира апса на ян.

Ки стэра нунсин: «Тосу хома  
Пас раша-т пэмнын кутуру,  
Бустан сту валу, аныкс кома,  
Пури на нышкит, го тьару».

Урнэфтын папу-м сту дьулыя  
Пкас ту зыстадья, пкас т' вруши.  
Ки тот халпуз хундро — гремия  
Пас т' раша индун мильши.

Ах т' эна с' алу ту марэя  
Прата - ту папу-м ки драна,  
Дынгкэйв-ту, круй-ту то дьахлэя,  
Макра ту хтыпус-т айдьуна!

Ки стэра эбин чах апану,  
Кана фильц на кофт на пэр.  
Пэсу тарпиц, ту кофтын ама,  
Кримийн ки хатын ту машэр.

Пэсу тарпиц с' псило тун допу  
Хадрэйв-ту тос ки тэкат пян.  
Цухлэв ту шэри-т, ки дьяфто-т-па  
Апэсу эгляксин ки дьайн.

Ифта чах пэтанын тос мэрис...  
Нда пэлсин кату, ты дранас!  
Пэсу халпуз платы хамэлус,  
Клуста стьэрэйс лугас-лугас.

Драна базар ати, таверна,  
Гарипс ати пулыс драна.  
Ты трогны, пнэшкны ту ирэвны:  
Фай, красия катына.

Ки папу-м ама пэсу орсин.  
Кувдайдья трия пруваты  
Нду квас та куртсин, стэра ротсин:  
— То тыглу эшит дьо юрты?

— Ти ксэрс-ту зэр?! — дьо ипин ис-тын, —  
Си, прэпна, иси хта макра?  
Ту трон васлэя-мас арныстын,  
Ки дьо на пэкс тья эш хара.

Дьо ол-па стэра курязмэна  
Шингклайсан, хатыпсан бирдэн.  
Ки папу-м тот шашмалаймэна  
Виглыз, тьягмашкит..., то ты эн?!

Фтырныз дьо тата-сас алгитка,  
Та мавра-т матя гаргалон,  
Ки пас амблатя-т сурбаджлыдька  
Ан т вица тата-м камарон.

Ан эркит раст камия гуцку  
Ту хаталайму-т на тырхэйв,  
Атот пас раша-т-па исуцка  
То т' вица тата-м чузатрэйв...

...Ата та псэмата, та ола,  
Васлэяс фкрыфин тынчка тот,  
Ма псэмата стьерна та лоя  
Ту чрай миталаксан туко-т.

— Го пас тун тата-м тытка т' икса, —  
Васлэяс хулксин; — англамаз!  
Си псэма лэс, хать прат апису,  
Ас док апану-с ту мараз!

— Ага, — палкарс лэ харумэна, —  
'Н ирэвит тора тьягмастэт!  
Пачарсит, эстыксит сис мэна,

Пясэт ту логу-сас дьугмэну,  
Сты мэна 'н кори-сас дьусэт!  
Ки айц-па иртын ас 'н дылыя  
Туко-мас мкро ту парамтъиц.  
Ки итун то гурга - камия  
Палкарс нду псэматоглусия  
На пари порсин то т' ханья –  
Васлэя т' энацка куриц.

1970

## КАТА КИ АСЛАН

'С эна топу, 'с эна орус  
Сту палэю ту заман  
Эзнын эна тьягма-хондрус  
Ки какокардъу Аслан\*.

Ки атот ту агрэмия,  
Ас тун допу ас та то  
Хта зоа ки хта тьирия\*  
Итун хс' ола дьинаго.

Айц, илбэт, ки ах та то- па  
Ихан фову ах т' Аслан.  
Нда аграйвин, ама ол-па  
Хаталайван яхяхтан.

Итун то ста ты-ц васлэяс,  
Ки нда тытку сан-сайги  
Айц укумья-па платэя  
Ишин пану-тын ати.

Калтирнэшу мэра мия,  
Фонды нунсин манахо-т,  
Та зоа ки та тьирия  
Хулксин сорипсин сту схот.

– Фукрытъэты ты тья лэгу, –  
Лэ васлэяс, – ти фила,  
Тьэн файда мис на та эхум  
Та юронтка та зоа.  
Ти филун ас ту дьулыя,  
Трогны итму тэк хуртар  
Ки та ала та фаия,  
Ту тья трогуны яшлар,

Тыс 'с туко-м ту орус – топу  
Дьлыя камуны кала  
Т'а skutосум ах та то-па  
Юрундятка та зоа.

Ки васлэяс дьокин страта  
Олс юронте ста то 'н дуня,  
Мону энас ерус-Ката  
Эфхин, млотын ах 'н биля.

Ту Аслан - мас эна мера  
Мисмери тиро зисто  
Тьмитын оксу пкас т' аера  
Ки ту стома-т аныхто.

Халы тоты сма травитын,  
Сурматыхтын эна фидь,  
Пану вэлксин, ама идьин  
Аныхто ту катакльдъ.

«Ах тун илю кага-манса,  
А пу ивра на млутъу!  
Лыгу дьо на пэру 'наса  
Ки катлыгу на тьмитъу.

Тытку шэ го тьидъа кома».  
Нунсин айц ки сахныфта  
Пэс Аслан ныхто ту стома  
Эбин, эписин клуста.  
Ту Аслан гныфа хтун пону,  
Гула-т спотын, пширсин вэш,  
Стэр 'нт ' васлэя-т мэга ному  
Кумалэйв ту эш ки тьэш:

– Фидь, кзэва пэх ту стома-м!  
Ма ту Фидь мэр-хабэр!  
Катъит пэсу. Тытку строма  
Пдына алу вришк то зэр?!

Ту Аслан ту стома-т понсин –  
Ти даяныпсин пула.  
Тоты калыпсин ки ротсин  
Та тьирия ки зоа:

– Тыгла го ту Фидь на хану,  
Пэх ту стома-м то на вгэн?  
Пэт-ми тыпус, ты на каму?..  
Пос каныс-сас ти здышэн?

– Ты пурум мис яш на лэгум?  
Кома тьимас матьимэн,  
Ки ислыдъку ну – па тьэхум,  
А юронт – каныс-па тьэн.

Ан да маныс ки нда татыс  
Эзнам мис пула суру.  
Ама си, барох, ксихасис,  
Ту хирлайсис-ц кутуру.

Тора ол зданы ан итан,  
Ол аты юронт-ислыдъ,  
Тыгла си, т'а си ту ипан,  
На глытосс хта то ту Фидь

Тун васлэя сахка, галя  
Ротсин стэра Ката – йос:  
- Логу дьуйс-мас, оты алу  
Юрондядыс тьт'а skutосс?

– Дьугу, дьугу логу тытку, –  
Лэ т' Аслан ки настыназ,-  
Тытку дьлыя аджаипку  
Тьт'а эн алу ас ты мас.

Мяу! – 'Н Ката вгал лалыя  
Ки кутэв ту лахарды, –

Дъуйс ту мсо-с ту василью  
Энас ерус ан врытъи?

На си дъок кало вуйтъия;  
То ту Фидъ кана лугас,  
Лыгус пону – васаныя  
Пэх ту стома-с на ту хас?

– Тъа ту дъоку, тъа ту дъоку, –  
Хулксин- ипин ту Аслан.  
Тотыс, халы дандарока\*,  
'Н Ката эклусин ки дъайн.

Дъавин, клостын лыгус страта  
Песу орус, тэкаран  
Иврин то тун еру-тата,  
Пуюс млутындун хт' Аслан.

Ерус фкритъинда калуцка  
Ки джунайсин саатна –  
Стун васлэя дъайн исуцка,  
Статъин эмбру-т, прущина:  
– Калымэра!  
– Калымэрас!  
– Эш чара го на ругу? –  
Тынчка пширсин Ката-ерус, –  
Песу орус ол панду

Лэгны, алу тътъа скутос си  
Та юронтка та зоа?  
– Тор' хты мэна фкрытъ ато си;  
Тътъа скутосу, 'с эн кала!

– Я ато-па эш пистыя.  
(Тытку дъайн панду хапар),  
От ту мсо-с ту василью  
Тъа харизис тун хилдар,

Тун юронт, хилдар атона,  
Тыс майка, я нду илал\*,  
То ту Фидъ 'х туко-с ту стома  
Лыгус пону на ту вгал?

– Тъа харису, тъа харису!  
Ту Аслан кумалаэв.  
– Тоты лэгу-си-ту иса, –  
'Н Ката лэ ки янашлэив.

– Го тъа дъугу-си вуйтъия,  
Алу тъэн юронтс каныс,  
Ама тытку эн ту дълыя,  
Хразит палы на тъмитъис.

Нд' аныхто ту стома тъмитъин,  
Пал хурхурксин ту Аслан,  
Ерус – Катас статъин фкртъин  
Стера дъайн пинко на пьян.

Пьякин, ифиринду ама  
Ки дъимену хту радъиц  
Нду макри ту мавру рама  
Тос пратызту халы пльц.

То ту Фидъ 'х Аслан ту стома,  
(Итун то илбэт ныстко),  
Вэлксин кату пас ту хома  
Ки ащефтын ту пинко.

Нунсин: «А пот тъа хапосу!»  
Ту глусица-т вгал пихта,  
Пирилытъин, кзэвин оксу  
Ту хурбан на ту курта.

– Гнэфа! Гнэфа! – хулксин 'н Ката, –  
Сику пану, дра, фукрытъ!  
Ов-ва, эвгалату арта



Аныфэлыгу ту Фидь.

Ту Аслан ксипахтын-гнэфсин,  
Скотын пану ки шафлыз,  
Аранэфтын, стэра эфтсин  
Ки ан 'н Ката барбариз:

— Машалла, го сэна лэгу!  
Фидь кала хту стома вгалс!  
Тора 'с спит-мас си калэгу,  
Айда! Дьугу-си ту ял-с.

— Йох, лэ 'н Ката, — ту плушия  
Тьэн сты мэна акирво,  
Ки ту мсо-с ту васылып  
Ах ты сэна тьтэлу го.

Иси мэгас си васлэяс,  
Ама хасис т' атьарпот-с,  
Нда укумья-с нда платэя-с  
Докис — скотусис юронте.

Раст ан иртын на ми пьакис,  
На ми скотусис атот,  
Тора симур си тья хатъис  
Лыгус мэна — еру-фйот.

Катус инныси атыткус,  
Нда катэйс сту какусин,  
Си - васлэяс хуватлыдькус  
'Н Ката ириписис ярдым.

Тута сэна го та лэгу,  
На та пар туко-с ту тьфал.  
Алу тыпус-па ти тьэлу,  
Туту эн туко-м ту ял.

1977

## АНАХОРТАСТУС ПСАРАС

Ис псарас лон та джапича  
Тэкат дъайнын ту врадъи.  
С спит-тын ифирин псарича  
Трия мкуцка алаи.

Эфайн, эписин на тьматы.  
Ипнут-т тьэркит ос аргос,  
Клошкит тос пасу криват-тын,  
Пас ксиро цагдытку строс.

Тос нуныз: Го ты на каму?  
Нда амбаля эху дьихт\*.  
Мэра-с-мэра лыга пяну,  
А на пьака кана кит!

Тот алымата атоса  
Го тья иха! Пул ки فاي!  
Та анантя тья та змонса,  
Тья плушэнышка хулай.

Янда тона тун васлэя  
Го тья эзна сурбаджис,  
Ки сту дьлыя ту стьирэя  
Тья катэйн тэк пас ялчидьс.

Ян тун барин лыгус дьлыя  
Тья ту эпнышка рахи,  
Ки ту иривин кардыя-м  
Го тья этруга فاي!

Мия тялу пэс скутныя  
Ялксин эна мкро фусиц,  
Ки бирдэн 'с псара та фтыя  
Иртын эна даушиц:

«Апар туту 'н тисадъица  
Ки плушэныс тот лафра!».  
Ки тиса ато 'н тнадъица  
Врэтъин эмбру стун псара.

«Си фукритъ! Кала ми грикси! –  
Ту дауш пал дъуй хапар, –  
'Н тисидъица апар, ныкси!  
Вришкс апэсу катундар!

Пэрсту то, ки пэсу палы  
Эна тялу тъя нысты,  
Айц, 'н ирэвис галя – галя  
Оса тъялыс вгал 'п ати.

'Н тисатъица стэра пайсту  
Ки питайсту сту яло.  
Туту дра, нами змунасту,  
Ми вгэн то ах ту мяло-с!

То 'н тиса ан ти питайсту  
Ки 'н ксуйдъазис катундар,  
Т 'ала тоты ти дранаста!-  
Тъя купун ата сахтар».

Тун псара-мас, тун курмэну  
Ама патсиндун хара.  
Тос капитя харумэнус  
Ах 'н тиса на вгал пшира.

Тос нуныз: «Ос тун пирнуцку  
Катундаря вгалу го,  
Стэра сирнута исуцка  
То 'н тиса песу яло.

Ки атоты на гуразу  
Мегалытыру хаих\*.

Ту хисмэты-м на юртазу,  
Финумия, гариплых!»

Скотъин илюс ту флюритку.  
Ан тиса ас ту яло  
Дрэш псарас... «Ма йох, 'джаипку  
Дълыя каму го – трилос!»

Ирсин 'с спит-тин ки то т' мэра  
Тос нуныз: «Ос на врадъэн,  
'С вгалу симур-па ки, ки стэра  
Пагу сирну-ту паэн!»

Айц нуныз ки вгал капитя  
Хтун пирно ос ту врадъи.  
Нда ирзмэна та манытя  
Тос дъулэв анду спудъи.

Ныхта, фэнгкус, стрифиндия\*.  
Ан 'н тиса пал сту яло  
Дъайн псарас. «Ма тытку дълыя  
Го на каму?! А трилос!»

Айц пихта тос дъайнын иса  
'Сту яло анду тиса,  
Ма нда то пал уксуписа  
С спит-тын иркиндун апса.

Травсин, травсин катундаря,  
Пширсин этримин курмо-т,  
Стэра иплусин та пдъяря-т  
Ки схурэфтын сту стырнот

1975

## КАТА КИ СТАРАПУЛ

Пэс авлы инунс хуряту,  
Янаша сту мэга рул  
Пас ту фугу, ису пату  
Кащин эна старапул.

То тыназ та ханатыча-т,  
Пэсу хома лушкит-пэз  
Ки ранда, хадрэйв кутича  
Ан ду мты-т кудъиз — билэз.

Ма ати хту рул апису,  
Пках ту яшку фиданыц,  
'Н ката скотъин, дрансин иса,  
Идъин то ту стараплыц.

— Ты кало ту врэтъин - иртын  
Пэс авлы-мас тытку плыц,  
Ан ту пяку, — 'н ката ипин, —  
Трогу омнусту фаиц.

'Н ката плакусин, тынчлайсин,  
Травишкаты, пай ки пай,  
Иртын сма, бирдэн хулдайсин,  
Ранцин, пякинду хулай.

Ан да ныша-т суглутуцка  
Пян ато хту ханатыц.  
Мурмурыз, от айц лафруцка  
Иртын раст на пях ту плыц.

Махтанэфкит: — нда фтыруцка  
'С энандоп анду студъиц,  
Симур алях омнустуцка  
Го тья фагу креятыц!

— Си ты ипис, ныкутирса? —  
Ту курмэну роццин айц, —  
Ас т' аслы, го тыгла грикса,  
Си сурэфкис на ми файс?

— Ами ты? Тья пэксу, тьярсис?  
Нунду си ато кала!  
Ян си пяка, тора хатъис! —  
'Н ката шэрит ки ила.

— Ма сифтэ си, ныкутирса,  
Хрязет лыгу на ныфтыс.  
Си, барох, калы, ачихса,  
Прэпна ксэристу дъяфты-с,

Сифтэ ныфкны, стэра трогны,  
Айц така-с-па сурбаджидъ,  
Айц ту камны козмус олы:  
Ол яшлар ки ол ислыдъ.

Ол-па ксэрны-си тымизса,  
Ол-па ксэрны ту чирай-с,  
Ки нунызу, ныкутирса,  
Зэр си аныфты тья файс?

Та та лоя 'н ката фкрытъин,  
Ола пиринда сту фты.  
— Псэма тьэн! — чах стэра ипин  
Ки пшира то на ныфты.

Ама сикусин ту пдъари-ц  
Ас ту просупу-ц на пай,  
Ту хурбан атоты харин,  
Нунсин: тьэш адъо на флай.

Скон бирдэн то та ханатя-т  
Ки ах 'н ката фьев — пита.  
'Н ката тоты трив та матя-ц,  
Лэ 'п хулыс ки пуныта:

— Сандим комбусис си мэна!  
Ма сту ксэрс, алу фури,  
Ан си пяку палы сэна,  
Го тья ими кафтэри.

’С камны козмус ты ирэвны,  
Ты ас ныфкунэ сифтэ!  
Ма тья ныфкум го, сту ксэрны,  
Фонды трогу, варисэ.

1975

## МАВРУ ТРАИЦ

1  
Дьайн песу орус  
Ту спруцку траиц,  
Дьайн на вушкихкит  
Хлюро хуртариц.

Айц юрухта  
Сту пигадь-па катэйн,  
Ма ап ати  
Кзэвин лыкус бирдэн.

Статьин харшу  
Сту траиц, грумата,  
Агра та дьондя-т  
Кирчныз ки рута:

— Мкуцку траиц,  
Ты рандас, хаталэйвс?  
Дьо пэсу орус-мас  
Ты хадраэвс?

— Ирта хуртар  
На вушкихкум хлюруцку,  
Ирта на пину  
Ныро авургуцку.

— Ты эн ата  
Пас така-с та пдъарича?  
— Та эн, барох,  
Пас та бдъара-м нышича.

— Я пас тифалы-с?  
Рута лыкус палы.  
— Эху го терата  
Пас ту тифали-м.

Ты лэ кардѣица-с  
Атуту 'н тнадѣица?  
— Трэм ах ту мэга  
Ту фову кардѣица-м.

— Ха-ха-ха! — Лыкус ила.  
Ки лафруцка  
Стера курта  
Ту траиц то ту спруцку.

2  
Дѣйин песу орус  
Мавру траиц,  
Дѣйин на вушкихкит  
Хлюоро хуртариц.

Ки юрухта  
Сту пигадѣ-па на пай,  
Ама ати  
Арта лыкус ту флай.

— Мкуцку траиц,  
Ты пратыс, баштахлэйвс?  
Дѣо песу орус-мас  
Ты хадразвс?

— На дынгкаису  
Туко-м го ту дѣина,  
На пулумису  
Хадрэйву канына.

Ты эн ста пдѣара-с,  
На пѣту си мэна?  
— Эн, барох, тфатя  
Ата сидѣирэня.

— Я пасу тѣфалы-с  
Ты эхис, траиц?  
— А, пас туко-м  
Ту флюоритку тѣфалыц

Эху го терата  
Хту дѣйимантэн,  
Терата тытка  
Аныкита эн.

Ты лэ кардѣица-с?  
Пал лыкус рута.  
— Ту сидѣиритку-м  
Кардѣица хтыпа,

Лэ: анда тератам-м  
Дѣйимантэня  
Го на црутяксу,  
Нд' ачов хулязмена,

Лыку 'н тилыя  
Юмату, хундро  
Ки на глытосу  
Туко-м т' адѣэрфо.

Лыкус фувитѣин,  
Патытѣин трумара,  
Эвиксин кикка,  
Нагулясин агра,

Ксэрасин, эвгалын  
Лыкус здануцку  
То ту хайван —  
Ту траиц то ту спруцку.

Статѣин ста пдѣара  
Ки харин ту спруцку,  
Харин, нда идѣин  
Туко-т т' адѣрефуцку.

Дранса ки гриксату  
Тора кала,  
Дъина ти вришкис  
Атосу пула,

Нэ ас та терата  
Дъамамантэня,  
Нэ ас та тфатя  
Ата сидъирэня.

Тытку си дъина  
Ти вришкис камия,  
Тыгулу эн  
Пэс кардъарку\* 'н кардъия.

1975

## ЧУБАНУС КИ ЛЫКУС

Мия сма сту джап пирнуцка,  
Сту тугай макри, стынуцку  
Юрухлэйв чубанус ис  
Ту купадъы-т\* на вушкис.

«Джап кало! — нурыз чубанус, —  
Го тъару на эхис пану-с.  
Панус-с дама нда дъиндра,  
Хуртарича-па хлюра!

Прэпна, хразеты апану  
Го та провата на вгалу». —  
Ки джунайсин нду спудъи  
Пас ту джап дъафто-т на дъы.

Анда кзэйн тыкмил апану,  
Иса эмбру стун чубану,  
Пках дъиндру ту щадъ бирдэн  
Энас лыкус лахтсин-кзэйн.

— Ха-ха-ха! Фусэрнын илюс! —  
Харумэна хулксин лыкус,  
Иртын пал туко-м ту вахт,  
Палы врэтъин-ми файмат.

Ама ты дэп кома флагу?  
Храшкит ама на си фагу!  
Глыфкит лыкус ки ила,  
Ки ту мты-т сикон псила.

Фувита чубанус дрансин  
Ки тун лыку паракалсин:  
— Ах ты сэна глытус тъэн,  
Ма харшу 'с туко-м т' аджэл,

Тъэлу го кана тнадъица  
На лалыгу пас т' лавтыца,  
Си-па лыгу ингклынэвс,  
Стэра мэна япушэвс.

Лыкус шэнка хаханыстын,  
Тун чубану стэра мристын:  
— А ты гъэлыс! Эсисхал!\* —  
Лэ-тун, - пшира, пшира лал!

Ки чубанус 'н эна 'наса  
Пас т' лавтыца пширсин лалсин,  
Изгкылэив пула лугас  
Ки авайдъа миталаз.

Лыкус фкраты, клошкит, шэрит,  
Докин чапкис, хлыз, ки стэра  
Пширсин хорипсин, ранда,  
Круй та пдъара-т ки брумта.

Сту стырно-т тыкмил маханксин,  
Кумалэйв, гъарис ки цансин,  
Тун чубану грумата,  
Хлыз апану-т: — Сонду! Ста!

Ки сима харшу с' атона  
Лыкус инксин агру стома,  
Маханыз, пула шафлыз  
Ки та дъондя-т кирчиныз.

Пал чубанус паракалсин:  
— Апар лыгу си анаса!  
Пал ава го эна тна  
На лалыгу — си кана.

Дъэн халану го ту логу-с,  
Стэра омнуста сэ трогу, —  
Ипин лыкус, - пшира пал  
Нду лавтыца-с лыгу лал!

Ки чубанус ан пикрадъа  
Пуныта лалы авайдъа,  
То т' лавтыца клэ ки клэ,  
Лэс, канына кат калэ.

Дъайн лавтыцас ту лалыя  
Пах ту джап сту аныхтыя,  
Айдъуна, трумаз ки пай  
Чах атькату сту тугай.

Дъо чубаныку та шкल्या  
Сма с' купадъ тыклэйвны фтыя,  
— 'Куйты? — лэ ту мэга шклы, —  
То чубанума-с лалы!

Пуныта лалы чубанус,  
Ас драму, ас пагу тыпану,  
Пас ту джап, ас та псила  
Тос катэйн 'с кана бия!

— Мис-па! — хулксан ола мия  
Та микра та дъия шкल्या.  
Ки джунайсан нду хучи  
Пас ту джап, стун сурбаджи.

Пас ту джап та трия шкल्या  
Идъан, гриксан то ту дълыя.  
— Гав-гав-гав! — Хулдайсан та  
Анда стомата ныхта,

Ан ду пориму тямилку  
Травсан, фурксан то ту лыку.  
Сурбаджис ила, виглыз  
Ки та шкल्या-т ангалыз.

1974

### ДЪИМЭНА ШКЛЫЯ

Гурга алях итун ту дълыя.  
Ас эна мигало юрты,  
Хту цэп пилымэна та шклыя  
Сурэфтан сту схот с' лахарды.

– Гав-гав! – хулксан ола-па мия, –  
Ос пот мис тья имас дъимэн?!  
– Статъэт, адърэфича, лалыя  
Ми вгалыты ол-сас бирдэн!

Айц скотъин ки ипин дъо мэгас  
Хта ола та шклыя, Сиркос, –  
Пуры на дъок орзму васлэяс,  
Тэк тос пуры мас на глытос.

Мис симур адъо ас хурисум  
Ап мэса-мас дъия нумат,  
Юрух стун васлэя 'с пилысум,  
Ас пагны хты мас стратулат\*.

Сту матъны ки 'с эркны сту лэгны,  
Тья имас дъимэн ос та пот?  
– Ас пагны! Гав-гав! – Кумалэйвны.  
Айц индан хзил ас ту схот.

... Ма тьэш ато акра-дилыя  
Хта дъаван аты стратулат.  
Ки флажны, ки флажны та шклыя  
На эрkit тукотын ту вахт.

Ки айц оса тора-па кома,  
Т' ариска ах катъа авлы,  
Сту страта аныгуны стома,  
Ан дъун кана адъиту шклы.

То ирсин, тьарун, хтун васлэя  
Ки фэр ас та шклыя хапар.  
Дъимэна дранун ст' мисарэя  
Ки вгалны дауш лыгус храр:

– Васлэяс ты лэ? Индун ора?!  
Ос пот мис тья имас дъимэн?  
Гав-гав! – пэсу олу ту хора  
Ту лаксму панду-па паэн.

1974



ТЫГАЛА ТУ ШКЛЫ ИВРИН  
ТУ ДЪАФТОТ АЯХТАШ

Ста палэя та замая  
Нду хисмэт анду пикро-т,  
Пкас зистадъа, пкас та браня  
Ту шклы эзнын манахо-т.

Нунсин мия то варэя  
Пас ато, от маганэв,  
Ки сту орус пэр стырэя  
Аяхташу на хадрэйв.

Дъайн пула то, йохсам гуцку,  
Мия тялу то драна  
Эна омурфу лагуцку  
Анда матя галана.

– Эй, лагуцку, си лагуцку,  
Го нунызу: оста пот  
Тъа ту зису манахуцку-м,  
Эла 'с зисум 'с энандоп!

– Эла, эла! – Ту лагуцку  
Харумэна лэ атот, -  
Го тъяру, на зум лафруцка,  
Си ки го ас' энандоп.

Айц уюшипсан ки змихтан  
Сэнандоп аты на зун.  
Ки тамам нда иртын ныхта  
Яташтрэйфтан на тъमितъун.

Ама эписан акату  
Ту лагуцку пьян ныстаз,

Ма ту шклы тыкмил ти тъматы,  
Галя – галя пширсин лаз.

Ту лагуцку скотъин пану,  
Трэм хту фову ки рута:  
– Пос си лазис?  
Ста-на, джанум!  
Ту дауш-с панду пита.

Ас лыки то сон та фтыя,  
Ки ато пури хулай  
Пас ту лаксиму-с лалыя  
Дъо на эркит на мас фай.

Ки ту шклы бирдэн тынчлайсин,  
Каццин, халы марджаташ,  
Ки нуныз: «Кала хадрайкса,  
Ивра, сандим, аяхташ!

Дранса, идъа, фувинджарку  
Эн агуту ту лаго.  
То ту лыку ту кардъарку  
На хадрэйву, прэпна, го».

Ки ту шклы пула хадрайксин.  
Вришк ту лыку сту стырнот.  
Даушлыдъка кумалайсин:  
– Эла 'с зисум 'с энандоп!

– Эла, эла! – Ипин лыкус.  
Айц ки змихтан ты на зун.  
Иртын ныхта. Иртын ипнус.  
Пэфтны кату на тъमितъун.

Пирин ипнус ты-ц афтамас –  
Катъа ис-тын-па ныстаз.  
Ма ту шклы пал тъэш анапалс,  
Пал улныхта пширсин лаз.

Дъо ксипахтын, скотъин лыкус,  
Ап хулыс агулалы:  
– Тыглус иси аджаипкус,  
Лыгус ну си, кикку шклы!

Пширсис лазис, вгалс лалыя,  
Ту дауш-с панду-па пай,  
То акуйту т' аркудъия,  
Дъо на эрkit на мас фай.

«Э, ту лыку-па атосу  
Дъинато на лэс ки, тъэн.  
Т' аркудъия, тыгла гнорса,  
Дъинатотыру на эн!»

Нунсин айц – ки сту дъулыя-  
Дъайн ту шклы панду хадрэйв.  
Дрансин, иврин т' аркудъия,  
Пширсин дама лахардэв:

– Эла дъы-мас, аркудъия,  
Эла 'с зисум 'с энандоп.  
Т' аркудъия си та фтыя-т,  
Пэр та пдъара-т кататоп,

Стэра лэ: – Хаилс го ими,  
Эла 'с нышкумас уртах,  
Ки ту зисму-мас тъа ины  
Анду вахт узунузах.

Фонды пэрасины мэра,  
Пэфтун кату ту врадъи,  
Пкас скутно кало аера  
Катъа ис-тын на тъмитъи.

Ма улныхта пэс скутныя  
Палы элаксин ту шклы.  
Рандсин- скотъин т' аркудъия,  
Пас ту шклы агулалы:

– Сонду, сонду! А лалыя!  
То стун атъарпу на сон,  
Ки угрэйвум. Дъи-мас мия  
Тос на эрkit на скутон.

«Сандим, палы ивра тытку  
Фувинджарку аяхташ!  
Го миталакса ту лыку  
Ст'аркудъия баш – на - баш!»

Нунсин айц ту шклы, ки палы  
Нду спудъы паэн хадрэйв  
Пэсу орус ту мигалу  
Капью атъарпу на эвр.

Ки пула стърэис пирин  
Пэсу орус манахо-т,  
Ма тун атъарпу то тьиврин,  
Ки хту орус кзэйн атот.

На иплут на пэс сурэфтын,  
Лыго то на напахты.  
Эна гора тъэн, ащэфтын  
Ина атъарпу ати.

Дъайнын атъарпус исуцка  
Ас ту орус ту врадъмэр,  
Ксила лыга ки ксируцка  
Ап ати сту спит-т на фэр

Ки ту шклы-мас харумэна  
Вэлксин тона хта авлах,  
Дрэш харшу-т ки лэ-тун:  
Эла, эла 'с нышкумас уртах!

Эла, эла! Йох ти лэгу, –  
Ипин атъарпус атот, –  
Т' эна – ндалу на сазвум,  
Вахт на эхум 'с энандоп.

Айц уюшипсан ки дьи-тын  
Иртан ст' хора ту врадъи.  
Дъавин атъарпус пэс спит-тын,  
А ту шклы – пэс харалды.

Пэр тун атъарпу-мас ипнус.  
Фэнгкус фос ас ту ялы.  
Ма нда пэрасин мсо ныхтас  
Пширсин элаксин ту шклы.

Гнэфсин атъарпус ки 'п пэсу  
Кзэвин оксу пэс авлы.  
Нду лалашиму, нду пэксму  
Паргурэв ато ту шклы:

– А марэ! То пос ми гнэфсис!  
Ты дэп лазис? На фукрыть!  
Бэлтим си на файс ирэвис?  
Апар фай ки пэси тъमितь!

Ки ту шклы супаз, клатьэфкит,  
Си ту радъит ки ила.  
Ту фаит адъо ащэфтын,  
Эфайн, хортасин кала,

Ки тун атъарпу фукрытъин.  
Лыгус пикра ки каймо  
Кату эписин ки тъमितъин,  
Тъमितъин то ос тун пирно.

Айц хту орус ас ту хора  
Дъайн ту шклы ндун сурбаджи.  
Ки хта тоты, ос та тора  
Сма-с тун атъарпу-па зи.

1975

## ОРИМА, ПУЮ ДЪАЛСИН

Пандылы та парамитъа,  
Лыгу н' техны-па алытъа,  
Ты ирэвит пэты сис,  
Эшс иштах на та фкрытъис.

Кацит сис фкрытъэты палы,  
Тъа сас лэгу эна тялу,  
Го тъяру, анду фкрытъит,  
Тъа ме лэты сис: «Назит!»

1

Ста макра та вылыята,  
Чах апису ах та джапя,  
Пас тун допу ту платы,  
Пас ту исума ати  
Нд' урано пу змихкит патус  
Анд' манака-т эзнын папус.  
Ас хутра чулы мидан  
Тихан ты, на лэс, илван.  
Эзнан ты тайфа - спитыа  
Ан да трия-тын пидъия.  
Ама хулзин ту духтор,  
Тун пирнуцку лыгус зор  
Пану скутандан ол мия  
Ки япушиван ту дълыя.

Хроня иркандан ки дъайнан.  
Эзнан ты, ти маганайван,  
Ма ста ола сон т' вадэт,  
Забулнайсин папус, пэфт.  
Пэфт вдъумадъа, пэфт ки дъия,  
Тоты хлыз тос та пидъия-т.  
Смарлаэв – нду хлаш на зун

Ки т' алыгъа н' а гапун.  
— Алу дъэн гъа скумэ пану, —  
Ипин папус, — гъа путъану.  
Сис ми камит пахиллых,  
Айц мрастэт ту сурбаджлых,  
Ки каныс-сас ми хуляшкит,  
С пар ато, ту руматяхкит.

Анду нунзмато ту фкрытъан,  
Ол-тын эписан ки тьмитъан.  
Скотъин мегас сабахтан,  
Лэ: — стун ипнум-м иха ткан,  
Анда болымис платяе,  
Ки юмату пэсу шэя.  
— То кало эн, — лэ-тун тата-т, —  
Эхис эмбрус ису страта,  
Сту базар, дъафто-с тканчис,  
Си гъа иси сурбаджис.  
Ас така-с та дълыис атытка,  
Та устрайсам та капитя,  
Янду эприпсин графи,  
Гъа та парис ола си.

Мешакос ту фтял-т акату,  
Иртын статъин, лэ тун папу:  
— Попса хара лыгус храр,  
Руматяхта: иха млар,  
Ма пури зэр стун вахциз  
То камия на дъализ?!  
— Си ато, ту руматяхтыс,  
Гъа дъалыс, на ми ту няшкис, —  
Ипин папус, — ант' хара  
Гъа си дъоку го т' хутра.

— Я си, Ваня, идъис тыпус  
Туту т' ныхта ас тун ипну-с?  
Пэту, сту акусу го!  
Ротсин папус мкро-т тун йо.

— Го нду орима-м дъэн шэрум,  
Гъгъа ту пу, нами ту ксэрит,  
Олу эна гъгъа дъалыс  
Ми ту ксэр — па то каныс.  
— Крима, крима пэрс апанус, —  
Айц ан эн, фукрыгъ тот мена:  
Дъэн гъа дъугу тыпус сена.  
Ас т' графи ки тытку вахт  
Эшс дъафто-с ту хабаят.

2

Мэга-т йос нду ткан-т сазфкит,  
Мэшакос — нду млар-т барнэфкит,  
Мкрос сту ксэну сурбаджлых  
Мэра -- ныхта кам ялчлых.

Сурбаджис пула дынгкев- тун  
Ки пихта, пихта ухлэв-тун.  
Тос драна, ялчи-т палкарс,  
Дамахтерс ки ахилдарс,  
Ма ти ксерту, ти грикату,  
Ас ту ты тимону тата-т  
Лыгус мира фикин тона,  
Пос то Ваняс тешту пону,  
Теш хурлух от эн ялчис...  
Эна мера сурбаджис  
Хлыз тун Ваня, фер тун песу  
Ки рута-тун:  
— Мия пету,  
Го дра-ну се, си ачихс,  
Дамахтерка камс та дълыис,  
Ама пос си дъайс хгун тата-с  
Ки сты мена иртыс статъис?  
Ас тун тата-с эхис кат,  
Препна, мега хабаят?  
Тоты Ваняс, тыгла итун,  
Пширсин хтн' акра ола ипин,

Пас ту пую хабаят  
 Тос катэйн ялчис дьо сма-т.  
 – Сандим айц! Тот эна гора,  
 Го тьяру, си лыгус зоря\*,  
 Мена т' орима-с тья пис!  
 Лэ тун Ваня сурбаджис.  
 – Ма ато, ту руматяхта  
 Дьэн ту ипа го тун дата-м,  
 Айц ки сас па тьтъя ту пу,  
 Ми рутат-на кутуру!  
 Сурбаджис тот лэ тун Ваня:  
 – Алу дьлыя ста араня-м  
 Дьэн тья камс, сту хабаятс.  
 Сири матьиту ато-па,  
 Белтим эрkit ну-с атоты!  
 Айц ки Ваня ту ялчлых  
 Миталайн сту салдатлых.

3

Пагны мерис пис алына.  
 Эн солдатс а эна мина,  
 Ма адьо-па ту педьи  
 Дэн тьэл т' орима-т на пи.

Х' эна с' алу ту стырзя,  
 Айц ки иртын стун васлзя,  
 Тьягмастко ато ту нам,  
 Пую дьайн ах тун Иван.  
 Тот васлзяс пелсин пису-т  
 Ста палатя-т иса-иса  
 На тун ферны, на тун тьи  
 Ту крифо-т-па на фкритьи.

4

Ваняс кома хта иныттын  
 Ста гнэфа-т атытку тидьин,

Тытку тьягма, тытку ше, –  
 Клоть ки пай ту талыке  
 Ас васлзя та палатя.  
 Песу стохусан та матя-т,  
 Ты драна тос!? Эсисхал!  
 Дьо марея, песу зал,  
 Пех та болымис платзя  
 Фаныротьин кзейн васлзяс,  
 Ах та пдьара-т ос ту бгуг-т  
 Нда брилянття харшу-т.  
 – Икса, орима си идьис  
 Ки канына дьэн ту ипис,  
 'Н эш аслы то, - лэ васлзяс, –  
 Лыгус лоя дьо макрзя,  
 Тья ныстыс, тьяру, хаилс  
 Мена ама на ту пис.  
 Ваняс лыгу шашмалайсин,  
 Эна тна т' лалыя-т хасин,  
 Ки нда иртан та мяла-т  
 Статьин пал с туко-т ту нят:  
 – То ту орима го пдьина  
 Кома типату канына,  
 Айц ки сас-па тьтъя ту пу,  
 Нэ 'п калу ки нэ 'п каку!  
 – Ту како-т тья эн атытку,-  
 Хлыз васлзяс, – хаирсизку!  
 Ту крыфо-с ан тьтъя ту пис,  
 Ас н' турму си тья кадвис.  
 Ту скутно ато н' турму,  
 Бэлтим дьуйси гуцку ну.

5

Ас н' турму кала пязмэну  
 Катъит Ваняс мандрызмэнус,  
 Пиназмэнус, панда флай  
 На тун фэрны тос на фай.

С харадлэйс адьо васлэя  
Клошкит эна курасэя.  
Катъя мэра эркит ты  
С мандрызмену ту педьи.

Эн тьарис, туко-ц ту мира  
На пкутъи пас н' паратьира,  
Дама-т лыгу на здышен  
Ки на клошкит на паэн.

На рутысны ме пурунэ;  
Тунс куриц эн?  
Ас ту пуме:  
Ми тьягмашкисас!  
Аты  
Эн васлэя адьерфи.

Анда то пула хатнайму\*,  
Нду лахирдыму, дынгкайму,  
Ты – васлэя адьерфи  
Агапитьин нду педьи.

Эна мера н' курасэя  
Фер хапар пас тун васлэя:  
– Фкрить ме, Ваня, фкрыть ме си,  
Гака-м тья равунясты.  
Го ато кака ту няшкум,  
Раст ан эрт на равуняшкит,  
Ах н' турму атос нуныз  
Олс-па, олс-па на-ц пилыс.  
Ма ту дьлыя-т 'н эн хамену,  
Ан ирис тос хулязмену,  
'С олс-па тот тья эрт хамо,  
Тына катъны дама-с дьо.  
– Э, мурфула-м, фкрыть си мена, –  
Ваняс лэ-тын, тен влуймену  
Ту равонязму туко-т,  
Тья пуры тос манахо-т,

Ан туко-м пуры т' войтъия  
На ту кам ато ту дьлыя.  
Тун васлэя го, илбет,  
Ич-па теху хасивет\*,  
Го ста тыц, сн ' турму тыс катъны,  
Тья войтъису, нами ханны.  
Белтим теркум го зданос,  
Ма атыц тья феру фос.  
Ки зданос го ан ирису,  
Ми тьарис на се змунысу,  
Мону инкси ту врадъи  
Ах та портыс-м ту кулды.

Та турмуйдъя тына флажны  
Ныхта пширсан ол ныстазны.  
Тоты иртын стун палкар  
Курасея 'нд аныгар.  
Пелсин тона ты ханыя  
Ах н' турму с' атытку дьлыя.  
– Мону дра, адьо ириз-с  
Фонды камс ати та дьлыйс!

6

Ваняс пирин ту стырея,  
Лон ту пую дьйн васлэяс.  
Хасчилон ки пай апса,  
Олу-т' страта апица.  
Пай, виглыз тос. Мия тялу,  
Бухталейвны т' эна нт' алу  
Анду олы-тын хуват  
Меса страта дьи нумат.  
– На статъэты! – хулксин Ваняс, –  
Пкас ту ты сис пканышкасас?  
Пет-ту мена, го тьяру,  
На хлашеву-сас пуру.  
Саатна, тьарис ксипахтан,  
Статъан, лыгу анапахтан,

Ки ндун Ваня стера ты  
 Пиширсан тытку лахарды:  
 – Мис, барох, разбойник имас  
 Капью дьо талайсам дьи-мас  
 Пирам т' шапка-т т'агмастко,  
 Т'агма эш от эн майко.  
 Нду фуренс ато апанус  
 'Х кузмуку та матя ханыс.  
 Мега с' д'ыля-мас ярдым  
 На мас д'ок то ту храсим.  
 Ма ас д'ис на ту м'растуме  
 Туту т' шапка д'эн пуруме.  
 Кат'а ис-мас-па ирев  
 Ту майко на тун дугев.  
 Ас та то-па хавгалайсам.  
 Т' эна нт' алу бухгалайсам.  
 Мис т'аруме си пурис  
 Мас ад'о на хлаштраи-с.  
 – Хлаштраэву-сас го чалка,  
 Пу эн? Ферит д'о ту шапка!  
 Сис т'а вгеныт сту хучи,  
 Т'а фтырныксит ос ати,-  
 Ова, ид'ит-ту!? Дранат-ту!?  
 То т' хая авлах ас страта?  
 Чалка тыс с' хая т'а сос  
 Ту майко т'а пар атос.  
 Ваняс хулксин ос та трия,  
 Пса джунайсан та пед'ия,  
 Кат'а ис-тын чалка дреш,  
 Ис тун алуна хту пеш  
 Пян трава-тун уккуписа,  
 На тун фик атонa пишу,  
 Ки фтырныз, т'арис, цанос,  
 Ас т' хая сифте на сос.  
 Ваняс стыкит, хаханышкит  
 Анда тыц ки чах танддышкит.  
 Стера форсин ту майко,  
 Т' шапка то ту т'агмастко,

Харуменус анду д'ыля-т  
 Ипин 'п песу-т «финумия»,  
 Ки афанытус ах с' олс  
 Апица пал д'айн атос.

7

Д'айн ки д'айн лон страта ису  
 Ки сту сирт нда икот'ин пишу,  
 Тос драна; псило палкар  
 Пас ту энат стыкит пд'ар.  
 Т' алу-т эшту алгимену,  
 Чах пас гула-т кырмазмену.  
 Стыкит, халы ираныд'\*,  
 Мат цивон ки скон ту фрыд'т.  
 – Калымера! А палкарс!  
 Ты айц сикусис ту пд'ар-с?!  
 То мирминдя д'акны сена?  
 Йохсам иси мит'изменус?  
 – Д'о, илбэт, – си хаханышкис,  
 Айц эн асчиму на стыкис,  
 Ама т' алу-м, – лэ псило, –  
 Кату теш чара на сос.  
 Т' алу-м, кату анду стыксу,  
 Т'а пширису на фтырныксу,  
 Ах та то - па ки камия  
 Го д'эн стыкум пас та д'ия-м.  
 Янды мена тен каныс  
 Ас н' дуня хаталайджис.  
 - А палкар! – т'агмастын Ваняс, –  
 Машалла ки та илваня-с!  
 – Го ты име! – лэ псило, –  
 Алус эн ис, лэгны, тос  
 Руматяхтын, ама пд'ина  
 Ти пин т' орима-т канына;  
 Нэ тун тата-т – хутраджи,  
 Тун васлэя д'эн фувит'ин,  
 Тона т' орима-т д'эн ипин.

– Ас тун козму нам ту пелсин,  
 Ту палкар ато ту лэс си  
 Ми тъагмашкис, име го! –  
 Ипин Ваняс тун псило.  
 – Ас рутысу тора сена,  
 Си пурис на пайс нды мена?  
 – Пос ти пагу! – лэ псилос –  
 Сена пелсин ме Тъыгос!

8

Айц ки дъи-тын-па ты дъаван,  
 Велгзан лоря-тын, дынгкайван.  
 Нда дрануны; пашпатев  
 Ис охотникс, кат авлэйв.  
 – Ты авлэйвс? – ругун атона.  
 – На ту хпу на катасону  
 Оспу катъит ту канар,  
 О, дранат, харшу сту яр?  
 Пас т' силвея катъит то,  
 Пенды верча ап адьо.  
 Го авлэйву иса-иса  
 Ту дъикшо-т ту мат на хпису.  
 На ту вгалу, ми драна  
 Ки нами ме грумата.  
 – А палкар! – тъагмастын Ваняс, –  
 Машалла ки та илваня-с!  
 – Го ту каму дьо ту ше,  
 Тъагма тен,- охотникс лэ, --  
 Сис фкрытъэт; с така-м та фтыя  
 Иртын алу тъагмасия,  
 Ки панду-па дъайн хапар,  
 Алу эн сн' дуня палкар:  
 Руматяхтын, ама пдъина  
 Типин т' орима-т канына;  
 Нэ тун тата-т – хутраджи,  
 Нэ тун плушку сурбаджи,  
 Тун выслэя дъэн фувитъин,

Тона т' орима-т дъэн ипин.  
 – Ас тун козму нам ту пелсин,  
 Ту палкар ато, ту лэс си,  
 Ксерсту, ими го, маре! –  
 Тун охотник Ваняс лэ.  
 Ас рутысу тора сена,  
 Си пурис на пайс нды мена?  
 – Пос ти пагу! – Лэ атос, –  
 Сена пелсин ме Тъыгос!

9

Тоты три-тын-па джунайсан.  
 Дъаван - дъаван, юрухлайсан  
 Ст' васыльню ас ато,  
 Сту базар-па тъагмастко  
 Клотъны ол-тын ст' мисарэя  
 Ас ато-па, пу васлэяс  
 Иртын на равунясты.  
 Дрансан лоря, статъан ты.  
 – Сис адьо ас флаксит тора, –  
 Ваняс ипин, - ато тн' ора,  
 Нда сас храшкуме адьо,  
 Тъа сас хлыксу ама го.

10

Стера Ваняс чалка-чалка  
 Ту майко фурен то т' шапка  
 Ки афанытус ах с' олс  
 Ста палатя дъай атос.  
 Пес васлэя та палатя  
 Тос панду пратъыз та матя-т,  
 Хадраэв, ки сту стэрнот  
 Тун васлея вришк туко-т.  
 Катъит тос адьо сирюцка  
 Ваняс дрансин ки исуцка  
 Эбин пкату сту курват



Ки 'п ати авлэйв, фукрат.  
 Ах ту болыма, ах т' алу,  
 Пех та портыс та мегала  
 Кзейн адьо васлэя кор.  
 Тот харшу-ц, тьарис лухтор  
 Скотьин тос гамброс – васлэяс,  
 Пирин эна хасчилэя,  
 Ки спудъаз ту шер-ц на фла,  
 Брумтсин – кату кундала,  
 Паса капис-тын иплотьин.  
 Тос кутинсин, пану скотьин.  
 Ныф тот лэ:  
 – Ти кзену го  
 Ас та тытку тун гамбро!  
 – Хуратайдъа лэс...ки псема! –  
 Лэ гамброс шашмалаймена.  
 – Йох, ту иксис си ато.  
 Псема тен ки хурато, –  
 Лэ-тун ныф, – ас иришепсум,  
 Мис атытку ше ас пексум,  
 Ан инкис сту пексму дьо,  
 Тот инека-с нышкум го.  
 На тымаз-с харин атытку,  
 Ми эн плушку, я гарипку,  
 Ян туко-м ас эн туко-с.  
 Нун ки камиту дьафто-с!  
 – Э, кало! – ту фтялы-т эссин  
 Ки 'х каймо тос эпнын метьсин...  
 Оксу арта ты хулыз  
 Ки на взексуны урыз.

11

Василица ндун ялчи  
 Ама кзеван нду хучи  
 Т' алга пелсанда, та дрехны,  
 Сту файтон хапар ты техны,  
 От апису-тын тьяляйн

Ки нда тыц-па Ваняс дьайн.  
 Ваняс т' шапка ту маймену  
 Эшту пану-т фуримену  
 Ки атона дьэн пурун  
 Ах та то-па на тун дьун.  
 Лын ты мера, мера – хронус  
 Дьайнан, эсусан сту орус  
 Ки дранун микро спитыц  
 Пухтъи эна кзейн куриц.  
 Халы спруцка чичакича,  
 Тяла кзеваны курича,  
 Т' василыца прощинун,  
 Статъан эмбру-ц ки рутун:  
 – Мис рутум-сас, ныкотирса,  
 Акирви-мас мисафирса;  
 Ты кирво храсим пурум  
 Ас ты сас дьо на ныстум?  
 – Мега нам с' дуня пратызит,  
 Алях омурфа плумизит.  
 Пкамсу а, иреву го  
 На плумисит тун гамбро.  
 Мону сис, кала курича,  
 Т' акирва-м та адьрефича,  
 Ту плуми атытку с эн-  
 Кузмуку кардъийс ас хлен!  
 Пас ато пула дьэ нунсан,  
 Та курича пкамсу плумсан.  
 Пас н' плумица ти пурис  
 Лыгус тьягма на виглыз-с.

Шерит, шерит василыца  
 Анду пкамсу, ан плумица.  
 Валту то пас ту файтон  
 Ки ту шер-ц аты иплон,  
 Плугаришкит нда курича,-  
 Дьуй улнунс-тын-па флюрича.  
 Осун пай хара-ц плытьэн...  
 Клотъ драна - ту пкамсу тен.

— Ивуй, мана! Ты эн то-па!?  
Итун то, барох, 'ц адьо-ка!  
Тора тен, то тыглу ше!?  
Лыгу пемнын ты на клэ.

Тен пула дьо на мандевум\*  
Ки ту пкамсу на хадрейвум,  
Дьэн ту вришкс ту плумисто,  
Ваняс пиринду аго.

— Т акирва-м та адьерфича! —  
Пуныта лэ василица, —  
Ты на каму го пуру?  
Сас го пал паракалу!  
Тъа сас дьугу пал флорича,  
— Ушандрейв ты та курича, —  
Пкамсу камит янгкидэн  
Тытку омурфу ас эн!  
Лэгны ты:  
— Ти ганахтызум,  
Пкамсу мис тиндум-плумизум,  
Ах ту прото тьтъа пимен,  
Ма атытку дьэн тьа эн.

Ки пула адьо ти нунсан.  
Ныф плугарсин ки иплон,  
Бен апану сту файтон.  
Эбин пану ки ялчис-па,  
Ты тьаруны алу ис-па  
Тен апану сту файтон.  
Пису Ваняс камарон.

Ама иртан ста палатя,  
Ваняс тэсэра та матя-т,  
Тун васлэя-т вришк, юрух,  
'Н тына эщ, тьарис, суйлух\*.  
Тос васлэяс флай т' ханья,  
Флай на лэ-тын: «финумия»,

Метъизменус тос фурен,  
С' спит-тын тмашкит на паэн.  
Тоты Ваняс ту плумзмену,  
Ту харин хурсо влуймену,  
Пес ата та харалдейс  
Валту сма-т пасу трапез.

Анда тытку тос тьагмастын  
Иртын ты-па, пэсу, нястын  
На ту мать ты дьэн пури,  
Пух ту пирин ту харин!  
Метъизменус чах анефтын,  
Харумена махтанефтын:  
— Дра туко-м си, — лэ атос, —  
Эн калытеру 'х туко-с!  
Тора т'ен пула на лэгум,  
Мис та соя ас калэгум,  
Мас аты ас тиныгун  
Ас туко-мас ту дугкун.  
— Йох, — ты лэ-тун, — иришепсум,  
Мия тялу мис ас пексум,  
Ан ныкас си пал адьо  
Тот инекас нышкун го.  
Ма харин си эври палы,  
Ки атора с' эн то алу,  
Ян туко-м ас эн туко-с.  
Нун ки камиту дьафтос.

— Э, кало! — ту фтялы-т эссин  
Ки 'х каймо тос эпнын метьсин.  
Ндун ялчи ты палы дьайн.  
Ваняс пису-тын тьиляйн.

12

Ста агнориста та стратыс  
Кзеван ты, паэнны палыс.  
Ваняс дама-тын паэн

Ки хту ну-т ато ти кзен,  
От трава атытка пайтъа  
‘С мандрызменс, ‘с аты-ц халайда.  
Тун васлэя тос, илбет,  
Ич-па теш-тун хасивет.  
Ваняс кам адъо войтъия  
Тэк ‘с тукотын т’ глытусия,  
Ас хатъи дъафтоат асос,  
Тэк атыц ‘х турму ‘с глытос.

Лын ты мера, мера хронус  
Дъайнан, ирган пал сту орус  
Ки дранун микро спитыц,  
Пану кслытку лухтуриц.  
Кзейн ис папус харумена  
Нда ялстра флюритка эня,  
Ротсин:  
– Ты кало пуру  
На сас каму, на хару?  
– Тъгъелу го на равуняшкун, –  
Лэ васлэя кор, – ки няшкун,  
На тун хасу тыгла го  
Тун агапиту гамбро.  
Хта флюритка-сас та эня  
Го малыц иреву эня.  
Тун гамбро ато нду дъиксу,  
Тос тъя пар хты мена пису.  
– Вай курици-м! Сена хъеву,  
Йох-ки эня, трия, лэгу,  
Эла трава нду шириц-с  
‘П эня-эня вгал малыц.  
Иртын пякин курасэя  
Папу эня та макрея.  
Ки малыча хуриста  
Вгал ап эня сахныфта.

Олу то Иванс дранату,  
Янашлейв ки пай стун папу,

Ки ти статъин на рутыс  
Дъо афанытус чапикс.  
Травсин эвгалын хта эня,  
Зурлыга тос фухта эня.  
Папус хлыз:  
– Авай, авай!  
Хатъ хты мена, ягалай!  
Тос хулястын, шашмалайсин,  
Трем, ки просупу-т панясин,  
Ах та матя-т дъакру ре.  
– Вай куриц, куриц! – тос лэ, –  
Тыс ту кам атытку дълыя?  
Си тъя пирис мону трия,  
Ма фухтышкис ки травас!  
Эшс друпси си кана стакс?  
– Ивуй, мана!.. Эня-эня  
Трия эвгала го эня,  
Апта, а, зер теку ну!?  
Ан ту фухта-м ти траву!  
Дрансин папус, трив та матя-т,  
Тос тъягмашкит, скон т, амблатя-т,  
Ты уграйсин, ты ше эн?  
Дъэн пурь на ту матъэн.  
Ныф дъафтыц-па ти грыкату,  
– Э, назитэ! – лэ тун папу  
Стэра клотъ ки хасчилон,  
Бэн апану сту фйтон.

Ваняс пал ас та палатя  
Тун васлэя врышк нда матя-т:  
Метъизменус, тос фурун,  
‘С спит-тын тмашкит на паэн,  
Тэка статъин, флай т’ ханыя,  
Флай на лэ-тын «финумия».  
Ваняс клошкит янаша-т,  
Ас ту шер-т малы дъэмат\*.

Иртын песу ки аты-па,

Нда малыча нда флоритка.  
 Ваняс тот та матя-т пез  
 Ки апса пасу трапез  
 Та малыча ах та эня  
 Валта эмбру стун васлэя.  
 Та тьарис ки фусарайсан.  
 Василища шашмалайсин,  
 Ты нду стома аныхто  
 Пемнын сма с' парасито.  
 Дьо гамброс-па сирланефтын\*,  
 Митъизменус чах анефтын,  
 Ст' ныф харшу хамнуила:  
 – Эн така-м 'х така-с пула!  
 Тора мис тья уюшепсум,  
 Ки, тьару го, тья пандрепсум,  
 Дьэн эшс алу ты на пис,  
 Си хайлса тья ныстыс!

– Пос? – ты лэ-тун, – кома эху,  
 Фкрыть ми палы ты тья лэгу;  
 Катъя ис-мас ах ялчидьс  
 Ина атьарпу с хуриз,  
 Мия тялу с пулумисум,  
 Сту ныро атыц с пилысум,  
 Пуяс чалка тья ирис,  
 Тос-па тоты тья ныкис.

13

Ваняс куй-ту – ки сту дьлыя!  
 Ама дьайн ас та педья.  
 – Си тья пайс ас ту ныро! –  
 Ипин Ваняс тун псило, –  
 Сири пету тун васлэя-м,  
 От хайлс си 'х путамея,  
 Пенды верча ап адьо,  
 На драмис на ферс ныро!

Айц ки вретъан 'х тун васлэя,  
 'Х василыцас – па марэя  
 Дьи нуматат ах олс вахтлыдь  
 Чалкапратыгму ялчидь.  
 Ты джунайсан, хаталайсан,  
 Нда циберкис дангкирлайсан,  
 Ма саатна анду хучи  
 Эмбру кзейн гамбро ялчис.  
 Фин тун алуна апису,  
 Сту пугам тос иса-иса  
 Сон ки пай, ныро – па пер  
 Ки джунайсин на ту фер.  
 Эсусин сту мсо ту страта,  
 Н' анапахкын нефт акату  
 Ки пкас гула-т счуфаладь\*  
 Вал алги хта стуйдыа фтял.  
 Пэфт атос кана тнадыца,  
 Ма стун ипну дьайн галтицка.

Ныф ялчис алаи тот  
 Сон сту страта дьо ту мсо-т.  
 Ма кака атос ганахтсин  
 Ки атоты лоря-т дрансин,  
 Идъин тос циберка дьо  
 Нду юмату ту ныро.  
 Вал ту офтиру-т акату,  
 Хунсин пирин ту юмату,  
 Ки апса, ту эш ки теш  
 Уксуписа ирсин дреш.

Ваняс олу то дранату,  
 Ты тья нышкит тос грикату,  
 Тун охотник ама хлыз,  
 Лэ-тун:

– Хтыпси ас гнэфис!  
 Ки охотникс тот авлайсин,  
 Ама хтыпсин-дангкирлайсин,  
 Сиртын дьайн пках тун ипняр

Ту студьи алгу ту фтял.  
Чалкапратыгмус-па гнефсин,  
Пас стыгно н' циберка велксин,  
Ки пула ми хан тиро  
Пэр ки дреш ас ту ныро.

Сту ирсты, драна: уртаху-т,  
Ахту сирт пула акату,  
Нду клыпсмео ту ныро,  
Дреш ас ныф ки стун гамбро.  
Ки драна – па лыгу пемнын,  
Хасчилэйс кундуцка пенды,  
Айт-айт-айт на сон, тьарис  
Тот васлэя-мас ялчис  
Узанэфтын, ранцин-сиртын,  
Эмбру вретьин, протос иртын  
Ки н' циберка ту ныро  
Валту эмбру стун гамбро.  
Ки пас эна-т пдъар мурфулас,  
(Т' алу-т кремасинду ст' гула-т),  
Статъин халы ираныдь,  
Мат цивон ки скон ту фрыдь-т.

– Тора ты? – гамброс рута-тын, –  
Нышкис тора си акату?  
– Ты на каму! – Лэ-тун ты, –  
Ту иревис ас нысты!

14

То тны мера равунястан.  
'Х ныф марея ол-па тмастан,  
Ки джунайсин ту суйлух  
Ас гамбро ту спит юрух.  
Та файтоня та вzigмена  
Кзеван 'с страта эна-эна,  
Пас ту эмбру чах – гамброс,  
Камарон ан т' ныф атос.

Ма каныс-па ти дранату,  
От тьяляхтын Ваняс пкату,  
Фурименус нду майко,  
Ан ду шапка тьягмастко.  
Т' алга дрехны ки паэнны,  
'Хс ола эмбру харумена  
Хаталэйв-па аписос  
Чалкапратыгмус псило.  
Чах апису пасу бричка,  
Катъит пану пу эн н' прика  
Тос охотникс.  
Тос ачихс  
Симур эн хуралайджис.

Музыкант ан т' махтанья  
Фсун нэ акра ки дылыя,  
Нда лавутыс ки кларнет,  
Хпун даул алу-лыккет.  
Лонда хорис, лонда чоля  
Дугкунчидь шинклэйвны олы.  
Пухтъи пагны ки пернун  
Козмус дрехны на дранун.

Та лавутыс ки т' лалыя  
Нда тынчлэйвны мия-мия,  
Андутфать атот дъафтут  
Хпа охотникс, дъуй салют.  
Пех та чоля, пех та хорис  
Дъаван айц пула ты орис,  
Айц ки иртан нда харэйс  
Ас гамбру та харалдэйс.

15

Ама иртан, Ваняс сахка  
Ранцин скотъин, чалка-чалка  
Хадраев - ки пес авлы  
Вришк васлэя т' адъафи.

Нда кунда ки чалка лоя  
Лэ та экамин тос ола,  
Ту майко ту шапка вгал  
Ки с' турму мандрытын пал.  
Ста палатя иртан ол-па  
Ки сурефтан с эна топу;  
Ол хуадаъ, парагамбридь,  
Параныфсис, дугкунджидь.  
Тот васлэяс скотын пану,  
Ипин айц:

— Тиро ми ханум,  
Техум мис пула на пум,  
Тъа пширисум ту дугкун.  
Ки хта то го от пандреву  
С олс, илбет, кало иреву!  
Мандрызменс-па ах н' турму  
На-ц пилюсу го митру,  
Ас н' турму тъа фику мону  
Тун Иван, ста то тимону,  
От нятеркус, теш друпн,  
Дъен тьел т' орима-т на пи.

Дугкунчидь пула тъагмашкны,  
Нда харейс дьо ол-па тмашкны,  
Тэк васлэя адъарфи  
Катъит нд'атху-ц ту графи.  
Т' адъарфи-т рута васлэяс:  
-- Ты анаса перс варей?  
Тушныменса, ти лалыс,  
Ты эшс песус, ты нуныз-с?  
Йохсам симур ту пандреву  
Ки кало ас олс иреву,  
Дъэн та эшс ата хара  
Ки тушнэфтыс фаныра?  
— Йох, — ты лэс, — го шерум дама-с, —  
Нду дугкун ки анду тъагма-с,  
Нду хисметус ту псило,  
Ама эна тен кало.

Мандризменыс олыс пелсис  
Тун каймо-тын симур эвсис,  
Ма тун Ваня кутуру  
Фикис кома ас н' турму.  
Ста равоныс-с тос ты травсин!  
Тыхадар тос маганайксин!  
Дама-с итун тос ати!  
Тос си ифирин ст' юрты.  
Ах та то-па го тушнефта.  
Фэр ки рота-тун, тос лэ-та!  
...Тот васлэяс нду спудьи  
Пелсин пису сту педьи.

16

Иртын Ваняс, просчина-тун,  
Ки васлэяс тот рута-тун:  
— Ста равоныс-м си ати,  
Ас васлэя т' харалды  
Тыглу дьокис ме войтъия,  
Го руту се, пету, мия?

— Нда тымашкны-си ас т ныф-с  
«Финумия» на тын пис,  
Пикруменус, метъизменус,  
На ирисис друпязменус,  
Пкамсу тоты, тен на лэс,  
Врэтын эмбрус сту трапез.  
Дъен ту храста го на пяну  
Тытку дълыя на се каму,  
Ту равонязмус, илбет,  
Дъен тъа иха хасивет.  
'С мандрызменс, ста ты-ц халайда,  
Илийс тыц на хирлаис-с  
Аравонястус 'н ирис-с.  
Фувиро туко-тын т' мира  
Пес кардья-м го ту пира,

Нунза тот: с хатъу хн' дуня  
Тэк с глытосу тыц 'х биля.  
Стера-па флюритка эня,  
Палы иферата сена.  
Анд агапи-м ст' адъарфи-с  
Тытка экамаси дъльйс.  
Я атос, тыс хаталайксин,  
Хту путам нэро далдрайсин  
Чалкапратыгмус псилос?!  
Аяхташу-м эн атос!

– Машалла-па ки тун Ваняс! –  
Лэ васлэяс, – мия, ста-на!  
Ас та то, кало педъи,  
Тъа се дъоку т' адъарфи-м.  
Айц васлэя т' тымусия\*  
Миталайн ас т' лалашия.  
Ма атытку нышкит шэ  
Сту масал тэк варисэ.

Ныф настэназин варуцка,  
Ты ах н' порта аныхтуцку,  
Хт' алу н' болыма сту фты  
Пирин олу т' лахарды.  
«Сандим айц ки ан дун Ваня  
Ас ту пексму нда харамя,  
Панда инканын атос.  
Тора эматъату, пос».  
Ма Иванс анда ту ипин,  
С мандрызменс тимону итун  
На хатъи тос кату ис,  
Тэк атыц на хутхараис.  
Та харамя-т тоты змонсин,  
Ту ачов-ц стун Ваня кросин.

Т лахарды, 'п ато марея  
Палы котывин васлэяс  
Ан дун Ваня катъита.

Дъо васлэяс пал рута:  
– Ас руту пал ми, тъагмашкис,  
Пэту си, ты руматяхтыс?  
Ваняс эласин атот  
Ки лэ т' орима туко-т.  
– Ас тун ипну-м а, ты идъа:  
Индун тора то алытъа,  
Ндун васлэя сту трапез  
Кацца го анда харейс.  
Титун тос аныхтошерус,  
Олс-па ишин нду фуверус,  
Ки дъафтот-па фувинчарс,  
Ма ахортастус-хазганчс.  
Т' ишин т' орима-м пистыя,  
Ма хту нум ти кзейн камия,  
Стратыс пераса като,  
Ма ти змонсату ато.  
Го ато ту руматяхта  
Дъэн ту ипа нэ тун тата-м,  
Нэ тун плушку сурбаджи,  
С тына статъа го ялчис,  
Порна зер го нда ме ротсис,  
На ту ипа сена тотыс,  
От тъа нышкуме гамброс-с?  
Порныс си на ме skutos-с.  
Тора янгкиден тъагмашкум!  
Ст' адъарфи-с го равуняшкум.  
Дъэн фувуме на ту пу,  
Дъалсин т' орима-м, драпу.

17

Дъо васлэяс хулксин ола-т  
Т' аяхташа-т ки та соя-т  
Ки алнунс-па ол атыц,  
Тына метрисин на хлыкс.  
Ипин тос: с такам миданя  
Стун паликару тун Ваня

Ас ту мега-м, ас юрты-м  
Дьугу симур т' адъарфи-м.  
Сэна н'доп с' дугкуня дъия  
Каццан ол мисафирия,  
Болка эмбру-тын ати  
Эн зьяфетя ки краси.  
Катъны пану-па марея,  
Ста трапэжа та макрэя  
Сту дугкун ах олс вахтлыдь  
Анда ныфя дъи гамбридь.

Ста трапежа ола болка.  
Мега сан дьо эхны ол-па;  
Ксенус эн, ки йохсам сой,  
Тыс ти пнешк — конфетыс трой.  
Чалкапратыгмус хта пот  
Пнешк ахортаста компот.  
Ки охотникс ан т' мнустыя  
Трой халпуз пула филья,  
Чах гунка, ки стера пер  
Хамнутерасис нду мел.

Ол трагойдъа изгкилэйвны,  
Даушлыдька шинглаэвны,  
Василица тек адъо  
Симур игун нду каймо.  
— Ксеру тора та харамя-с, —  
Сма-т хта тына иксин Ваняс, —  
Нда харамка та дъулуйс  
Хутхарайсис си пулыс.  
Эши вахт си ан т' инека-с!  
Дъэн чуревуси го. Тэка  
Пету, с тыгулу како  
Хабаят траву адъо?  
Нда харамя лыгус стыксму  
Хасис си туко-м ту зисму.  
Зер пуру на зису го  
Ндун агапито гамбро?!

— Крима эху, — лэ-тын Ваняс, —  
Го ти фину се на ханыс!  
Ки хтун корфу-т пках т' ангко  
Дъуй-тын т' шалка ту майко.  
— Ту майко с туко-м ту дълыя  
Мега дьокин ме войтъия,  
Тора иртын ки тирос  
Симур сена на глытос.

Ты ила ки: — Финумия! —  
Лэ тун Ваня, — эши ия!  
Стун васлэя стера ты  
Клотъ нда тытку лахарды:  
— Лыгус Ваня ту войтъия  
Ан ми вришкс ста мерис трия,  
Тен на легу алу дьо  
Нышкум тот инека-с го.

Ипин айц ки т' шапка форсин,  
Топу-ц ама-па фтюротъин.  
Дреш васлэяс, оксу кзен,  
Василица хатъин, тен!  
Анда тытку ту дъулыя  
Харин Ваня ту кардъия —  
От т' алытъа алтъико  
Докин кату ту како.

Ах та тот к' адъо васлэяс  
Хадраев панду хнарея\*,  
Индун халы палалос,  
Теш кардъия-т песу-т хорс.

Дьо майка дъавулусиня,  
Йохсам тыпут алу дъина  
Фсалсан мата кузмуку?  
Ту шингклых ас ту дугкун  
Ти тынчлэйв кана тнадъица.  
Тен васлэяс нд' василица,



Ма адъо от тинны ты  
 Дъэн ту экаман аки\*.  
 Ол ту хорима кутевны  
 Ки трагойдъа изгкилэйвны.  
 Ан т' гармония ста шера-т  
 Меса кзейн охотникс стэра,  
 Пян хурев тос тъагмастка:  
 Клотъ, раңда, тъарис така.  
 Меса сма-т ки кзейн атос-па,  
 Чалкапратыгмус псило-па,  
 Шенка кам хта шенка ула;  
 Тос крымаз ту пдъар-т ас гула-т,  
 Стыкит, халы ираныдъ,  
 Мат цивон ки скон ту фридъ-т.  
 Дугкунчидъ тот ол-па скотъан,  
 Хаханыстан, чах дъакротъан.  
 Лоря статъан, чалкис хпун,  
 Чах та шера-тын пунун.  
 Мону ты хасиветлайсан  
 Пас тун Ваня анда дрансан,  
 Анда скотъин хту трапез  
 Ки нда велксин ста марэйс,  
 Дугкунчидъыс вэлксин лоря  
 Ки нда ипин тытка лоя:  
 – Ан васлэя т' адъарфи –  
 Ан т' инека-м акерви,  
 Дъы-мас гака-ц т' васылью  
 Овсим тъэхумду лымбсия.  
 Тона мис ти агапум  
 Ки си' плушия-т дъен травум,  
 Ки атонa дъэн тъа флагум  
 Мис тъа фикум ки тъа пагум  
 'С кана алу вилият  
 На хадрэйвуми ту вахт.  
 Эхум шеря, эхум ия,  
 Мис на камуми дъулыя,  
 Ки нда то-па тъа пурум  
 Бэква омурфа на зум...

Стера ипан:  
 – Финумия!  
 – Сту кало! Ас эшит ия!  
 Айц ки фиканы аты  
 Дъо васлэя т' харалды.  
 Ту шинклых дъо пал кутэвны,  
 Пал лалыгны, пал, хуревны,  
 Кругны чапкис, трагудъун –  
 Тъэш дылыя ту дугкун.

Сту дуня вришкунны хитка  
 Шингклаймус – дугкуня тытка.

Ах та тот пула тиро  
 Арта перасин баро.  
 Ти змунуту го камия,  
 Ос та тора ас та фтыя-м  
 Та дауша айдъунун  
 Ах ту шенку ту дугкун.  
 Ма ати дъэн ихa мира  
 Ки хариня го ти пира,  
 Мону пира ах та тыц  
 Туту а, ту парамтъиц.  
 Та педъича-м та курчича-м,  
 Та кала-м та анэпишича,  
 Тора иферату сас,  
 Го – Антонис Шапурмас.

1970 – 1972

## ИФЕРАН ТУ НУ-Т

Эмбру козмус ас та хорис,  
Лын ду шмо с вradьнеша орис,  
'С катъа эна махала  
Ол сурэфкандан вradьна.  
Оксу криюс ки skutныя,  
Пэсу хлыцкус ах т' футыя.  
Ты 'х афтамас ос аргос  
Катъны сма с' лампи ту фос.  
Кримазмену пас гуinea,  
То капныз ки мриз газея,  
Ма ста то ты ти дранун.  
Ис-тын лэ ки ал фукрун.  
Ихан тытка ибадетя -  
Парамитъа, мисабетя  
Лэгны, фкрунны ос аргос,  
Айц ки дра, перна-па шмос.  
Ас ата шумка вradьейс  
Вретъа го пула фурейс,  
Ипну ханышка ти тьмумы,  
Парамитъа ати фкрумны...  
Тора сис фкрытъеты мена,  
Парамитъ тья легу эна,  
Ах ата тья пу кана,  
Го та икса ст' Сартана,  
Ах ата та парамитъа,  
Пуя капоса фукритъа  
Анду псема ки нд' аслы  
Ах Чако тун Пандылы.

Итун то ки йохсам т'итун,  
Ми рутас си, кацы фкритъ-ту.  
С эна хора эзнын ис  
Алях плушус сурбаджис.  
Харалдэйс така-т мегала

Ихан войдъа, ихан алга,  
Ишин провата т' авзарт,  
Стар юмату-па т' амбар,  
Ма хто олу-т то плушня  
Ишин эна махтанья;  
Ан то мега-т ан бахча-т,  
Ан бахча-т ки нда пурка-т.  
Ма нда пширанан н' армасны  
Титун тот кана лугас-па,  
Нэ пирно ки нэ вradьи  
Хта пидья чарадья.

Тыс васта пула плушня  
Эш тос мега хазганья,  
Сурбаджи-мас-па илбет,  
Ишин туту ту адет.  
Ки хта то катараменус  
Итун панда хулязменус.  
Кана милу клэфтс ан пар  
Хупарев, тьарис, хту джкар-т.  
Ту бахча-т на хуралэйвны -  
Клэфт апэсу нами бенны,  
Фонды нунсин сурбаджис,  
Пякин капоса ялчидъс.  
«Тора аняста тья тьмуми,-  
Тос нуныз, - го дьэн фовуми,  
Теху тора хасивет,  
Пес бахчам ти бенны клефт».

Клэфт пратун пула авлэйвны,  
Пес бахча на бун иревны,  
Ма ялчидъ узунузах,  
Зер пурис на эврс авлах!  
Тун уртахут лэ ис клефтас:  
- Тыпус т'ен, ми сирланэфкис  
Ах ато го ту тья пу -  
Мис-па лыгу эхум ну!  
Дья айи ас ныстуми,

Пэс бахча хулай пуруми  
Тоты мера-мисмери  
Мис на бенум хту ири.  
Алус клефтас хаханыстын:  
– Си, маре, кала ту сныксис! –  
Тон уртаху-т цвон тос мат  
Ки таптэйв-тун пас амблат.

С' алу т' мера с' фаи тн' ора,  
Ас ато, ту легум, т' хора  
Пагны дьи дузанымен –  
Ап тьыгутка фуримэн –  
Пану форима макрэя,  
Нда пудьейс, пула платя  
Ки ста гулыс-тын дьинунс  
Ялыстра, хундра ставрус.  
Пай «ай-Мколас» ян т' ханыя,  
Янаша-т паэн «ай-Лыяс»,  
Ки тыназ ту тьимяндю,  
Пухтьи спруцку вгэн капно.  
Ты тьимязны ки паенны,  
Псалмис дьи-тын изкилэйвны,  
Айц ки иртан фаныра  
Ас бахча сма с' ташхура.  
Дьо ялчидь ол шашмалайсан,  
Ах тон допу-тын джунайсан,  
Хамнофтяля ты лафри,  
Иртан, инксан ту ири.  
Мавра матя гаргалонны,  
Ки та гулыс-тын иплонны,  
Ки апкату сту дьындро  
Пширсан валны ты ставро.  
Калымен адьо, тьярис ки,  
Хто ири исуцка - иса,  
Тынчка, лыгус алыкет  
Пэс бахча джунайсан клэфт.  
Ты тьимязны ки паенны,  
Псалны дьи - тын ки дынгэйвны –

Ты дранун пас та дьындра  
Та пурка пу эн хундра.  
Пкас ту щадь 'с бахча стырэя  
Статъан ты сма с' эна млэя.  
Тот «ай-Лыяс» турталэв  
Тун «ай-Мкола» хлыз ки лэ:  
– Апар си кана сту стома-с,  
Пэрны файму стун Тъыго-мас?  
Ки «ай- Мколас» скон ту шер-т,  
Эна милу кофт ки пер.  
Дьак ап пану, цвон та матя-т:  
– Тута т'эн биканыматя,  
Эн укшарка ки пикра.  
'С пагум ст' ала та дьындра.

Пкас ту щадь с' бахча стырэя  
Статъан с' эна алу млэя,  
Пал «ай-Лыяс» турталэйв  
Тун «ай-Мкола» хлыз ки лэ:  
– Апар си кана сту стома-с,  
Пэрны файму стон Тъыго-мас?  
Пал «ай- Мколас» скон ту шер-т,  
Эна мило кофт ки пер.  
– А галтицка,- лэ «ай-Мколас», –  
Ас сурепсум тон Тъыго-мас!  
Трой, нду стома-т чапчаев  
Ки та мила махтаев.

Тот «ай-Мколас» ки «ай-Лыяс»  
Бахчады пишируны дьлыя:  
Ис- тын мега пян чувал,  
Алус песу мила вал.  
Клефт от инны тыс ту ксер?  
Айц ялчидь-па мер-хабер!  
На ту ксерны ти пурун,  
Инны айи, ты тьярун.  
Ки хта то па ныхтутефал  
Пес бахча дьо, клефт хта эбан,

Митанья ки ставро  
Валны олуы тун тиро.  
Айц ки клэфт ато-па хрaшкны,  
Клефтны мила ки ти няшкны,  
От пуруны на пястун  
Ки ти тмашкны ты на фхун.

Фонды йомусан чуваля,  
Ты джунайсан галя-галя  
Катъа ис-тын гунатыз,  
Пос на лэс, ту гмар вариз.  
Айц та дъия та палкаря,  
Пас т' амблатя-тын нда гмаря,  
Дъаван иса ки ставра  
Ос на сонны с' ташхура.  
Ато тн' ора сма с' ялчидъс  
Фаныротъин сурбаджис.  
Иртын тос на дъи ты камны,  
Нда дрaнa – ставро ты валны,  
Тос хулястын, кумалэйв:  
– То трaлыстыг, ты улэт?  
Ты айц ол-сас ныхтутефал?  
Йохсам сис ту ну-сас эфайт?  
Ты сас легу го, фкритъет!  
Айц пурун на бенны клэфт.  
– Йох, ты лэгны, – клэфт дъэн эбан,  
Пес бахча-мас ай катэван,  
Эши фову хтун Тъыго,  
Вгал ту кепка-с, вал ставро!  
– Симур го драпу харшу-сас,  
Хасит сис тыкмил ту ну-сас,  
Ай пу инны? Дъиксит мена! –  
Сурбаджис хлыз хулязмена.

– Т'инны ты'п адъо макра,  
Клоси вегла с' ташхура!  
Халы тоты та палкаря  
Пану эвалан та гмаря.

Дъо марея 'х ташхура  
Стыкит «Мколас» фаныра.  
'Х ташхура 'п ато марея,  
Пу эн хорас т' мисарея,  
Рандсин халы старапул  
«Лыяс» пану хту сакул.

Агра тот ачувланефтын,  
Джанавар, тъарис ки, гнефсин,  
Ас атыц ту эш ки т'еш  
Сурбаджис хулдайсин дрэш.  
'Н эна 'наса иса-иса  
Тун «ай-Мкола» пян ап пису,  
Кумалэйв:  
– Си, инджаму,  
Иси аюс, го драпу!  
Ту чувал си ту юмату  
Анда мила вал-ту кату!  
Ах т' амблат трава ки тназ  
Ки апану-т тос уряз.  
– Ста – на мия, –  
лэ «ай Мколас», –  
Мила пирам стун Тъыго-мас,  
Си апану-м сконс ту шер-с,  
Кутуру айц крима перс!  
Клефтс виглыз пас тун душману-т,  
Скон та шеря-т исапану,  
Стыкит тос, тъарис палы,  
Тон Тъыго паракaлы:  
– Тъе-му, Тъе-му, си Тъыгуцку,  
Дра ап пану, фкрытъ – ми гуцку,  
Нду врунды си дос страпи  
Тун хазганчку сурбаджи!

Ама птрайсин «аюс Мколас»  
Стун Тъыго ата та лоя,  
«Лыяс» пису х' ташхура  
Скотъин, уряксин ки - трах!

Сурбаджи ту фтял «сипайсин», –  
Тос апану дангкирлайсин  
Ту капнярку ки зысто  
Ки вари ту тьямяндо.  
Сурбаджи скутнюн та мата.  
Пасу тьфалы-т, пас амблатя-т  
Цлыдья пелсан х' тьямяндо,  
Лоря-т эписин капно.  
Ос апису стома инксин,  
Хулксин агра ки тандлыстын,  
Ти акуй дауш дьяфту-т,  
Пелсин кату, хатын ну-т.

Пас тун пату копин ксилу.  
Ки нда иртын ну-т катлыгу,  
Скотын пану сурбаджис,  
Дрансин лоря-т - т'ен каныс.  
«А ты экама, а дьяля!  
Дьэн ту эвала пистыя,  
Ай от итан, тис ту ксер!?  
Трелас, сикуса го шер!  
Змонса го ки тун Тьыго-па,  
Тьему, Тьему, ах та то-па  
Мена - плушку сурбаджи  
Хтыпис докис ан т' страпи.  
То ту эпатъя го тьягма  
Хразет го на пагу ама,  
Т' хора олу на прату  
Ки тун козму на ту пу!»  
Айц мурмурзин дьайнын галя,  
Ильин лоя, ма ты тялу  
Ипин тоты сурбаджис,  
Дьэн ту ксер ато каныс.  
– Эй, адьо! – айдьонксин стера  
Даушлыдыка стын аера,-  
Сма-м, т' адьрефя-м сурифтэт!  
Ты тья лэгу, фукритьет!  
Ас та гоната нда дьякрис

Тья статъя го ста параклыс,  
Пос на лэс, ас тун Тьыго  
Крима мэга пира го.  
Ах туко-м бахча атора  
Тыс пирна-па, 'х пую хора,  
Эн тос плушус, я гарипс,  
Ми драна-т апану-т сис,  
Эн кала тос фурымэнус,  
Йохсам эн ки тос шкизмэнус,  
Ап адьо тос ан перна,  
Стыксит, дьосит-тун пурка!

1967

## ШКЛЫ КИ КАТА

Пал нду псема ки нд' алытѣа  
Парамитѣ фкритѣетѣ сис,  
Ах та та та парамитѣа  
Та ме ипин Панделыс.

Калтирнешу эна мера,  
Пкас зисто чулы аэра,  
Оксу хт' хора Сартана,  
Лон Джамбаз ту тарама,  
Эна шклы малярку дѣайнын,  
Белтим, лорят кат хадрайвин,  
Ки ах т' глосат ту угро  
Стакис тнахкиндун ныро.

Стера дѣлыя итун тытку:  
Докин эмбрут эна лыку,  
– Калымера!  
– Калымера!  
Пас зисто атытку т' мера  
Пухтѣи эркис, х' тунс авлы?  
Ротсин лыкус то ту шклы.  
– Зер си тиксисту то т' дѣлыя?  
Сурбаджим анду врисию  
Мена ахару ту шклы  
Картаколсин ах тн' авлы.  
– Пос, -- ту лыку лэ, – на ста-на!  
Го ту икса 'х качакана,  
То ту плы панду пета  
Ки халаря фер пихта.  
То ми ипен: усалайсис  
Ки хта то ту лаксмус хасис,  
Тѣтѣел хта то-па сурбаджис  
Кутуру на си фаис.  
– Си-па, – лэ ту шклы, – митреяс,  
С сурбаджи травас т' марея,

Ки та лоя-т ме анкевс,  
Эн калытеру на лес  
Го атора пу на пагу?  
Ты на эвру го на фагу?  
Ксерсту си кала дѣафто-с,  
Зер то зисму эн, нысткос!  
Лыкус ипин:  
– Фкритѣ ту логу-м,  
Айда дама-м, тыпус трогум.  
Айц нда тытку т' лахарды  
Дѣайн нду лыку то ту шклы.

Пагны дѣи-тын мия тѣлу  
Нда дрануны – эна алгу  
Вошкит мяса с' тарама.  
Лыкус ипин:  
– А хазна!\*

Ты крифа пула авлайсан,  
Джуюхлайсан, джуюхлайсан  
Лон та то ту тарама  
Ки клефтондас пиган сма.  
- Пос айц тѣелусан та матяс?  
Пас т' архас ки пас т' амблатяс  
Скотѣин пану ту малы,  
Ах ту ты? – рута ту шклы.  
– Ах та то, баро, - лэ лыкус, –  
На хулдѣйву ими итмус.  
Ки пас т' алгу тот катейн  
Кремсин, фурксинду бирдэн.  
Тоты сма ту шклы-па иртын  
Креяс дѣакны трогны дѣи-тын.  
Фондыс хортасан тамам  
Ты хуристан яхяхтан.

Апсаври сто мега страта  
Сту шклы вретѣин эна ката.  
– Калымера!  
– Калымера!

Пас зесто атытку т' мера  
 Ста миданя дьо чулы  
 Ты пратас? – рута ту шклы.  
 – Зер си тиксисту? Вай Тъему!  
 Эн та дълыйс-м кака хамена!  
 Дьо на хутхареву 'н пши-м  
 Эфха го хтун сурбаджи-м.  
 – Пос, – ту шклы лэ, – мия ста-на!  
 Го ту икса 'х качакана,  
 То ту плы панду пета  
 Ки хапаря фер пихта.  
 То ме ипин, иси злярса,  
 Итмуфайса ки укнярса,  
 Панда тройс крифа 'х алнунс,  
 Пес ту спит ти пянс пинкус,  
 Хт' сурбаджавас клефтс си псаря...  
 Пас та тытка та зараря  
 Сурбаджис 'п хулыс какос  
 Нунсин сена на скутос.  
 – Си-па, – 'н ката лэ, – митреяс,  
 С сурбаджи травас т' марея,  
 Пану-м тытка дълыйс ангкевс,  
 Эн калытеру на лэс,  
 Го атора пу на пагу?  
 Ты на эвру го на фагу?  
 Ксерсту си кала дъафтос,  
 Зер то зисму эн нысткос!  
 Ту шклы ипин:  
 – Фкрыть ту логу-м,  
 Айда дама-м, тыпус трогум.  
 Айц нда тытку т' лахарды  
 Дъайн то 'н ката анду шклы.  
 Пагны дъи-тын мия тялу,  
 Нда дрануны эна алгу  
 Вошкит мяса с' тарама.  
 Ту шклы ипин:  
 – 'С пагум сма,  
 Ма ст' амблатя-м драна мия,

Скотъан пану та малыя-м?  
 Я та матя-м, дра кала,  
 Индан арта та тъила?  
 Айц ан ими опос лэгу,  
 Ими итмус на хулдэву.  
 Н' ката ос на клос на дъи,  
 Ст' алгу эдрамин ту шклы.  
 Ки то арта эна гора,  
 Клотъ ап' эмбру, клошкит лоря,  
 Джуюхлайсин плакута,  
 Арта тмастын на ранда,  
 Ма ту алгу-па ти тьматы,  
 Укусписа травишкаты,  
 Пирин трия хащилэйс  
 Стэра эсирнын лахтэйс.  
 Ту шклы чуняксин ки сиртын,  
 Докин кату картиклыхтын  
 Пас тун пату хирдыши  
 Ки ати-па дьокин пши.

Пас ту олу то ту дълыя  
 Ан ду мега тьагмасия,  
 Дрансин н' ката стера сма  
 Иртын велксин т' уграма.  
 – А пот тьелусан та матя-с! –  
 Н' ката лэ – ки пас т' амблатя-с  
 Скотъин пану ту малыс,  
 Машалла-па ки ту шклыс!

Хаханыстын айц то н' ката,  
 Фтял хамно, зер то сныкату,  
 Ас та чоля ах та тот  
 Пемнын ерму манахот.  
 Фондыс перасин вдъомадъа  
 Пныйн ки то-па ах т' нысткадъа,  
 Ста куроныс-па н' кувда-т  
 Индун омнусту файмат.

Айц ту зисму-тын та хасан:  
То ту шклы ту усанлайсин,  
Пую метрисин ратлых\*  
Эн лыки ту тямилых.  
Лыгус тытку башхария  
То япушинсин то т' дьлыя  
Ксену дьлыя титун мел –  
Итун то тукот т' аджел.  
Ки то н' ката, то ту злярку,  
Итмофайку ки укнярку,  
Пую метрисин хулай  
Сма с' пинку тарпи ми флай,  
Ан каты-т н' авлев та мата,  
Панда то на клефт файмата,  
Тьорку топу на хадрэв  
Ки крифа на шишлаев.

1968

## КУЗМУКУ ХУРАТАЙДЪА БАЗАРЯ ПИРАН ДЪИЯ

Солдатус 'с эна лазарет  
Лэ алс:  
– Адьо сис ол-сас,  
Газета пирам, фукрытъэт,  
Ты графтны пас ту полк-мас:

«Ту полк купансин псэс душманс  
Нду мега 'н башхария.  
Ки картаколсин-ц, эмбру дъайн,  
Базаря пирин дъия ».

– Ма ты деп «дъия» си дъавасс, –  
Лэ алус, – то эн псема!  
Т' газета иса графт, дранас:  
«Базар ты пиран эна».

– На ста- на, мия, фтял трило!  
Си нун-ду галя-галя!  
Т' газета ос на эрт адьо,  
Ты пиран эна тялу.

1972



### СКУТНА ПА ДУГКУШЭВНЫ.

Скутно врадъи, афтамас,  
Ас дугкуши заман,  
Сихтайсаны така-мас  
Пэх т' хора-мас душманс.

Хту хтыпус, х' кононада,  
Трумахкит чах курмо-с.  
Ки халы тот пэс страта  
Кзейн папу Тиракос.

– То тыс дьо дулашевун?  
– То ты эн, тыглу шэ?  
– Дранас-ту, дугкушэвум!-  
Солдатс тун папу лэ.

– А тъагма, кацму т' эхны, –  
Джаипку зыныят!  
Скутна-па дугкушэвны,  
Тъа вгалны канунс мат!

1972

### ПЭС ТУ ТКАН

Пэс ту ткан манака бэн:  
– Го алэвр тъа пару  
Дъека кия, ма то эн  
Варус на ту пагу.

Лэ аты, сту ткан тыс зъяз:  
– Дъека тъ' эн варуцка,  
Айц та зъязу ас ты сас,  
Пайтыта лафруцка!

1971

### АС Т' ПИВНАЯ

Ас т' пивная ис хулчарка  
Хлыз ки лэ т' официантка:  
– Пэс ту пиво-м мьяна,  
дра си!

Ту куриц харшу-т ила,  
Тынчка лэ-тун:  
– Ми фуваси,  
Т' мьяна то ти лнэшк пула!

1972

### «АХМАХКУ» КАМИЛ

Лон чулы макри стратью  
Талыке пазн, пухныз,  
Пану катъны та пидъя,  
Трандафилс ки Испирис.

Чоля, чоля, мия тялу,  
Пас т'азан дранун аты:  
Манахот камил мегалу  
Пэс псило хураф праты.

Нунсан ама та пидъя:  
«На ту фикум т' эн исап  
Псилобдъарку т' ашчемя  
Ту махсул\* на кам харап».

Ас т' азан ты клотъны ама  
Ахилдари ки тямил\*,  
Чол-чулден ан т' алга дама  
Дъаван, пякан ту камил.

Ки акату ту кримизны,  
Дъэн - ду пису с' талыкэ.  
Докан т' алга-тын, фтырнызны  
Пэсу зан алулыкэт!

Пас ту бричка дагданышкны  
Испирис ндун Трандафил,  
Ки апису-тын пухнышкит,  
Сурматыхкит ту камил.

Анда кзэван ты ас т' акра,  
Дрансан идъан: песу зан,  
Пухтъи дъаван, индун страта,  
Копин олу-па талхан\*.

– Дра, ты экамин ту ерму,  
Спирас лэ тун Трандафил, –  
Кутуру, барох, ти лэгны,  
Эн ахмахку ту камил!

1974

### «ТЫ КАМИТЫ, КАЛА ИСАС?»

Иртын мия ис хурятус  
Мисмери шумо заман,  
Пах ту буз-глястро ту платус  
На пераси ту путам.

Ки ас т' мэс нда джуюхлайсин,  
То ту буз ту ялыстро  
Пкату-т вулсин, тос ялдайсин  
Дъайн апкату сту ныро.

То ту сат инэка дъайнын  
Лон т' яга сма сту путам.  
Хту ныро хурятус фанын  
Ки драна то ту исан.

Жумбурлэйв, чапаланэфкит,  
Хадразв чара на кзэн.  
Дъайн акату пал, дъэ фенит,  
Стэра фанын янгкидэн.

Пал ту стома-т тос аныз,  
Пэр пихта-пихта анаса  
Ки сту яр, ст' инэка хлыз:  
– Эй, ты камиты, кала исас?!

1974

**ИШИН ФТЯЛ ТОС, ЙОХСАМ ЙОХ,  
ДЪЭН ТУ КСЭРУМИ, БАРОХ.**

Лон ту яр ки хараташа,  
Ст' ахирдыша чол-чулдэн  
Мия трия аяхташа  
Дъайнан с спит-тын митъизмен.

Сма сту джап песа хуртаря -  
– Стоп! – Лэ Петрус тун Статъи.  
Дра акату сма ста пдъаря-с,  
Мавру идъисту тарпи?

Ты лыкия дьо фулясин,  
Та лыкича ан вгалтъун,  
Порнам тот на похмелясум.  
Три нуызны, ти лалун.

Препна песу го на бэну, –  
Сидорс ипин хс' олс микрос, –  
Пос на лэ-ты янды мена,  
Тъэн каныс-сас-па лыгнос.

Дъайн апэсу, фенны мону  
Та цангкия-т хту тарпи.  
Ки атора флагны тона  
Мкуцка лыкс на вгал 'п ати.

Флагны, флагны та пидъия,  
Ама тос ти кзэн, арьев,  
Тйевны тона хта цангкия -  
Тос та пдъаря-т ти салэв.

Стер' тун Сидор ахта пдъаря  
Анду олу-тын ту хал\*  
Травсан, вгалндун та палкаря –  
Ки дранун – тос лыгус фтял.

Митъизмэн аты виглызны,  
Ишин фтял тос, йохсам йох?!  
Сконны 'мблатя ки нуызны,  
Дъэн ту ксэруны, барох.

Ки джунайсан ст' хора дъаван  
Ап т' инэка-т на рутун...  
Статъин, нунсин сурбаджава,  
Лэ аты-ц: – ти круй сту ну-м,

Ишин, тышин фтял тос андра-м?!  
Мону эхугу аки,  
Бихя фсонгканын тос панда,  
Фонды эпнышкин рахи.

Ки агапанын тос – андра-м,  
Янды сас пула на пнэшк,  
А тыс пнэшк айц, лыгус акра  
Пас амблатя-т тьфал тос тьэш.

1974

СТУ РАХИ КАПИТЯ  
ХИТКА ЭН СТУН МИТЯ

Ас туко-мас т' управление  
Эхум ина Митя,-  
Катъа мера заявление  
Графт, ирэв капитя.

Ми тун легны тона «йох»  
Т' заявления-т эш дъина,  
Пос на лэс, атос, барох,  
Пэсу графт «причина».

Графт: «ту зисму-м эн вари»,  
Я: «ту спит-м урайсин»,  
Я, ки графт алу фури:  
«Мана-м забулнайсин».

Айц кумбон, капитя пэр,  
Сту рахи ксуйдъазта.  
Стэра эрkit – палы «фэр»,  
Палы графт: «уграйса».

Ст' управленье сту стэрнот  
Ипандун исуцка:  
– Сонду! Эши атъарпот,  
Пяс тун пирху-с\* гуцку!

Митяс нунсин пас ато,  
Пас ато ту дълыя.  
С' алу т' мера пуныто  
Графт паракалыя:

«Мана-м пэтъанын Макрына  
Эху мега пону!  
Фэрит-мэ на ас та тына  
Ту хазанчи-м олу!»

Ас атытку уграма  
«Йох» атона тьипан.  
Митяс транда пер тама-м  
Ки джунэйв ас спит-тын.

Пай тос, шерит ки нуныз:  
«Комбуса-ц лафруцка,  
Ки тъя пину ту рахиц  
Тора го калуцка!»

Хт ' управленье-па кало войтъи  
Дрансан на тун камны,  
Ки нду мега ту спудъи  
Ты табут тун пагны.

Кзэйн дъафты-ц, илбэт, зданы,  
Ки рута Макрина:  
– Ту табут ас тунс тъяны  
Пу ту пайты, тына?!

Та палкаря-па бирдэн  
Хлызны пах т' машина:  
– Дъо, барох, эн схуримэн?  
Схуримэн Макрина?

Нда иксин ты, ато баро,  
Шашипсин ки пэмнын,  
Пширсин эвалын ставро,  
Лыгу ти симбэрнын.

Та палкаря то ту вахт  
Ту табут кадвазны,  
Нду лафро-тын ту хуват  
С' порта сма ту валны.

Тот Макрина ап хулыс  
Нду таях хулдайсин,

Ки нду чориму атыц  
Пякин супалайсин.

Кумалэйвуны курмэн.  
Круй ты лышазмэна.  
Сту дауш пих 'пит-тын кзэйн  
Митяс митъизмэнус.

Ты тун йо-ц-па супалэв,  
Вгал атос лалыя,  
Хлыз: – Авай, авай! ки фьев,  
Дрэш ас та пидья.

Дрансан ол-тын, тьэн на флакс,  
Ранцан пас т' машина,  
То дувлайсин, дьокин газ, –  
Эфхан ах т' Макрина.

Ты ян эфхан, тот атут –  
Хулязмэн Макрина  
Супалайсин ту табут  
Анду олу-ц дьяна.

1974

## ГНУРИШКУННЫ

Мега мера тиритятку,  
Пэсу эна «забегалка»  
Ис ислыдэс ки алус яшкус  
Лахардэвуны усалка.

Мэгас скон псила та фридья-т,  
Тун палкар, тун яш рута:  
– Го кат пдына сэна идья,  
Ма ти круй сту ну-м сушта.

– Псэма тьэн, на ста на мия,  
Ста ас дьу кала харшу-с!  
– Лалым, го-па кат камия  
Идья сэна тун далбуз\*,

– Пу зис? На пэ-ту то-па!  
– Зу сто прото ту сурах.  
– А, марэ! Ати зу го-па,  
Сандим мис ти зум авлах!

Мия, тунс си иси енус?  
Эла, каны, 'с гнуритьум,  
Ты си лэгны? - Даглыменус,  
Тытку эху парасум.

– Со-о-па, ста-на! Ста на мия.  
Мия дра кала харшу-м!  
Го-па, тьэму, панаия!  
Эху тытку парасум!

Тьагма туту тьэн мигалу.  
Айц адьо анда митьун,  
Йос ки тата тэна-ндалу  
На гнурисны ти пурун.

1975

Т О С Т Ы

### ТЮНУРЮХРОНЯТКУ

Чиро то хроно-мас, чиро!  
Краси ас пинум, с' фсиксум шер!  
Тюнурю хронос фосире  
Харейс мегала ас мас фер!

Тюнурю хронос ас мас фер  
Хисмет\* ки ия, вахт ламбро!  
Ки хасивет на ми мас пер!  
Чиро то хроно-мас, чиро!

Ма хронос туту ми мас фер  
Дугкуш-футыя фувиро!  
Каныс-мас пикрис нами ксер!  
Чиро то хроно-мас, чиро!

1964

### МИТЪИЗМЭНУ ДЪИАЛОГ

— Псес си, Пэтру, тосу мэтъсис,  
'С спит-сас зорлан, тэкаран  
Пига сэна т' лафрундея.  
— Тоты пэ-ту: пос дьо гнэфсам,  
Дъи-мас симур сабахтан,  
Пас туко-сас 'н купурнэя?

1975

### КСИНДАХРОНЯТКУ ЮБИЛЕЙ

Мис симур эхум мега сорима,  
Ас тун кирво-мас аяхташ.  
Ста ксинда-т хроня ки ас т' оныма-т  
Сурефтам мис ислыдь ки яш.

Ки ол-мас, ол-мас-па калытера  
Хадрейвум лоя на тун пум,  
Така-т та хроня мигальтера  
Саэвум мис ки тиныгум.

Ста хроня-с ола дълыя экамис  
Ас кузмуку ту калусин.  
Хта то ту зисму си ту перасис  
Ас перны тора яш изын\*.

Сту зисму-с ксинда хроня пэрасис.  
Мис дамас шерумас, илум,  
Харшу ста хроня-с си ти эрасис,  
Иревум айц-па на си дъум.

На ми тушнефкис си камия-па,  
Кардъия-с 'с эн дыгкиз зисто,  
Нду вахт, дъинатус ки ан тп' ия-па  
На зис пула, ос та като!

1971

### СТУ ТЮНУРЮ ТУ СПИТ.

Ас ту тюнурю-сас ту спит  
Сис симур перасит на зит.

Ки ас та тытку-сас т' юрты  
Юмату скону го кафти.

Юмата айц ас эн дыгкиз  
Нду вахт така-сас та кардъийс!

Ту спит-сас илюс 'с фусарэйв,  
Ки сас нду фос-т' ас лалашэв!

Ту спит-сас панда 'с чичакъя,  
Ми ксер камия-па биля!

На зит апэсу фусира  
Нду мигалытыру хара!

1970



### ДУГКУНЧИДЬКУ

Ас скосум ол-мас та кафтия  
Ас дугкунчидьку-мас т' юрты!  
Гамброс ки ныф на эхны ия  
Ки хронс пула на зисны ты!

Хара на эхны ты атытку –  
На ми эш акра ки исап!  
На эн ту зисму-тын бирлыдыку\*  
Ки ан ду мега ту агап!

Ста то ас скосум та кафтия,  
Мис симур ол-мас дугкунчидь,  
Калос гамброс ки ныф ханья  
На инны панда-па вахтлыды!

1971

### ПЕРСОНАЛИИ

**Леонтий Хонагбей** (1853-1918) – народный рапсод греков Приазовья.

**Демьян Бгадица** (1850-1906) – народный поэт греков Приазовья.

**Христофор Папуш** (1850-?),

**Фрося Зурнаджи** (1888-1971),

**Илсивет Хараман** (?) – народные поэты и певцы.

**Кассандра Костан** (1897-1939) – автор статьи „3 літературної творчості мариупольських греків“, напечатанной в журнале „Східний світ“ (ВУНАС) № 34, 1928 г. и книги «3 літератури мариупольських греків», изд. „Рух“, г. Харьков, 1932 г.

**Костоправ Георгий Антонович** (1903-1938) – поэт, основоположник греческой-румейской литературы Украины, редактор греческой газеты «Колехтивистыс».

«Колехтивистис» – греческая газета, орган Донецкого обкома и Мариупольского горкома КП(б)У, выходила в г. Мариуполе с 27 октября 1930 по 17 декабря 1937 гг.

«Неотита» – мариупольский альманах греческих советских писателей, первый номер вышел в 1932 году под названием «Флогоменигьрес спитьес», второй – в 1933, третий – в 1934, четвёртый и пятый – в 1935.

**Кирьяков Леонтий Нестерович** (1919) – греческий поэт, член Союза писателей Украины с 1978 года, автор «Русско-румейско-новогреческого словаря».

**Кузьминков Лель Николаевич** (1925) – мариупольский художник, автор портрета А. Шапурмы и один из авторов памятника Г. Костоправа в Малом Янисоле.

**Белецкий Андрей Александрович** (1911-1995) – профессор, учёный филолог, свободно владел несколькими десятками языков. С 1958 года заинтересовался румейскими диалектами и литературой. В начале 80-х годов предложил поэтам русскую транскрипцию для передачи румейских текстов, дополненную двумя знаками: Δ и Θ, которые обозначаются соответственно ДЪ и ТЪ.

**Чернышова Татьяна Николаевна** (1928-1993) – доцент, изучала диалекты греков Приазовья, в 1957 году защитила кандидатскую диссертацию на тему «Урзуф-ялтинский говор при-

**Хаджинов Эдуард Валентинович** (1937-1979) – исследователь румейского фольклора, написал диссертацию «Песенный фольклор румеев Донбасса»

**Саравас Павел Гаврилович** (1911-1987) – поэт, писал на новогреческом языке, печатался с 1930 г. в греческой мариупольской прессе.

**Волошко Евгений** – донецкий литературный критик.

**Демерджи Дмитрий Лазаревич** (1901-1991) – украинский поэт, член Союза писателей с 1962 г., автор многих книг.

**Гайтан Мария Георгиевна** – бывший директор Сартанского Дома Культуры, создатель и руководитель фольклорного ансамбля «Сартанских самоцветов» и Греческого театра в Сартане.

**Папазов Василий Тимофеевич** – автор рукописей «История мариупольских греков» и «Революционное и повстанческое партизанское движение на юге Донбасса (Мариупольщины, 1917-1920гг.)»

**Данченко Григорий Иванович-Меотис** (1941) – греческий поэт, пишет на урхуф-ялтинском диалекте с 1961г.

**Диамандопуло Алеко Ахиллесович-Рионис** (1910-1976) – поэт и журналист, автор «Румейско-русского» и «Русско-румейского» словарей.

**Бахтаров Василий Ильич** (1937-1996) – греческий поэт, член Союза писателей Украины с 1995 года.

**Коссе Савва Николаевич** (1896-1988) – греческий поэт, собиратель румейского фольклора.

**Харабадот Римма Семёновна** – автор «Румейско-русско-новогреческого словаря».

**Давыдова Анна Михайловна** – супруга А.Диамандопуло, соавтор двух словарей: «Румейско-русского» и «Русско-румейского».

**Ашла Александр Александрович** – активист греческого движения.

**Папуш Дмитрий Саввич** (1918-1997) – греческий поэт и переводчик.

## КРАТКИЙ СЛОВАРЬ РЕДКИХ СЛОВ САТРАНСКОГО ДИАЛЕКТА

Ачов	месть
Аглатотъин	расстроился
Аптаршис	исстари
Анапаци	напротив
Аджаинс	странный
Аслан	лев
Анапакс	отдых
Аки	слух, молва
Архигос	предводитель
Ахиефто	жестокий
Ахран	ровестник
Авирна	завтрашние
Агалых	превосходство
Агматоменус	окровавленный
Бирдэн	вдруг, неожиданно
Батытя	подарки
Билдраэфкит	проявлять
Бирлыдыку	изобильная (жизнь)
Бекка	благодарный
Биритет	богатство
Биллы	видный
Бекку	твёрдый, прочный
Вастун	таят
Варисэ	тяжесть
Войтъия	помощь
Дамахтера	усердная, старательная
Дамсызка	деловито
Дандарока	непутёвый
Дъихт	невод
Дъэмат	охапка
Далбуз	тведолобый
Данышлых	шум
Джилов	рысцой
Заваларса	бедняга

Зоря	муки
Ислыдь	пожилой
Изын	отдых
Исап	счёт
Илал	внешний вид
Илван	удивление
Ираныдь	журавль
Курменса	бедная
Кардъарку	смелый
Купады	стадо
Ксуртону	понимать
Мандевум	гадаем
Махсул	продукты, урожай
Мухат	мужественные
На напай	отдых
Пахилса	завистливая
Пусурясам	хилые
Плытьен	увеличиваться
Пирху	терпение
Парадьус	рай
Пиланзин	тянулся
Прувора	быстро
Пусур	плохой, больной
Ратлых	спокойствие
Схора-ми	прости меня
Скамбрусин	наклонился
Стрифиндия	блестеть, сверкать
Схурефтын	умер
Стратулат	ходоки
Суйлух	родство
Сирланефтын	прогулялся
Счуфалады	в изголовьи
Сазаган	смерч
Суяхя	улицы
Тьимусин	расстроился
Тяр	выгода
Тьирия	косить
Тьимусия	гнев

Тьимус	ярость
Тямил	трудолюбивый
Талыкэ	бричка
Талхан	измельчённый
Фтырака	волнительно
Филан	такой
Хисмет	счастье, судьба
Хуват	сила
Хасивет	горе
Хирдыш	целина
Хабаристан	внезапно
Хайван	скотина, животное
Хаих	баркас
Харалды	двор, имение
Хатнайму	вертеться
Хнарея	след
Хазна	клад, сокровище
Хал	сила
Хистов	преследование
Чуга	сукно
Чиреву	поздравлять
Шиер	город
Эсисхал	ну и ну!

## ПРЕССА О ШАПУРМЕ

„З літератури мариупольських греків” – книга Кассандры Костан, изд. „Рух”, 1932 г.

«Металургбудівник» - заводская газета от 5 март 1964 года, редакционная статья „Кобзар” – грецькою мовою”

„Приазовский рабочий” от 27 декабря 1966г., статья Е.Волошко „Украинский венок”

«Літературна Україна» от 24 марта 1964 г., статья проф. А.Белецкого и доц. Т.Чернышёвой «Уникальное издание».

«Неос дромос» (газета греческих политэмигрантов, проживающих в г.Ташкенте) от 14 февраля 1967 г., статья «Малая антология украинской литературы» А. Дьямандопуло.

«Приазовский рабочий» от 22 октября 1967 г., статья проф. А.Белецкого и доц. Т.Чернышёвой «Уникальное издание».

«Приазовский рабочий» - мариупольская газета от 16 октября 1970 г., статья «Ждановец – член Союза писателей», А.Молчанов.

«Літературна Україна» от 18 сентября 1970 г., рубрика „Будьмо знайомі”, краткая биография и портрет Шапурмы по случаю приёма в Союз писателей Украины.

„Приазовский рабочий” от 21 января 1971 г., статья Е.Волошко „Калімера, Антоніс Шапурмас!” и „Балада про матір” в переводе Е.Летюка.

„Літературна Україна” от 29 января 1971 г., статья Е.Волошко „Калімера, Антоніс Шапурмас!” и „Балада про матір” в переводе Е.Летюка.

„Приазовский рабочий” от 29 января 1971 г., статья „Юбилей поэта” Э.Хаджинова.

„Ждановский машиностроитель” от 2 февраля 1971 г., статья „Поэзия сердца” М.Гайтан и Н.Зименко.

„Ильичёвец” от 6 февраля 1971 г., статья „Юбилей поэта” Л.Кириякова и Э.Хаджинова.

„Неос дромос” от 4 июля 1972 г., статья проф. А.Белецкого „Тост за дружбу и братство”, и два стихотворения А.Шапурмы в переводе на новогреческий язык (к выходу в печати сборника „Тост”). „Хронос” (газета Мариупольского общества греков) статья „Рыцарь греческой поэзии” О.Хаджиновой, посвящённая 90 летию А.Шапурмы.

## СОДЕРЖАНИЕ

Слово о старшем друге	5
Антоне Шапурме	7
Автограф А.А. Шапурмы	10
<b>Поэмы</b>	
Юрас Богдан	13
Пролог	14
Рассказ краснофлотца Кости Липилина	15
Рассказ Федора Зыб	40
Рассказ сторожа полей	46
Рассказ медсестры Веры Шалдерван	49
От автора	60
Рассказ краснофлотца Кости Липилина	61
Эпилог	67
<b>Баллады</b>	
Баллада пас т' мана	73
Баллада пас тын кори	77
Вахцизку ныфи	81
Юронт	85
<b>Стихотворения</b>	
Го палы ирта ст' сартана	89
Го акугу – си, мана!	91
Стон фило – му	92
Пикра нунызмата	93
Гонорар	95
<b>Легенды</b>	
Кипарис	101
Горлицыс	103
Мана н' кардыя	104
<b>Сказки</b>	
Саранда псемата	108
Ката ки Аслан	114
Анахортастус псарас	120
Ката ки старапул	123
Мавру траиц	126
Чубанус ки лыкус	130

Дъимэна шклыя	133
Тыгала ту шклы иврин ту дъафтот аяхташ	125
Орима, пую дъалсин	140
Иферан ту ну-т	169
Шклы ки ката	177
Кузмуку хуратайдъа базаря пиран дъия.	182
Скутна па дугкушэвны	183
Пэс ту ткан. Ас т' пивная	184
«Ахмакку» камил	185
«Ты камиты, кала исас?»	186
Ишин фтял тос, йохсам йох, дъэн ту ксэруми, барох.	187
Сту рахи капитя хитка эн стун митя	189
Гнуришкунны	192
<b>Тосты</b>	
Тюнурюхронятку. Митъизмэну дъиалог	195
Ксииндахронятку юбилей	196
Сту тюнурю ту спит	197
Дугкунчидъку	198
Персоналии	199
Крадкий словарь редких слов сартанского диалекта	201
Пресса о А.А. Шапурме	204

**Антон Амвросиевич Шапурма**

## **ГО ПАЛЫ ИРТА СТ' САРТАНА**

Составитель  
Олимпиада Кузминична Хаджинова

Набор О.К. Хаджиновой  
Дизайн обложки  
А.П. Неферида

Ответственная за выпуск  
**А.И. Проценко-Пичаджи**  
Председатель Федерации  
греческих обществ Украины

Сдано в набор 01.07.2006 г., подготовлено к печати 11.07.2006 г.  
Бумага Captain Universal. Печать цифровая.  
Гарнитура Times. 200 стр. А5. Тираж 1000.

Издательство ЧП Кручинина Л.Ю. (8-050-637-49-90)  
Свидетельство о внесении в Государственный реестр издателей,  
изготовителей и распространителей печатной продукции  
ДК № 1266 от 13.03.2003 г.

Отпечатано в типографии ЧП Неферида А.П.  
Севастополь  
2006